

# 第一章導論

## 1.1 研究動機及本研究的重要性

由於職務上的關係，碰到大批要在臺灣升高中、升大學的印尼學生。教材愈到高級，學生使用四字格的機會就愈多，然而學生常常知其然，不知其所以然，寫出的句子錯誤百出，因此引發我的好奇心。很想瞭解學生學習四字格時，對詞義掌握的情形。比方說：他們抓得住的詞義有哪些？抓不到的詞義又有哪些？是哪些四字格的詞語最看不懂？造成看不懂的原因又是什麼？是字義、詞義，還是詞與片語組合以後的問題？是文化認知的層面出了問題？還是心理認知的層面出了問題？抑或是牽涉到篇章段落的語用問題？從探討印尼學生習得中文四字格成語細步困難的角度做此論文，是我的動機之一。

再擴大層面來看，中文有四字格的成語，印尼文中是否也有類似中文四字格這樣固定形式的成語？是否也是以四字格的形式出現？抑或有其他組成的形式？值得探討。另外，不同語言的成語，在組成形式

上有何異同？在意義上是否也有類似甚或完全等同的情況。如果中、印兩國真有意義相同，而且組成形式也相同的成語，收集以後必定對增加教學效益有很大的貢獻。從語言對比的角度做此論文是我的動機之二。

學生就算學了一段時間的中文四字格成語，但還是不能適時的使用。或者在使用時又會造成整句語法上的偏誤。因此，要讓學生學好中文四字格成語，除了要找到學生習得的難點，還需幫助學生抓到適用的語境；還需從其中介語句中發現在語用時所能產生的障礙，特別是因兩國語法、詞序不同而造成造句方面的障礙。想辦法從學生中介語的病句中，找到使用的難點，也是一項前人未做過的探討，對教學應有所助益。從學生使用成語難點的角度做此論文是我的動機之三。

反觀中國人在日常生活中，使用四字格詞語是相當頻繁的。而且中國人使用時，常是不假思索的就脫口而出，經常也是知其然而不知其

所以然。很多教華語的老師都知道四字格成語很有用，但卻不知用什麼方法來教才好。有什麼好的方法，可以最有時效的就能把成語教好？老師們在教學時，恐怕不單只是教導學生瞭解詞義而已，在什麼樣的語境，如何正確的說出或寫出正確的句子，才是教師們最重要的省思。而事實上，向來華語文教學界就缺少教法方面的研究，因此，擬從發給學生的問卷中、從學生的病句中、從中、印成語的對比探討中，歸納出一些有效的教學策略。從教學策略的觀點做此論文是我的動機之四，也是最重要的一項動機。

以往華語教學界所遇到的學生多以歐、美及日、韓學生為主。很少對小語種的學生做研究，然近年來，由於印尼國內政治暴動的關係，導致許多華僑送其子弟回到台灣或者中國大陸就學，於是掀起了一連四、五年的印尼學生留學潮。去年筆者曾以一篇論文：「探討印尼學生初習華語的問題」，去參加中國湖北華中理工學院舉辦的第一屆國際漢語教學研討會時，就曾經遇到來自廣州的暨南大學華文學院的陳延河副教授，他曾非常感慨的提及，該校也正在做對印尼學生學習華語的研究工作，可惜尚未能發表，反倒被台灣這邊的研究生捷足先登了！半年以後此位陳教授到台北參加華文協會舉辦的第六屆華語文教學研討會時，終

於帶來了暨南大學一群學者的共同研究成果，當然也引用了筆者發表過的那篇論文其中的結果做為佐證。這的確給筆者提供了最大的鼓舞：「把握時機，做應該做的事！」機會稍縱即逝，於是筆者開始整理收集來的資料，著手探討有關印尼學生學習中文四字格成語的一些問題。這又是海峽兩岸的第一篇！

中文的四字格成語是中文語言的精華，印尼學生從四字格的學習中，除了達到學習到新詞的基本目的，還有許多的附加價值。如：(一) 可以從成語中學習到中文構詞的許多形式，有助於新詞的記憶。(二) 可以從成語的構詞中了解到文言的語法功能。(三) 可以藉由成語的學習，得到許多中國文化方面的概念。(四) 可由成語的學習，認識許多歷史的典故，有助於對中國人內在思維的了解。(五) 可藉由成語的使用提升中文寫作的能力。(六) 可藉由成語的學習，精練中文說話的能力，並了解中文語言形象化的實質。基於以上的價值，筆者選定中文的四字格成語做為研究的主題。

總之，本研究的重要性有三：(一) 提倡研究小語種學生學習的難點。(二) 研究中文四字格成語的教與學策略。(三) 開啟語言對比分析的另類思考方向。

## 1.2 研究目的與論文架構

這篇論文最主要的目的就是在探討：( 1 ) 不同程度的印尼學生在學習四字格的成語時所遭遇的困難。( 2 ) 收集印尼學生使用四字格的病句，找出教四字格成語可行的方法，有助於印尼學生中文程度的提升。( 3 ) 藉由中、印成語的結構及認知觀念的對比，找出學習轉換時的認知心理層面的問題。( 4 ) 由以上的結果，歸納出一些教學上、編教材方面的建議。

這篇論文的架構：自第二章的文獻探討內整理出四字格詞語內部的組成形式及認知心理上的相關因素，供老師講解及學生學習時參考使用。自第三章的問卷調查一與問卷調查二的結果，歸納出不同程度學生學習四字格詞語的難點，以便增進不同程度學生閱讀理解的能力。自第四章再利用收集學生的病句，歸納出學生使用四字格成語時的錯誤類型與困難。自第五章中、印成語對比分析，找出認知轉換的難易點。第六章提出有效的學習及教學策略。第七章提出結論與建議。

## 1.3 研究範圍與方法

### 1.3.1 研究範圍

以筆者教中文的經驗來看，學生學習了一段時間的中文以後，常常會遇到瓶頸。也就是說，口語能力差不多已經達到一定的標準，但是在書面語的部份仍然還有很大的落差，以致於學了幾年的中文以後，在實際生活中，讀報方面、學習文章欣賞、讀小說，甚至聽某些演講時，仍有捉襟見肘的窘境。如何讓外籍學生的中文水準真正的提升到與中國人近似的程度，是我們當老師的人應該思考，並且努力補強的地方。

其實只要我們細心觀察，不難發現中國人的中文程度好不好，跟使用的成語的多寡有很大的關係。統計一下，在一天當中，所使用的四字格的成語有多少？我們很難想像，在不經意的狀態之下，成語使用的頻率是驚人的。因此我們在思考增進外籍學生中文程度的時候，就應該把四字格的成語教學列入重要的考量範圍。試著以四字格的成語教學作為一項利器。因此本論文的研究範圍：就是以印尼學生學習中文四字格成語所遇到的問題為主。

### 1.3.2 研究方法

筆者是利用國立華僑實驗高級中學的國語文中心語文班的同學做為研究的對象。該語文中心有四個班級，初級班兩班，中級一班，高級一班。初級兩班中，有一班是完全沒有基礎，需要讀兩年才可升上國中一年級的學生。這種學生學得很慢，無法接受問卷調查。另外一班，則是已經在印尼學過一些中文的學生，所以在語文中心學習一年之後，即可升讀國中部，但是必須學完小學課本十二冊。由於小學課本第八冊以後就大量出現四字格的成語，所以筆者就把這個班級的學生全數做為初級學生的樣本，共 30 人（在實驗中則稱為 A 組）。A 組的初級班同學接受問卷調查時，已經學完國小課本第四冊，其漢字的背景是七百字。至於中級班的學生有 26 人、高級班的學生也有 26 人。中級班的學生是新來的學生，但是有基礎的而且是要升讀高中部的（在實驗中則稱為 B 組）。高級班的學生是去年來的程度差的學生，今年重讀一年，也是要升讀高中部的（在實驗中則稱為 C 組）。由於這兩班的同學都是從國小第六冊開始學習，其漢字的背景同樣都是一千字。因此筆者把這兩班的同學也全數拿來實驗，作為問卷調查的對象。並且將今年新來的中班級（即 B 組），平時上課時就多加強四字格成語的教學。將去年就來，

今年再重讀的高級班學生 ( 即 C 組 )，平時上課也加強教四字格成語，看看兩組的學生學習的困難有何不同？再者，這樣的教學有沒有正面的效果？

本研究使用的研究方法有三：( 1 ) 問卷調查法。( 2 ) 病句收集及錯誤分析法。( 3 ) 對比分析法。

本論文先使用問卷調查法找出不同程度學生理解四字格的一般狀況，再用病句語料收集法和錯誤分析法找出學生使用四字格成語時的難點，最後用對比分析法分析中、印成語結構與認知上的異同，由這三方面歸納出教學的有效策略。

#### ( 1 ) 問卷調查法：

為了要找出不同程度的學生在學習四字格成語時的困難，所以在問卷方面分成兩個部分：◎ 針對初級學生設計問卷，做問卷調查。◎ 針對中、高級學生設計問卷，做問卷調查。然後根據這兩項問卷的結果，歸納出不同程度學生可能有的困難。

第一部份問卷：很單純，直接發給初級的學生填寫即可。選了十五個常用的成語，然後分兩部分作答。第一部分學生只需勾選「是否」學過此



成語；第二部分是承接第一部分而來的，如果勾選「是」，就必須寫出此成語的詞義為何（可用所學會的中文作答或者也可用印尼文作答）。如果勾選「否」，就不必寫出此成語的詞義了。

第二部份問卷：

- a.先設計出一篇有語境的短文，文中鑲嵌了二十個四字格的成語，請學生圈選。以瞭解學生認讀四字格的一般概況。
- b.以開放式問答方式檢驗此二十個成語的難度如何，讓學生自評。以瞭解學生對難度的認同有無差異？與老師的認知情形是否相同？

中、高級的班同樣都用第二份問卷，因為此兩組的漢字習得背景近似，都是一千字。因此在做第二份問卷以前，先進行兩個月的教學時間。中級班（即 B 組），平時上課時就多加強四字格成語的教學；高級班（即 C 組），平時上課也加強教四字格成語。兩個月過後，再做問卷調查。看看結果如何？兩組各有何現象？以檢討教法正確與否。

（2）收集病句和錯誤分析法：

由學生平日作業、小考、段考中收集使用四字格詞語的病句，進而歸納出錯誤的形式，再分析錯誤的原因，找出有效教學的策略。

當歸納出學生的困難，確定教法以後，又發現：就算針對學生的學習難點進行教學，仍不能保證學生在使用的時候，寫出的句子一定正確。語言辭彙是要運用的，雖然老師們盡力教，學生們也盡力學，但是在造句使用時，仍然存在著語用方面的錯誤，可見語用方面的困難又比學習的困難更重要。因此，為了再探討學生們語用方面的難點及教學的策略，只好再從中、高級學生平時作業、小考、段考等處收集學生使用四字格成語的病句，加以分析歸納，整理出學生使用錯誤的類型及原因，再歸納出教學上有效的補救策略。

### (3) 對比分析法：

找出學生閱讀及寫作使用時的困難以後，再探討認知觀念及心理層面的問題。由「印度尼西亞語基礎教程」課本中所收集來的印尼二字格成語，與中文四字格成語結構加以對比分析。找出結構上的異同。再將問卷一的十五個成語，請學生翻譯成印尼文，藉此找出認知觀念的轉換，在四字格成語學習時所扮演的角色是什麼？另外，相反的，從印尼的成語辭典中找出常用的四個字所組成的成語，翻譯成中文，再做一次對比分析，試著找出哪些認知觀念相近的成語，在成語教學上是可以先教，而且認知觀念轉換上能相對應，以期能收事半功倍之效。教師由此

兩次的對比分析，得到啟示，進而有助補救教學。

只選擇問卷一中的十五則成語翻譯成印尼文，而沒有將問卷二中的二十個成語翻譯成印尼文，是有兩個考量的：

- ◎ 問卷二中的成語文言成份居多，翻譯不易。
- ◎ 探討認知觀念的轉換，應是針對初級學生來做，才準確而且有研究的意義，中、高級的學生認知觀念已有部分定型了，有失效度與信度。

## 1.4 名詞釋義

### 1.4.1 何謂「成語」：

「成語」一詞根據：

(一) 三民書局 1989 年出版的《語言學辭典》中對成語的釋義是這樣的：「成語是人們在長時期的語言應用過程中，形成的一些簡短有力的固定詞組，作為句子的成分作用。...它的意義和結構都很完整，是一個不可分割的整體，在語言中只能做為一個詞來使用。因此語義的完整性與結構的定型性，是成語的兩項基本特徵。所謂語義的完整性，就是一

個成語的意義不是它各個組成部分的意義的簡單總合。...所謂結構的定型性，就是指成語的各個組成部分，不能隨意用同義成分去調換，也不能把各組成部分的次序隨意顛倒。」

(二) 三民書局 1989 年出版的《新辭典》中對成語的釋義是這樣的：

「在語言歷史中形成而流傳下來的固定詞組，作句子成分用。由四個字組成的較多。結構多樣，來源不一。有些可從字面解釋，如萬紫千紅、乘風破浪等；有些要知道來源才能明白其意義，如臥薪嘗膽、破釜沉舟等。」

(三) 上海辭書出版社 1993 年出版的《語言學百科詞典》中對成語的釋義是這樣的：「指某種語言中習用的一種固定詞組，它在語言中起詞的作用，整個短語構成一個句子成分。成語的含義通常並不等於所由組成的單個詞義的總合，一般也不能直譯成另一種語言，因此有結構定型、語義統一的特徵。」

(四) 山東教育出版社 1995 年出版的《王力語言學詞典》中對成語的釋義是這樣的：「人類長期以來習用的定型的詞組或短句。成語有許多也就是典故，兩者的範圍是交錯的。從歷史的角度說，上古某些重要著作影響深遠，由此產生的成語也就特別多。」

(五) 上海辭書出版社 1996 年出版的《漢語常用語辭典》的前言中對成語的釋義是這樣的：「對成語歷來有廣義狹義兩種解釋。廣義的成語是指『習用的固定詞組』。狹義的成語的主要特點是：『形式短小，並且最好是整齊，甚至可以說是以四字語，尤其是二二相承的四字語為主。』呂叔湘在『中國俗語大辭典』的序中把四字語，尤其是二二相承的四字語作為成語的主要形式，運用起來比較方便，省去許多麻煩。」

(六) 吉林文史出版社 1997 年出版的《語文基礎知識詞典》中對成語的釋義是這樣的：「熟語的一種。習用的固定詞組。漢語成語以四個字組成的為基本格式。有來源於神話寓言的；有來源於歷史故事的；有來源於詩文語句的；有口頭流傳的。結構有聯合式的；有偏正式的；有陳述式的；有述賓式的；有補充式的。」

綜合以上六種詞書或詞典的說法，成語的定義就是：「是熟語的一種，也是語言中長期習用的一種固定詞組，可作為句子的成分使用。有語義的完整性與結構的定型性，兩項基本特徵。結構多樣，多半由四個字組成的格式較多。來源不一：有來自宗教經典的、有來自歷史典故的、有來自詩文語句的、有來自民間口語的、有來自神話寓言的。」

#### 1.4.2 何謂「四字格」

早期有關介紹成語的書籍上都是用「四言」或「四個字」來加以說明的，如；1979 年史式在《漢語成語研究》一書中談到：「在漢語的成語中，四言成語的比重特大。...四言成語的比重大到足以使人產生誤解的程度，這個誤解是：成語是四個字的。...」

後來到了 1984 年，陳健民在《漢語口語》一書中談到成語時卻用「四字語」來說明，如：「成語絕大部分固然是四字語，但四字語不一定就是成語。...四字語是漢人喜歡的格式，漢人的心理喜歡成雙成對，音節整齊勻稱。不喜歡用超過四字的。」

1995 年姚殿芳、潘兆明在《實用漢語修辭》一書中，開始提出「四字格」這樣的說法。如在書中第 112 頁的 2.8 節的標題即為「駢立四字格和成語」，內容中明白談到為何用「四字格」這種說法：「現代漢語裡存在著大量“2 + 2”式四音節熟語和成語，新產生的成語，絕大多數也是四音節的，這是四音節佔優勢的一種表現。一般管這種四音節的格式叫“四字格”。」

因此筆者這篇論文就沿用「四字格」一詞來說明成語的一般形式。即指：「四字格成語是指由四個字所組成的詞組，經過長時間頻繁使用

且已定型的詞組，多為四個音節（或四個字），而且具有完整辭義的詞語。」

### 1.4.3 何謂「印尼語」：

根據 1985 年溫知新、楊福綿的《中國語言學名詞彙編》一書中對「印度尼西亞語系」( Indonesian language family ) 一詞的解釋為：「印印度尼西亞群島上使用的語言，不同於馬來語，是一種拼音語言，屬於南島語系中的一支。」本論文即將「印度尼西亞語」簡稱為「印尼語」。

## 第二章 文獻探討

四字格的詞語雖然有其內部的組成型態，但最重要的是在如何使用，因此在文獻探討的部分，( 1 ) 探討有關討論成語詞或四字格詞語內部組成結構的相關論文，( 2 ) 探討四字格使用在句中時的語法功能的文獻，( 3 ) 探討有關使用成語偏誤分析的文獻，( 4 ) 探討有關認知語用學部分的相關理論。

### 2.1 四字格詞語內部組成結構：

談四字格詞語內部組成的文獻並不很多，今按照發表時間的先後順



序，將各篇對四字格的組成形式做一個介紹：

### 2.1.1. 倪寶元 ( 1987 )：

倪將成語的基本組成型態分為以下六種：

( 1 ) 主謂關係。如：螳臂當車、自顧不暇、狡兔三窟、張冠李戴、一

毛不拔、大功告成、前功盡棄、老馬識途、杞人憂天等。

( 2 ) 動賓關係。如：正中下懷、略勝一籌、一反常態、重整旗鼓、虛

張聲勢、巧立名目等。

( 3 ) 連動關係。如：姑息養奸、斬草除根、觸景生情、一舉兩得、畫

龍點睛、見義勇為、望梅止渴、蓋棺定論等。

( 4 ) 並列關係。又分”名 + 名”的並列式成語，如：山盟海誓、天羅地

網、天涯海角、鬼斧神工、海市蜃樓等。”動 ( 或帶賓 ) + 動 ( 或

帶賓 ) ”的並列式成語，如：任勞任怨、興風助瀾、瞻前顧後、

知己知彼、怨天尤人、不聞不問等。

( 5 ) 偏正關係。如：雨後春筍、竊竊私語、絕處逢生、左右逢源、體

貼入微、砥柱中流、躍然紙上等。

( 6 ) 動補關係。如：視為畏途、唯命是聽、逼上梁山、取而代之、視

如草芥等。

倪提出來的六項分類，其實也符合一般構詞的分類。湯廷池先生也有這樣的分類。只不過倪所說的「並列關係」，湯稱之為「聯合關係」。

### 2.1.2. 蔡振生 ( 1988 ):

蔡將「不 A 不 B」的結構，基本上分為：並列和動補關係兩種。

並列關係又分為同義並列和反義並列。舉例如下：

( 1 ) 並列關係：◎ 同義並列。如：不乾不淨、不慌不忙、不知不

覺、不折不扣、不屈不撓、不蔓不枝等。

◎ 反義並列。如：不冷不熱、不早不晚、不死不活、

不進不退、不男不女、不中不西等。

( 2 ) 動補關係。如：不說不明、不敲不響等。

可見蔡對「不 A 不 B」內部結構的分法，大致也沿襲倪的看法。

### 2.1.3. 王化鵬 ( 1993 ):

王提到四字格的功用，而且在談到四字格的音節、韻律時。附帶談

到四字格詞語的組成形式。摘錄於後：「四言格式自古以來，就以其強大的生命力活躍於我國文壇和人民大眾的口頭語言中，成為一種歷千百年而不衰的語言模式。它的修辭作用舉其突出者如：

(1) 語言精練、表意精確。

(2) 通俗易懂，形象生動。如：日思夜想、漫天蓋地等。

(3) 許多四字語其本身就是借助於某種修辭手法構成的，富於修辭色彩。比喻是最常見的修辭手法，如：雞皮鶴髮。運用誇張的修辭手法，如：聲如洪鐘。運用比擬的修辭手法，如：橫行公子。運用對偶的修辭手法，如：才子佳人。

(4) 音節整齊，韻律協調。聲調平仄相間，抑揚頓挫，鏗鏘悅耳，可使文章增輝生色。例如：「親疏厚薄」都是由兩對反義詞構成的，四字都是形容詞。... 下列是兩兩相對的聯合式四字語，但詞性對應有所不同。如：雲淡風輕，一、三音節是名詞，二、四音節是形容詞。電閃雷鳴，一、三音節是名詞，二、四音節是動詞。談天說地，一、三音節是動詞，二、四音節是名詞。貴人賤己，一、三音節是形容詞，二、四音節是名詞。推三阻四，一、三音節是動詞，二、四音節是數詞。四書五經，一、三

音節是數詞，二、四音節是名詞。千錘百煉，一、三音節是數詞，二、四音節是動詞。還有詩詞歌賦、柴米油鹽，四字並列，都是名詞。聽說讀寫、吃喝玩樂，四字並列，都是動詞。甜酸苦辣，四字並列，都是形容詞。同時，很多四字語平仄相間，讀起來琅琅上口，便於傳誦。」

王也提出聯合式的四字格詞語的結構，而且將聯合式的結構交代的非常仔細，分成了十種組合形式：「名＋形＋名＋形」、「名＋動＋名＋動」、「動＋名＋動＋名」、「形＋名＋形＋名」、「動＋數＋動＋數」、「數＋名＋數＋名」、「數＋動＋數＋動」、「名＋名＋名＋名」、「動＋動＋動＋動」、「形＋形＋形＋形」。

#### 2.1.4. 周小兵 ( 1996 ):

周在說明同義並列時，特別說明這類出現的比例較少。在說明反義並列時，特別說明這類的出現頻率最高，而且將 A 和 B 的詞性也加以說明，如：「A 和 B 大多是形容詞語素，其次是動詞語素，方位詞和名詞語素很少。」周的這篇文章裏對「不 A 不 B」語義組合的類型分得非常細，可以補蔡的不足。他將同義並列，分成：「加合式的組合」和

「複合式的組合」兩種形式。「加合式的組合」就是：詞與詞之間的語義構成是簡單的加合，如：不慌不忙，就不慌忙要強烈一些。「複合式的組合」就是：詞與片語合後產生一種新義。如：不倫不類，原義是不像這一類，也不像那一類，後來用於形容不成樣子，不成體統。至於說到反義的並列形式時，由於其語義構成比較複雜，周分成六小類來討論，即：(1) 分立式 (2) 取中式 (3) 取捨式 (4) 混合式 (5) 包容式 (6) 假設式。列舉如下：

(1) 分立式：「不 A」和「不 B」簡單的合在一起。如：不吃不喝。

(2) 取中式：A 和 B 位於一個語義場的兩端，兩端之間還有一段語域，

「不」否定兩端，即是肯定兩端之間的語域。如：不高不矮 = 中等。

(3) 取捨式：A 和 B 位於一個語義場的兩端，「不」只否定其中一個，

而肯定另一個。如：不緊不慢 = 不緊 = 慢。

(4) 混合式：A 和 B 並列於一個沒有其他詞存在的語義場裏，「不」

只是分別的、部分的否定 A 和 B，同時也就分別的、部分的肯定 A

和 B，等於把 A 和 B 部分的混合起來。如：不男不女 = 半男半女。

(5) 包容式：A 和 B 並列於一個還存在其他詞的語義場裏，「不」通

過否定 A 和 B，對該語義場裏所有詞都進行了否定，即對整個的語義場進行了否定。如：不痛不癢 = 沒有產生感覺、不聞不問 = 不接受資訊。

(6) 假設式：「不 A」表示假設條件、「不 B」表示後果。如：不見不散 = 如果見不著面就不離開。

周這篇文章裏最有意思的部分就是，他還把 A 和 B 排列的順序做了分析。大致上他歸納成四個規則。(1) 聲調規則：平聲在前，仄聲在後。如：不倫不類、不人不鬼、不輕不重等。都是平聲的，陰平在前、陽平在後如：不陰不陽、不虛不實。都是仄聲的，上聲在前、去聲在後。如：不遠不近、不好不壞。(2) 語義的規則：假設式的組合當然是條件在前，結果在後。如：不見不散、不破不立。如果 A 和 B 是對義或反義形容詞語素時，正向在前，反向在後。如：不早不晚、不快不慢。(3) 趨舊規則：拆詞而成的格式，A、B 當然按照原詞順序排列，如：不明不白、不乾不淨。(4) 上述這些規則有時是相互矛盾的，某一條起作用，另一條可能就不起作用。如：「不遲不早」遵循聲調規則而違背語義規則，「不早不晚」遵循語義規則而違背聲調規則，但二者都遵循了趨舊規則，如：你遲早得去 / 他早晚要來。

周的這篇文章也談到「不 A 不 B」這種四字格的特殊功用有兩方面，一是語義表達的需要；一是雙音節化傾向的要求。語義表達又有五種需要的情況：( 1 ) 新義和新用法的產生。如「不乾不淨」主要表示說話帶髒話，不是一般的不乾淨。( 2 ) 表達的形象化。如：「他的批評不痛不癢」比「他的批評沒切中要害」要生動得多。( 3 ) 語義的強調。如：「他整天不言不語」比「他整天不言語」的語氣要重一點。( 4 ) 褒貶情感的表達。如：「不中不西」、「不男不女」等帶有明顯的貶義色彩。( 5 ) 表達的簡潔。如：「不破不立」等假設式組合格式，言簡義賅。至於雙音節化傾向的要求，是因為好些語法位置是要求使用雙音節詞語的。如：我們可以說「他不言不語的走進來」，但很少說「他不言語地走進來」。

大致說來，周先生的論述詳盡，頗有新意。

#### 2.1.5. 趙永新 ( 1997 ):

趙這篇文章所探討的四字格範圍就比「不 A 不 B」的範圍大得多了。這篇文章他主要是在探討重疊式的四字語的結構，但在文中也蜻蜓點水式的提到四字格詞語的結構情形，他說：「從四字格的結構來分析，

有主謂、動賓、動補、聯合等多種形式，十分複雜。」趙先生只籠統談到主謂、動賓、動補、聯合等形式，卻沒有言及偏正、連動等形式，並列式用聯合代替。

趙先生對重疊式的四字格的組成形式也做了簡略的說明：「重疊式的四字語也有好幾種，有 ABAB 式雙音節動詞的重疊，如研究研究、清理清理... 有 AABB 式雙音節形容詞的重疊，如：清清楚楚、高高興興... AABB 式雙音節名詞的重疊，如：風風雨雨、日日夜夜... 有 AABC 和 ABCC 前兩個字或後兩個字重疊的形式，如：翩翩起舞、心心相印、風度翩翩、... 本文著重討論 ABAC 式的四字語，...」

趙在探討 ABAC 式的四字語時，先分析 A 的詞素有哪些可能性？結果他歸納成十一種可能性。(1) A 為名詞或名詞性語素 (2) A 為動詞或動詞性語素 (3) A 為能願動詞 (4) A 為形容詞或形容詞性語素 (5) A 為副詞或副詞性語素 (6) A 為代詞 (7) A 為數詞 (8) A 為量詞 (9) A 為助詞 (10) A 為方位詞 (11) AC 原來是複合詞，重復複合詞的第一個詞素 A，嵌入「裏」字，組成「A 裏 AC」的四字語。由這十一種可能來看，幾乎包括了所有的詞類，其中以名、動、形、副等語素構成的四字語為最多。



趙又再分析 BC 的詞素有哪些可能性？他歸納的結果是：BC 的詞素以名詞最多，動詞、形容詞次之。

至於談到 ABAC 式的四字語的 AB、AC 的結構時又分成黏著型和非黏著型兩種。黏著型的 ABAC 式的四字語，如：古色古香、問長問短等，內部結構較緊密，不能任意拆成 AB、AC，拆開後不表示任何意義。非黏著型的 ABAC 式的四字語，如：臺上臺下、自立自強等，內部結構較鬆散，可以任意拆成 AB、AC。就語義的關係來看：黏著型 ABAC 的語義不是 AB、AC 的簡單組合，而是產生一種新的語義。非黏著型 ABAC 的語義是 AB、AC 的簡單加合，中間可以加「和」等連詞，語義範圍比較寬泛。

趙在文章的最後提出 ABAC 式的四字語能產性很強，新的 ABAC 式的四字語不斷出現，經常見於報端。新產生的 ABAC 式的四字語有的結構比較靈活，可變性大，如：「白吃白喝」可以說成「白吃白拿」、「白吃白看」。

趙探討「ABAC」結構的這篇文章，比周研究的範圍廣。是可以包括周的「不 A 不 B」的結構的，因為範圍大，所以分析出來的結構比周分析的詳盡。

### 2.1.6.張永芳 ( 1999 ):

張在其引言中有一段話說得很中肯：「從意義表達上看，成語具有一般詞語無法替代的語素的集約性和意義的深邃性，...從語法結構上看，它的四個音節往往要表達一個複雜的片語或句子的內容，」。該文中也提到成語有三方面的特點：「( 1 ) 結構和組成成分的固定性。( 2 ) 大多在句子中充當某一句子成分。( 3 ) 成語在意義表達上具有一定的複雜性。」至於說到成語的語法結構方面，說的和劉的論點大致一致，只多分出一種聯合式，摘錄如後：「漢語成語按其組成成分之間的語法關係，可以分為以下幾種類型：( 1 ) 主謂式 ( 2 ) 述賓式 ( 3 ) 補述式 ( 4 ) 偏正式，含定中式和狀中式兩種 ( 5 ) 聯合式，又可分為四個語素聯合和兩部分聯合 ( 6 ) 連動式 ( 7 ) 兼語式。」

### 2.1.7.劉振前、邢梅萍 ( 2000 ):

劉和邢對整個四字格的分類及結構的分析，有獨特的見解。他二位將四字格成語，按照語義結構，分成三大類。( 1 ) 對稱成語 ( 2 ) 部分對稱成語 ( 3 ) 非對稱成語。

( 1 ) 對稱成語：又可細分為 ( a ) 整體是同義並列，相對應位置

上的字義相同、詞性亦相同。如：暴風驟雨、癡心妄想、改頭換面等 ( b ) 整體是同義並列，但是節底字是意義相反的字，如：歡天喜地、空前絕後、花天酒地等 ( c ) 整體是同義並列，但是節首字的字義相反，如：南腔北調、明爭暗鬥、橫衝直撞等 ( d ) 總體為同義，但相應位置上的字均意義相反，如：無獨有偶、有名無實、口誦心違等 ( e ) 整體為反義並列，相應位置上的字均為反義者，如：親痛仇快、優勝劣敗、厚此薄彼等 ( f ) 整體為反義並列，奇數位是同一個詞或同義詞者，如：半信半疑等。

( 2 ) 部分對稱成語：又可細分為 ( a ) 同一韻部內的兩個字具有對稱關係，如：安危與共、洞鑒古今、黑白混淆等 ( b ) 隔字對稱，如：倒果為因、變危為安、因小失大等。

( 3 ) 非對稱成語：( a ) 主謂結構，如：目不轉睛、氣象萬千等 ( b ) 述賓結構，如：日理萬機、放浪形骸、蹉跎歲月等 ( c ) 補述結構，如：美不勝收、入木三分、愛不釋手等 ( d ) 狀中結構，如：恍然大悟、遙遙領先、一概而論等 ( e ) 定中結構，如：無稽之談、掌上明珠、九霄雲外等 ( f ) 連動結構，

如：拔刀相助、聞雞起舞等 ( g ) 兼語結構，如：引狼入室、  
認賊作父、發人深省等。

在這篇文章中，兩位作者還列出了一張統計表。如下：

成語對稱數量統計表【表一】

所有成語	數量	百分比	四字格形式	數量	百分比
對稱	13995	39.14	對稱	1270	39.29
部分對稱	772	2.159	部分對稱	495	1.53
不對稱	20991	58.7	不對稱	1913	59.18
合計	35758	100	合計	3233	100

兩位作者是藉由此表來突顯對稱性的成語，占全部成語的比例很大。但是相對的，也可以看出四字格的成語當中，不對稱的占到將近60%。換句話說，如果有對稱性的成語，誠如兩位作者實驗的結果，是容易記憶和學習的；那麼同理可證，不對稱的成語其實才是學習上的真正難點，有待我們去研究，當然在教學法上也是即待開發的一片天地。

兩位作者又利用認知心理學，做了實驗來證明對稱性的成語比較容易記憶與學習。他們的結論是：充分利用漢語辭彙的節奏和語義的相同、相反和相似性來合理組織和編排教學材料，提高教學效果。特別是語義相同和相反類成語的記憶效果可能明顯更好。作者根據語言學習理論，認為通過正反對比，學習者易於形成良好的完型 ( good form )。教學中可以採用這種方法，集中進行辭彙教學，提高教學效果。

劉與邢的這篇文章是很另類的，以對稱性為主，以相似詞、相反詞為輔，並且加上心理學的認知實驗做驗證，是相當科學的方法，此種跨學科的研究，啟發性相當大，真是值得大力推廣。

#### 2.1.8. 陳懷萱 ( 2000 ):

陳文章的重點是在探討：是否可從四字格內部結構預知它在語句當中的功能。文中也提到根據劉叔新先生 1990 年的分類，四字格內部的結構有：並列、修飾、補充、支配、陳說、連動、緊縮、意合等八種。根據劉月華 1983 年的分類，主要構成部件的詞性分成四類：以動詞為主的四字格、以名詞為主的四字格、以形容詞為主的四字格、由主謂語構成的四字格等等。

綜合上面各家文獻，茲將四字格的內部結構分成下列兩種形式：

( 1 ) 非重疊形式：

- a.主謂形式：目不轉睛、氣象萬千。
- b.述賓形式：放浪形骸、日理萬機。
- c.述補形式：美不勝收、入木三分。
- d.狀中形式：恍然大悟、遙遙領先。
- e.定中形式：無稽之談、掌上明珠。
- f.連動形式：拔刀相助、聞雞起舞。
- g.兼語形式：引狼入室、發人深省。
- h.聯合 ( 並列 ) 形式：正人君子、敲詐勒索、光明磊落、天怒民怨、跋山涉水、趕盡殺絕、並駕齊驅、斷壁頽垣。

( 2 ) 重疊形式：

- a.ABAB 式雙音節動詞的重疊：研究研究、整理整理、
- b.AABB 式雙音節詞的重疊：
  - ◎ AABB 式雙音節形容詞的重疊：清清楚楚、高高興興。
  - ◎ AABB 式雙音節名詞的重疊：風風雨雨、歲歲年年。

c.AABC 式的重疊 ( 前兩個字重疊 )：翩翩起舞、心心相印。

d.ABCC 式的重疊 ( 後兩個字重疊 )：虎視眈眈、人才濟濟。

e. ABAC 式的重疊：

A 有哪幾種變化的情形：

- ◎ A 為名詞或名詞性語素：虎頭虎腦、群策群力。
- ◎ A 為動詞或動詞性語素：任勞任怨、是真是假。
- ◎ A 為能願動詞：能文能武、可有可無。
- ◎ A 為形容詞或形容詞性語素：好人好事、大富大貴。
- ◎ A 為副詞或副詞性語素：若隱若現、相輔相成。
- ◎ A 為代詞：誰是誰非、各行各業。
- ◎ A 為數詞：十全十美、百發百中。
- ◎ A 為量詞：寸土寸金、份內份外。
- ◎ A 為助詞：所見所聞、所作所為。
- ◎ A 為方位詞：前夫前妻、後爹後媽。
- ◎ 在第一個 A 後嵌入「裏」字：土裏土氣、俗裏俗氣。

BC 有哪幾種變化的情形：

- ◎ 意義上相近或相類，有的 BC 是聯合式複合詞，  
如：有血有肉、載歌載舞。
- ◎ 意義上相對或相反，有的 BC 是聯合式複合詞，  
如：拼死拼活、問長問短。
- ◎ 有的 BC 可用不同的 A 去修飾，  
如：冷言冷語、快言快語。
- ◎ AA 為不變部分，BC 為可變部分，有的 A 是由  
具有實詞意義的成分構成，如大...大...、有...  
有...。有的 A 是由沒有實詞意義的成分構成的副  
詞或副詞性語素，如：邊...邊...、又...又...、或...  
或...。

AB 和 AC 的結構和語義：

- ◎ AB 和 AC 的結構緊密，如：古色古香、平起平坐。
- ◎ AB 和 AC 的結構鬆散，如：臺上臺下、城裏城外。
- ◎ 分別表示 AB、AC 各自的原義，又產生了新義，



如：如饑如渴。

從以上的文獻中不難看出成語的結構真的是非常複雜。幾乎所有的學者大家都在做四字格對稱性的研究，只不過是範圍的大小不一而已。小的只就「不 A 不 B」的範圍來研究，大一點的就「ABAC」的形式來研究，再大一點就「ABAC」中的「AB」和「AC」再做對稱的研究。這都是因為有對比的題材內容可以做的緣故。至於不對稱型的四字格結構，每位語言學者的分類方法雖大同小異，但仍見仁見智，各有不同。而且每位語言學者在分類之餘，都會分出一些不能歸類的四字格成語來。可見不對稱型的四字格的結構，由於經過幾千年凝煉，基本上就是千變萬化的。所以與其深入探究四字格的內部結構，不如將視野從而向外，由微觀的視角改變成宏觀的視角，去探究四字格在句中使用的情形。因為就算內部的結構研究的再徹底，終究是要入句的，要使用的。但入句之後，四字格就會轉變成一個整體，在句子當中發揮其句法的功能，既然研究內部結構的方向已經技窮，不如我們改變思考的角度，在句子的功能中去尋求四字格的另一教學特色。

## 2.2 四字格在文句中的語法功能：

### 2.2.1. 張永芳 ( 1999 ):

張重點是在探討成語使用的偏誤情形，但在談到四字格內部的組成結構時附帶說到一些有關成語入句後的句法功能：「成語按照入句後充當的句子成分可以分為體詞性成語和謂詞性成語兩種，謂詞性成語又分動詞性和形容性兩類。一般來說，體詞性成語在句中多做主語、賓語，有時也作定語；謂詞性成語在句中多作謂語、狀語、補語和定語。」這種見地在教學上是很有用、很值得推廣的。

### 2.2.2. 陳懷萱 ( 2000 ):

陳的重點是在探討：是否可從四字格內部結構預知它在語句當中的功能。作者在文中說到：「如果能瞭解四字格內部結構的詞類，則有助於學習者在語句中使用。也就是說，主要構成部件的詞性為何，則在語句中也可能以同樣詞性呈現。如：興致勃勃的勃勃是副詞，所以在語句

中，興致勃勃也當作副詞... 獐頭鼠目的頭和目是名詞，所以獐頭鼠目在語句中也做名詞使用... 大刀闊斧的刀和斧都是名詞，大刀闊斧在語句中也做名詞使用...」其實陳老師的觀點恐有大問題。「興致勃勃」的例子，恰好是四字格成語主要構成的部分的詞性，正好也是使用在句中的詞性。但是「獐頭鼠目」的例子則不然，頭和目雖然是名詞，但是在句子當中「獐頭鼠目」通常都加了「地」變成狀語，修飾主要的動詞，如：他獐頭鼠目地向四處張望。根本不能維持四字格成語主要構成部分是名詞的詞性功能。「大刀闊斧」的例子也是一樣，刀和斧雖然都是名詞，但是在句子中卻常常是加上「的」，變成定語的功用，如：他大刀闊斧的改革作風，部下都很欣賞。也根本無法維持四字格成語主要構成部分是名詞的詞性功能。足證她的假設「主要構成部件的詞性為何，則在語句中也可能以同樣詞性呈現。」是不能成立的。因為詞法和句法是兩個不同的範疇，硬要使其等同是沒有必要的。另外在她的文章中，也有自己推翻自己的假設的另外例證，如文中說到：「排山倒海、呼天搶地、馬不停蹄這一類的比喻性用詞... 它原本就是一個描寫狀態的形容詞，因此即使它以動詞為主要構詞，但實際功能是表狀態，而非動作。」既然知道像「排山倒海」這一類的成語，主要構詞是動詞組成，按照陳的假

設就應該是：這類成語在句子中的功能，也應該是動詞性。但上文明明就是同意「排山倒海」這一類的成語，在句中是表狀態，既表狀態就不具備動詞性，那麼跟它本身的主要動詞結構性毫無關係，陳這樣的解釋不是自相矛盾嗎？這樣一來，她的論點有問題，那麼其研究的結果也有變數。也就是說，即使瞭解四字格內部結構的詞類，實際上也無助於學習者在語句中正確的使用四字格。還有，文中所舉成語在句中的功能都不夠齊全。比方她說：「答非所問、身不由己，這一類的詞後頭所接的謂語，必定與之相關，答非所問一定得接『說』這一類的動詞，身不由己一定得接『做、走』這一類的動詞，」其實，「答非所問」不一定得接『說』這一類的動詞，可以接名詞，如：她這種答非所問的表現，令人驚訝！「身不由己」也不一定得接『做、走』這一類的動詞，可以接名詞，如：她這種身不由己的苦衷，真正的原因是什麼呢？可見陳犯了以偏概全的毛病。

至於陳的語義分析表，卻仍值得我們參考。摘錄如下：

成語在句中語法功能分析表【表二】

語法功能	狀語	定語	謂語	主語、賓語	改變詞性
動詞	19%	9%	42%		28%

名詞	3%	1%		42%	3%
形容詞	2%	9%			2%
副詞	11%				
總計	35%	19%	42%	42%	33%

由這張表我們不難看出四字格成語主要構成部件的詞性，到了句中句法功能是經常改變的。改變為謂語的最多、改變成狀語的次多、改變成定語的有，但卻比較少。這都說的很中肯。但是至於在句中的句法功能改變為主語、賓語的，居然比例也很高，這就有些奇怪，因為通常把成語放在句首當主語的情況並不多見，似乎也不是成語使用的常態。成語使用的常態，應是修飾、形容比喻的作用才對。而且成語放在句尾，當作賓語的機會應該不會太多，相反的，當補語的機會應大於當作賓語的機會。

陳在其結語上說：「語言的結構必然有其合理的結構性，什麼可以搭配在什麼詞之後，有一定的秩序。雖然四字格構成的方式較一般的辭彙複雜，但是構成原則、語法功能還是有跡可循。... 深入的瞭解四字格構成原則，再加上字義的解釋，必然對學生學習成語或慣用語大有助益。」其實，並非如此。因為就其他的論文綜合的來看，瞭解四字格內

部的構造，其實是教師的事，學生知道的越多說不定越糊塗，語法的功能需要多練習、多嘗試，從錯誤中學習造句及使用，恐怕更重要。另外，陳說：「再加上字義的解釋，必然對學生學習成語或慣用語大有助益」。字義的解釋是否有助於四字格詞義的認知，恐也值得商榷，因為成語的詞義，常常是會產生出的新詞義，並不是瞭解字義就夠的。反而老師在教的時候，不只要解釋字義，更要解釋引申出來的新義，最重要的是說明舉例，此四字格在句中使用的各個句法功能。

陳的分類與張的分類大致相同，詞性分得較細，但語法功能不及張清楚。因為張文談到成語在句中可做補語，陳文並未談到當作補語的可能性。綜合張、陳二人的說法，結論如下：四字格成語入句以後，有充當主語、賓語、謂語、狀語、定語、補語等功能的可能性。最常使用成謂語，其次為狀語，再其次為定語、主語、補語。

## 2.3 外籍學生學習四字格偏誤：

有關探討外籍學生學習中文四字格偏誤的文獻至今僅收集到一篇，是張

永芳於 1999 年發表在《語言文字應用》第三期上的。張的重點在探討成語使用的偏誤情形。該文將外國留學生在使用成語造句時出現的錯誤分成：語法功能的錯誤、語義方面的錯誤、成語與助詞之間的組合關係的錯誤、語法上的殘缺，四大類。這四大類中又各分幾小類，現分述於後：

( 1 ) 有關語法功能的錯誤方面：

( a ) 混淆成語的語法功能種類而造成的錯誤。

如：把體詞性成語用作謂詞性成語。

例：\* 他們的父親知命之年，他們的母親也是知命之年。

如：把謂詞性成語用作體詞性成語。

例：\* 我應該認識我男朋友的父母，這是非同小可。

( b ) 成語應該做狀語還是補語，學生易弄混。應做狀語而用成補語的。

例：\* 這輛車不安全，你得開車得小心翼翼。

張先生在解釋原因的時候，認為 ( a ) 混淆成語的語法功能種類而造成的錯誤，是「因為學生不明白成語的結構，不知道成語的語法功能，即不知道成語在句中應當充當的成分。解決這個問題，需要教師講到成語時盡可能的告訴學生成語的語法功能，並可以從成語的結構入手，幫

助學生理解並逐步建立起成語結構與語法功能之間關係的理論體系。」

他說的部分有理，比方：「不知道成語的語法功能，... 需要教師講到成語時盡可能的告訴學生成語的語法功能，」。但也有與事實情況不符的地方，如：「因為學生不明白成語的結構，... 可以從成語的結構入手，幫助學生理解並逐步建立起成語結構與語法功能之間關係的理論體系。」成語的使用在乎產生的新義，瞭解結構只是對內的探索，而且從結構上取得的詞義恐怕與語用上的意義相差甚遠，太過於專注於內部結構的探討，只會誤導學生正確的語用知識。所以「幫助學生理解並逐步建立起成語結構與語法功能之間關係的理論體系。」這一種說法純粹只是一種理想而已！

張先生在解釋 ( b ) 「應做狀語而用成補語的錯誤」時，他認為造成的原因是：「學生沒有真正把握狀語和補語表義上的區別，狀語是用來修飾、限制謂語動詞或形容詞，它可以分為限制性和描寫性兩類；補語是對謂語中心詞進行補充說明，按照補充說明的內容可以分為結果補語、程度補語、趨向補語、可能補語、數量補語、動量補語、時量補語七種，成語一般不做後五種補語。」所言不虛，的確，學生最需要的就是：成語該放在句子的哪個語法位置？當作什麼樣的修飾功用？



通常老師都只注重詞義的解釋，以為把意思交代清楚了學生就能寫出正確的句子，其實簡單的語序及句法結構才更該教給學生。

(2) 成語語義的錯誤。又分成兩種情況：

(a) 動詞性成語作謂語時，大多不帶賓語，尤其是那些本身組成成分中含有賓語的成語，更不能帶賓語。

例：\* 他總是不以為然我說的話。

例：\* 我告訴她我離婚了，然後她不聞不問我們的情況。

(b) 有些成語受本身語義的影響，也受程度副詞修飾的限制。

例：\* 我考試的成績讓我很稱心如意。

例：\* 我上個星期看了一場很驚心動魄的電影。

張提出「不聞不問」後面不可以帶賓語，但卻沒有說出原因，令人遺憾，其實「不聞不問」也是從文言「不聞之不問之」經過省略賓語「之」，然後形成的。所以實際使用時，「不聞不問」自然不必再跟任何賓語了。至於他談到成語受程度副詞修飾的限制，立意甚佳，是要提醒我們：不是所有的四字格都可加「很」的。但是探討得卻不夠細密，文中舉的程度副詞只有「很」、「比較」兩個程度副詞，似乎不夠全面性，同樣的病句：「\* 我上個星期看了一場很驚心動魄的電影。」，如果句中

的程度副詞換成「真是」，「我上個星期看了一場真是精心動魄的電影。」再配合說話者的語氣，就不是錯誤的句子了。到底程度副詞與成語之間的關係如何？尚待探討。

( 3 ) 成語與助詞之間組合關係的錯誤。分成：

( a ) 缺少或者用錯結構助詞「的」、「得」、「地」。

例：\* 桌子上的五顏六色菜都讓我們流口水、

\* 那件消息使她高興眉開眼笑、

\* ... 花兒開地千姿百態...

( b ) 成語胡亂加動態助詞「著」、「了」。

例：\* 走路的時候，見了好看的男孩子，眉來眼去的跟他說，

我可以當你的女朋友嗎？

\* ... 對這個意見，他興致勃勃著說話。

\* ... 後來我發現我對中國的想法一竅不通了。...

張認為造成缺用或用錯結構助詞的原因有三：「( 1 ) 學生學漢語的定語、狀語、補語時，本來就容易遺漏或混淆結構助詞。( 2 ) ... 學生把結構助詞使用的不全面規則簡單類推到成語上，就出現了使用成語時隨意帶結構助詞的錯誤。( 3 ) 教師教時沒有強調這個使用規則。」認

為成語胡亂加動態助詞「著」、「了」的原因是：「『著』表示動作正在進行，多用於實義動詞。個別形容詞如『紅』也可以加『著』，但這時形容詞暗含了一種變化。成語多是一種評論，一般不含這種變化，不應用動態助詞『著』。……『一竅不通』是一個事實，只是以前不知道，現在知道了，這不是『一竅不通』本身的變化，不應該用『了』……」張所謂亂加「著」的情形，其實，根本就是學生搞不清「得」、「著」的用法，說得再簡單一點就是，學生沒學好「得」、「著」的用法。至於亂加「了」的情況，如果代表既定事實時，成語加「了」，其實也沒有什麼不妥。對張所舉：「\*我第一次見面他，已經一見鍾情了。」是個亂加「了」的病句，不能苟同。

#### (4) 語法上的殘缺。所舉的病句：

例：我告訴他是非同小可。(缺少間接賓語的小句主語，讓人看了不明白，究竟什麼非同小可。)

例：\*...誰沒聽說過那個很好的商店有很多東西，我昨天去的時候應有盡有。(學生要把第二個句子的主語承前省略，但是前一個句子中可以用來做主語的詞有三個：誰、商店、東西，不交代清楚，別人就不容易看明白。)

從上面的兩個例子，可以看出張所謂的語法上的殘缺，就是指句子中有闕漏的部分。對其所舉的後一個例子，特別是其對於造成此句錯誤的分析，筆者深感不以為然。因為就整個句子的語用、語義上來說，「應有盡有」的主語雖省略了，一定就是指「東西」，聽話人應不至於誤會成是指「誰」或「商店」。因此這樣的句子在語用上說起來應是正確的。

張說明完了這四大類的錯誤情形之後，又從學生和老師的角度說明犯錯的原因。從學生的角度說明犯錯的原因有四種：

(1) 學生使用成語犯了簡單化的錯誤：把結構複雜的成語當作一般詞

語使用，所以帶了不該帶的賓語、以及動態助詞等。

(2) 已學過的一般詞語的語法規則影響，把不屬於成語的規則，類推

到成語身上，而出現隨意用結構助詞等錯誤。

(3) 學生不明白成語的使用規則，只能抱著試一試的態度用，也是出

錯的一個原因。

(4) 學生顧此失彼，把句中其他語法規則丟了。

從老師的角度來看犯錯的原因是：「我們對漢語成語的使用規則研究得還很不夠，教師在教學時缺少理論依據。」這些說法大致不差，非常中肯。

張在總結的部分提出兩項啓示：「( 1 ) 學生理解成語以後，要想辦法教會學生如何把握成語的語法意義。( 2 ) 在教成語時，涉及到成語的語義受文化影響時，還需要把中外文化的差異揭示給學生。」

這兩項建議很實在，不過如果把第一項的「教會學生如何把握成語的語法意義」改成「教會學生如何把握成語的語法功能」似乎更切實用。張一直認為「可以對成語的結構和句法功能之間的聯繫總結一下，從而使學生能夠自己思考成語的用法。」成語的結構是否真能與成語的句法功能聯結，恐怕不見得能產生交集，理想是一回事，實際的語用情形又是一回事，張還要再接再勵去找出答案。學生若把成語的內部結構和句法功能一聯結恐怕不能有所助益，反而還會產生干擾錯亂的副作用！

雖然研究成語偏誤的文獻僅此一篇，但是凡事在精不在多。經過仔細的研讀之後，覺得實屬難得的大作。張研究得相當深入，見解也極精關獨特，特別是提出：成語在句中語法功能的重要性，真可謂一針見血，明察秋毫。但是理論歸理論，實際教學歸教學，張的漢語教學的經驗不如其在研究語法、語義的時間長，就其文章中的成語病句數量來看，也還不夠多，因此難免有以偏概全，美中不足的現象。

不過，文中提到很多還待研究的課題，如：「漢語中什麼樣的成語

可以帶賓語，什麼樣的成語不可以帶賓語？」又如：「成語受不受程度副詞修飾？」又如「成語可不可以加動態助詞，什麼樣的成語可以加，什麼樣的成語不可以加，加與不加在表義上有什麼不同？」這些問題都可以說是在張研究之下的附加產品。若沒有他深入的探索，就挖不出這些值得開發的課題，相信有心之士一定會再接再勵去研究的。

## 2.4 認知語用學方面：

中文四字格的成語是語言的精練，是需要運用的。不管是口說也好；寫作也好，只要運用四字格成語就達到提升語文的程度。既然牽涉到語言的使用，就不得不探討有關西洋語用學的一些觀點。看看西洋語用學的理論，究竟有多少與中文四字格成語有完整的語義性相關？看看究竟有多少西洋語用學的理論，與四字格成語的構詞及運用有印證性？

「認知語用學」到底是一種什麼樣的學問呢？我們先來探究一下！

將語言符號或文字和溝通意圖之間、在歷時過程中逐漸趨向固定化的關係看成是「超符號」關係，研究這種超符號關係的學科就是「認知

語用學」。這種超符號關係是以語言使用團體的社會和心理默契為基礎的。社會心理默契以知識結構的方式儲存在大腦中間，在語言溝通時，這種知識結構在必要時會自動激發，投入使用，參與語言的生成和解釋活動。認知語用學僅僅考慮大腦中知識結構和知識結構中諸成分的連接傾向，並把類似傾向看成是某種有相當或然程度的語法關係。亦即認知語用學僅通過認知（即社會心理因素）來尋找人腦裏規律性的東西。在語言使用過程中語用者總是不斷的、自覺或不自覺的運用推理機制，因此語言交際實際上是純語言符號和認知機制斷斷續續合力作用的過程。由於一定的社會規約限制，所以有時往往不能用比較直接的語言去表達說話人想要表達的意思，從而導致大量的成語或四字格使用的現象。

認知性質的語用學分析和研究對象，是人對典型語用過程或場合的知識，這種知識從語用經驗中抽象出來後，通過某種昇華，已經存入人的長期記憶知識結構，因此更具有理論系統性和可操作性。

語言正常負載意義是「語言的常規意義」( conventional meaning )。需要通過推理獲得的資訊部份，就是語言符號的資訊超載部份。「語言的超載意義」就是語言的含義 ( implicature )，語用學就

是用來對付語言符號常規意義以外的種種「語言含義」的。所謂超載，必定會引起解碼時的認知推理，又因為語言量和功能量的差異，解碼時必須依據社會心理規約，通過心理干預或推理補足。

以下就將「認知語用學」的重要理論，分項簡述於後，並說明此理論與中文四字格成語之間的相關性或可印證性為何。

### 2.4.1.含義論：

格萊斯（1975）所寫的「Logic and conversation」一文中，就標誌著「含義論」的誕生。「含義論」主要的目的是：

- （1）理順原先語義學的研究脈絡，減輕語義學的負擔。
- （2）邏輯義理歸語義學處理，非邏輯意義當做含義處理。
- （3）含義應該是語言啟動後，需要結合語境，通過相關性推理才能獲得的意義。
- （4）含義有利用的價值，但並不是組成話語的因素。
- （5）含義只是話語在特殊語境中的伴生物，把握這種伴生物發生的規律，有很重要的理論和實用價值。
- （6）只有與溝通意圖有關、與語境有關、通過相關理論獲得的意義，



才是話語真正的含義。

格氏的「含義論」旨在使語義研究體系性，通過分工而得到加強。溝通者遵守會話準則，產生的是一般含義。故意違背準則，產生的是特殊含義。準則的遵守與否，以具體的溝通場合和具體語境為準。

「含義論」的理想是：把含義部分放到語用學的範圍內處理。因為運用「含義論」，我們就可以從功能角度來解釋若干語法無法解釋的辭彙和句法現象，在語言所涉及的現象之間，確立常規關係 ( stereotype )，有效的描寫言外之意，並利用含義來進行適當的溝通、得體的交際等等。

「含義論」雖有其理想，但格氏既沒有有效的分辨非特殊含義，也沒有具體討論含義的推導過程。他的「含義論」，只是給語言哲學界出了一個很大的題目，留下了一些懸而未決的問題。具體而言，「含義論」的缺點就是沒有進一步有系統的闡述含義推導的過程，因為以具體語境為解釋基礎的推理方案是比較難以駕馭的。

了解了格氏的「含義論」以後，發現在「含義的效果」及「含義的推導」兩方面，格氏的論點與中文四字格成語有關聯性，下面分項說明之。

首先就「含義的效果」而言，格氏在「含義論」中曾談到「含義又有會話含義和文學含義的區別。會話含義是日常溝通的語言。文學語言是讓人進行聯想以獲得美感的工具。」所言屬實，文學創作者在創作時，一般不會考慮到讀者的智力情況和家庭社會背景，因此文學溝通從某種意義上說，是一廂情願的話語。文學語言力求引起形象思維和激發共鳴，文學效果有時是通過語言的不完整性、籠統性和形象性來達到的。中文四字格成語也是一種文學語言，也是需要通過形象思維、語言的不完整性、籠統性和形象性來達成解義。因此就「含義的效果」這方面的觀點來看，中文四字格成語的特性與格氏對文學語言含義的特性，是不謀而合的。

再者就「含義的推導」而言，格氏在「含義論」中認為：「語法化了的語用現象，當然可以形式化描述。然而更為妥善的處理方案，應該是尋找這些理論的認知動因。」而中文四字格成語的認知動因正需要從文化、國學常識、歷史典故等方向去尋求。另外，格氏又認為：「『隱義』的獲得是一種社會心理因素的綜合過程，當然不能用形式化的手段來描寫。」而中文的四字格成語在解釋的過程中，也是不能用形式化的語法手段來描寫的，需綜合許多社會心裡及文化、歷史等因素，才能確切的

解義，所以格氏這種「尋找理論的認知動因」及「隱義」的說法，與中文四字格成語的含義推導也相當符合。

#### 2.4.2. 短路理論：

摩根 (Morgan) 在 1975 年和 1978 年的文章中，從辭彙的角度認為，該詞語的語義延伸或轉變從歷時的角度考慮，可能經歷過一個「短路」( short circuit ) 的過程。他把「用法規約」( convention of usage )，即語用因素) 和「意義規約」( convention of meaning，即語法因素) 之間的歷時性過度，看做是一種含義的「短路」現象 ( short-circuited conversational implicature )。「短路理論」雖然無法通過實驗來直接論證，所用的規約概念也等於一般的「共有知識」或「習慣」等概念，然而用這種方法來探討語用推理的短路或語用現象規約化的過程和規律，有助於我們瞭解語用因素向語法因素過度的中間狀態。探討這種中間狀態又能幫助我們更有效的理解句法、語義和語用諸現象之間的辨證關係。掌握了語用現象習慣化和語法化的規律，又有助於我們更進一步的去認識認知語法上基本語言單位的性質、規約的程度以及語法單位在

運用時彼此連接的規律。

摩根所提出的「含義短路現象」只有理論沒有實驗可直接論證。然而外籍學生在學習中文四字格成語時，的確會產生此短路現象。中文四字格成語的解義過程，正可驗證摩氏的理論，如：一五一十、七上八下、三長兩短、五花八門、打成一片、眼高手低、車水馬龍、一乾二淨、頭頭是道等成語，就字面上的意義、或組詞、語法來解釋，是解不出正確的含義的，必須使用摩氏所提出的「共有知識」或「習慣」等概念來幫助正確含義的推導。比如想要了解「一五一十」就必需具有文化、歷史等方面的「共有知識」以及對中文「習慣化語法」的基本認知觀念，才能解出正確的含義。遠在古代結繩記事的時候，就習慣以五為單位，每五個就打一小結，逢十就打一個大結，十五就是一個大結一個小結，如此按部就班的記數、記實。因此若不明白此一古代的共有知識，如何能正確解出此成語的正確詞義？再者，「一...一...」雖是句型，雖是牽涉到語法，但因為人們經常使用，使得「一...一...」已從語法階段極為自然的進入語言實際使用的規律中，成為一種習慣性的語法。要了解「一五一十」的正確含義就須綜合此對歷史、文化的「共有知識」及「習慣化」的語法規律。

### 2.4.3. 宏觀結構理論：

「宏觀結構」：這一術語是康斯坦茲 ( Konstanz ) 首先提出的。范岱克 ( 1980 ) 把語篇的宏觀意義部分稱作「宏觀結構」

( macrostructure )，宏觀結構理論所探討的，是語篇超結構中，功能範疇在語言兌現時規律。

實驗證明，如果閱讀者能平衡閱讀的質量和速度，在理解的質量能保持 70 % 的前提下，儘量提高閱讀速度，他便能獲得閱讀速度最快、理解效果最佳的最好閱讀效益。因為閱讀時，閱讀者在保持閱讀理解質量又要提高閱讀速度的過程中，會產生一定的緊張度，這種緊張度會使閱讀者的一些宏觀資訊處理機制自動激發而投入運用。宏觀規則的操作方法是 ( bottom-up ) 的，與其相反的方法是 ( top-down )，但是只有 bottom-up 才能進入長期記憶的資訊。

宏觀規則的運用，就可以使閱讀者在短時間內，從語言中獲得最大程度的相關資訊。因為宏觀資訊處理本身就是一種非常有效的記憶過程，處理的結果包含的也都是高層次或比較主要的資訊。其實閱讀所涉及的文字資訊處理就是一種速度更快、更廣泛的宏觀資訊處理過程。此理論用在閱讀和寫作教學中的作用就更為明顯。如：經常讓學生按宏觀

規則作一些文章摘要練習 ( precis )，閱讀效果就可望加強了。

在了解中文四字格成語的含義時，也正需要這個理論的支援。因為通常有兩種情況可以了解語言的含義：一種是意義的直接解讀，另一種是通過推理，從語言意義那裏得出含義。瞭解四字格也需要通過推理而得出含義。把太多的時間花在對詞語或局部資訊的理解上，忽視主要內容和宏觀層次上的資訊連接，是不能真正瞭解四字格的含義及正確使用方法。這正與「宏觀結構」中所言：「語篇的理解是以主要內容和宏觀層次的連接為主。」可相配合。了解四字格的成語，如果太過樞字眼兒，鑽語法的牛角間，一是影響閱讀的速度，二是破壞閱讀的質量。這又與「宏觀結構」中所言：「人的工作記憶有限，對局部資訊過度處理後，所獲得的資訊，在處理後面的資訊時，不可能一直保持下去，學習效果一定不佳。」亦可互相驗證。

#### 2.4.4. 相關論：

自 70 年代末、80 年代出開始，斯波伯和威爾遜 ( Sperber & Wilson ) 在 1986 年和 1995 年的文章中逐漸把對語言超符號關係的研究，引入了認知的軌道，他們認定語言符號的運作或語言溝通是生成

## 現象和解釋

現象的過程。但語言符號只是提供某種資訊方向，協助溝通雙方的心理表徵（認識）之間產生某種相似，從而帶來溝通的效果。1986 年哈佛大學出版了斯氏和威氏合作撰寫的『相關：溝通和認知』（Relevance : Communication and cognition）一書，提出了一些與傳統符號學不一樣的理論，轟動了語用學界，對語言學、文學、心理學、哲學等領域產生了巨大的影響。

（1）「相關論」的主要論點：

（a）把語言溝通的基礎看成是溝通雙方共用的一種認知環境

（mutual cognitive environment）。

（b）話語基本上是片段性質的，把片段性的話語充實成完整的句

子（命題）形式（propositional form enrichment），這

是

一種顯義（explicature）的推導過程。隱義（implicature）

則

需通過由認知語境支援的推理而產生。

（c）語用推理依賴的是非瑣碎（non-trivial）性質的演繹或刪除

規則。

( d ) 語用推理是綜合性質的。

( e ) 強調認知語境，因此認知語境成了變項，話語先前假設和相關性，倒成了常項。

( 2 ) 「相關論」的理論基礎：

在溝通過程中，說話人總是按照一定的標準說話，聽話人也期待說話人這樣做。儘管話語不乏潛在的種種意義，但是所傳遞的只能是與語境有關的意義。雖然聽話人所接收到的一般都是片段式的話語（即語句簡縮形式），通過相關命題擴展，收話人可以理解指示詞語的所指，通過相關推理，收話人也可以獲得話語的言外之意。推理是建立在語境的基礎上，這種語境，是認知心理性質的知識結構，是溝通者對世界假設的一部份，而說話的目的，從某種程度上來說，是對相關的期待。

( 3 ) 「相關論」的優、缺點：

因為相關演繹邏輯運算僅以「相關」為基礎，相關推理的內涵及透徹性在描述上似乎不及列文森（1981）等人對常規關係內涵的討論。而且溝通的機制（能力）只能使溝通成為可能，並



無法保證溝通成功。儘管如此，「相關論」裏提出的百科知識提取，相關的自然性、遺傳性及其生存價值，還有：認知環境、語境變項、顯義和隱義等概念，有利於我們進一步深入的去探討語言形式與內容實體之間的辯證關係。「相關論」把相關看成是話語語境效果和話語資訊處理耗費時間之間的最佳平衡。適度的資訊處理可以加強原有假設、消除原有假設、或者與原有假設合併產生新的假設，語境效果就是這三種新、舊語境互動的結果。因此，相關並非最大話語相關，而是最佳相關，即越相關越好。

這些理論都說得很肯切，用在解釋中文四字格成語的含義時，是非常吻合的，我們不能只依賴每一個瑣碎的文字，必須把語義、語境因素合併起來，做一個全面性的處理，多半的時候，是需要與比喻互相結合的。中文四字格成語的解構，不是違反了什麼語法規則，而是解釋或理解的方向不對罷了。總的來說，「相關論」的提出，對掌握真正的四字格成語詞義是有助益的。教師在教導外籍學生如何找到中文四字格成語「言外之意」與語境的相關是一個極重要的課題。另外，四字格成語的真正含義常是「隱義」，而「隱義」是語用者必須依賴知識或認知語境

才能推出的語外意義。「隱義」的獲得又是一種社會心理因素的綜合過程，「綜合」其實就是一種最大的相關。

#### 2.4.5. 認知語法

朗加克在 1987 年和 1991 的文章中，把認知語法單位定義成「語言使用者已經徹底掌握、在自如運用時，不必考慮其內部構件和構件組合關係的結構。」無論語法單位多麼複雜，它都是一個「事先包裝好了的組合體」，語言使用者已經把它用得滾瓜爛熟，因此從效率上來說，它也是一個相對簡單的單位，心理學家喜歡把這種現象說成是「習慣」或「自動化」。

有關語法語義的問題，在認知語法裏，語義單位的設定，是以認知為背景的。詞語的社會心理意義，可以被看成是詞語語義價值的週邊方面，是一種「語境抽象化」的結果。如果一語境因素在同一語境內老是和一詞語或結構發生關係，該因素就可以從該語境中抽象出來，而成為該詞語或結構的語義特徵。似乎所有語言單位的語義，或多或少都和語境有關，他們出現在具體的場合裏，在場合內獲得所要表達的意義，通過抽象，在語言使用者的大腦裏形成廣義的音義關係。

認知語法理論基礎與傳統的語言學理論有所不同，許多語言學理論在探討語義時，強調形式邏輯，而認知語法在探討語義時卻借助符號形象。認知語法所處理的是：句法結構與語義結構的結合體，而形式語言學重視的卻是句法獨立。在認知語法體系裏，語言的語義結構有很大程度是依賴規約的形象，詞項、結構只是符號結構已經參數化了的連續體。

中文四字格成語，正是一個「事先包裝好了的組合體」對中文使用者而言，確實已經把四字格用得滾瓜爛熟，的確是一個相對簡單的單位，和認知語法不謀而合，同時也是語用現象「習慣化」、「自動化」的最佳例證。另外，中文四字格成語內部的組成，也牽涉到有離散性和結構性的實際現象。這與認知語用學家所認為的：「典型的語法單位或語言符號，具有離散性、結構性等特點」也可相配合。

#### 2.4.6. 可及性理論

「可及性理論」就是探討已規約化的語言在大腦中的可及性。阿里爾（Ariel）認為我們應該到大腦，而不是到真實世界去尋找語言表達的應對物。齊翁（1995）、阿里爾（1994）、剛代爾（1993）、普林

斯 ( 1981 ) 等人提出的可及性原則，反映的是已規約化了的語言，使用傾向對可及性程度的裁決，並不是像形式語言學家所慣用的那種「是」或「非」的兩論點，而是一種相對的、比較的過程 ( more-or-less business )，而是從規約化的角度來分析話語現象或語言使用的規律，操作過程比較具體，語言性也更強。

中文四字格是一種已規約化的語言。如果外籍學生在其大腦中已存有相關的認知機制，那麼配合「可及性理論」就能找到兩種不同語言表達的對應物，大腦中對應部分愈多，學習的轉換就能加速加強，而且中文四字格成語真正含義的取得，也不是「是」與「非」的兩論點，也應該是一種比較的過程，是一種在大腦中的對應關係。

#### 2.4.7. 認知語境與後設知識結構：

熊學亮在 1999 出版的《認知語用學》一書中認為：「認知語境」就是：「人對語言使用的有關知識，是一種與語言使用有關的、已經概念化的或圖式化的知識結構狀態」。「認知語境」又包括四個層面：

( 1 ) 涉及的情景知識 ( 具體場合 )。

( 2 ) 語言上下文知識 ( 工作記憶 )。

( 3 ) 背景知識 ( 知識結構 )。

( 4 ) 社會的集體意識 ( 以「社會表徵 ( social representation )」的方式儲存在個人的知識結構裏 )。

認知語境的操作以：1.知識藍圖 ( knowledge script )( 註一 ) 2. 心理基模 ( psychological schema )( 註二 ) 為基本單位。社會表徵 ( social representation ) 因為受到意識型態的影響，故帶有社會、文化和政治色彩。可以影響到有關心理基模內部成分的排列、知識藍圖的選擇和擴展等方面。先輸入大腦的事件先形成情節模型 ( episodic model )，然後以事件模型的形式存入長期記憶 ( LTM )。

事件模型在進一步的溝通中，不斷充實更新，逐步演化成比較全面的、包括多種前設知識的「後設知識結構」( metaknowledge )，這種結構在語言使用時活化，在語言生成時控制話語的目標、方向、內容，使之連貫達意。語篇的形成和理解，在形式上要依賴心理基模，在語義上要依賴知識藍圖。

在具體場合不明確的情況下，語言使用者仍可以自覺或不自覺的運用這系統化的知識進行推導。而這種知識推導所依賴的主要是認知語

境。由於語言使用是一種認知語境的參與過程，語言本身的不完整性，可以由認知語境為基礎的推理去補足。范岱克( van Dijk )曾說過：「語境就在你頭腦裏 ( Context is right in your mind )」

語言結構和認知過程是並存的，語言使用也要建立在經驗，並與心理發生關係。這樣一來，四字格語言單位就是語言使用者已經徹底掌握了、可以自如運用、且不必刻意去關注個中成分，以及諸成份的

---

(註一) 知識藍圖 (knowledge script)：是基本行為單位的認知結構。

(註二) 心理基模 (psychological schema)：是涉及的範圍更大，帶有較多

的社會文化色彩的知識結構。

組合關係的結構。無論內部結構多麼複雜，四字格語言單位對語言使用者來說應是一個整體，因為可以整體使用該結構，而不必再通過若干語言基礎單位，來構建這一結構。

中文四字格成語的解義，也正是需要這種通過經驗把有關的具體語境內在化、認知化了的能力。因此我們需要訓練學生多用「後設知識結

構」的能力 ( metaknowledge )，這種能力可以使語言使用時活化，並且在語言生成時，控制話語的目標、方向、內容，使之更能連貫達意。

總而言之，「認知語用學」所包含的「含義論」、「相關論」、「短路現象」、「宏觀結構」、「可及性理論」、「認知語法」、「認知語境」、「後設知識結構」均與四字格成語的解義有相當程度的關聯。若「認知語用學」可以被看成是通過認知語境干預、研究語言顯性內容如何表達隱性內容的學科。那麼，中文四字格的正確解讀，也可以被看成是通過認知語境干預、研究語言顯性文字表達隱性內容的特殊語用過程。

## 第三章 四字格使用調查情況

### 3.1.初級學生調查

「問卷調查表一」( 如附件一 ) 是針對初級學生學習四字格的調查。從國語日報辭典當中選取十五個成語，這十五個成語都是由常用的字所組成，這些字素也都是高字頻的字，而且這些成語是中國人經常使用的，當然這些字也都是學生學過的。這十五個成語是：一心一意、七嘴八舌、人山人海、千辛萬苦、四面八方、天長地久、奇形怪狀、左思右想、手忙腳亂、甜言蜜語、重男輕女、笨手笨腳、長命百歲、謝天謝地、口是心非。

問卷上先利用 yes、no 來確認學生是否已經學過，如果學過這一則成語，就請學生簡略寫出成語的意思；如果學生沒有學過，也請學生試著猜一猜這個成語的意思，並且簡略寫出來。藉此欲瞭解初級班的學



生對成語的熟稔度，並由學生猜測詞義的部分，觀察、歸納出哪些因素會造成瞭解四字格成語的障礙。

### 3.2.調查結果與分析

根據收回來的 30 份問卷，將結果整理成「初級學生對四字格成語的學習反應統計表」一份。統計出：學過四字格成語的學生，在答對詞義的百分比是如何？答錯的百分比又是如何？沒有學過四字格成語的學生，在猜測成語詞義的時候，對錯的百分比又是如何？如下面【表三】所示。

「初級學生對四字格成語的學習反應統計表」【表三】

受試者 代 號	學習時間  (月) (註三)	學 過 的 成語數	未學過的 成語數	學 過	未 學 過
				答對 % 答錯 %	猜對 % 猜錯 %

1	5	7	8	71 % 19 %	50 % 50 %
2	5	2	13	100 % 0 %	23 % 77 %
3	4	14	1	78 % 22 %	0 % 100 %
4	5	7	8	71 % 29 %	38 % 62 %
5	4	4	11	100 % 0 %	54 % 46 %
6	5	3	12	100 % 0 %	58 % 42 %
7	5	15	0	53 % 47 %	0 % 0 %
8	6	15	0	60 % 40 %	0 % 0 %
9	5	7	9	71 % 29 %	44 % 56 %
10	6	15	0	46 % 54 %	0 % 0 %
11	5	3	12	100 % 0 %	58 % 42 %
12	4	13	2	46 % 54 %	0 % 100 %
13	5	15	0	73 % 27 %	0 % 0 %
14	5	15	0	66 % 34 %	0 % 0 %
15	7	3	12	100 % 0 %	75 % 25 %
16	5	10	5	80 % 20 %	40 % 60 %
17	5	15	0	66 % 34 %	0 % 0 %
18	7	3	12	100 % 0 %	58 % 42 %
19	6	10	5	70 % 30 %	60 % 40 %
20	5	4	11	75 % 25 %	63 % 37 %
21	5	15	0	53 % 47 %	0 % 0 %
22	2	7	8	85 % 15 %	38 % 62 %
23	6	4	11	50 % 50 %	45 % 55 %
24	5	15	0	46 % 54 %	0 % 0 %
25	5	15	0	40 % 60 %	0 % 0 %
26	5	2	13	100 % 0	61 % 39 %

27	7	4	11	50 % 50 %	55 % 45 %
28	5	15	0	66 % 34 %	0 % 0 %
29	6	15	0	46 % 54 %	0 % 0 %
30	5	2	13	50 % 50 %	38 % 62 %

由上面的一覽表，我們可以做進一步的歸納分析。

就個別來看：自認全部的成語都學過的學生共有十一人，代號為：.8.10.13.14.17.21.24.25.28.29，但是這十一人中仍有四人答對率低於答錯率，如：10.24.25.29 四位。只有七人是正常的，也就是：答對率高於答錯率，可見這七人學習狀況頗佳。這七人當中又有五人是學得較好，如：8.13.14.17.28，答對率明顯高於答錯率（即百分比的落差大於 20）。又有兩個人：7.21.答對率與答錯率百分比很接近，只差 6%，可見這兩個人學習四字格成語成果不佳。學得較好的五人及學習成果不佳的兩人，就是我們再研究的對象。

---

(註三)：學生學習的時間有長到七個月的，也有短到兩個月的，這是由於他們來台的時間先後不一，隨到隨插入班上課，所以才有這樣不一致的情況。

至於原本沒有學過的成語數高達 11 個至 13 個的學生共有十一

人。由上面的統計表中可看出：在這十一人中猜對率明顯高出猜錯率的，竟有八人。只有三人是屬於正常的性質，也就是猜錯率高於猜對率，這種情形十分有趣，值得對這八人再做進一步訪談。研究他們八個人的思維模式，為何能如此與中文搭配？亦或有其他幫助他們猜對的原因。

就整體來看，利用【表三】的數值，又可以求出平均的答對、答錯率。如下表：【表四】

「初級學生平均答對、答錯率一覽表」【表四】

學過		未學過	
平均答對率	70.4%	平均猜對率	50.46%
平均答錯率	38.17%	平均猜錯率	54.84%

將【表四】中的平均百分率與【表三】中的數值做比較，不難發現，學過又答對的情形，高於平均率的有十五人，只佔總人數的一半，足見初級學生了解中文四字格成語詞義的一般狀況並不好。未學過的學生，他們的平均猜對率是 50.46%，高於此平均率的共有九人，佔總人數的三分之一。至於那些沒學過卻能猜出來的情形，從問卷中可窺知：因較容易猜到。總之，初級學生猜四字格成語的詞義，效果也是不佳。

從【表三】答對、答錯的的百分比再來探究，又可以整理出他們對

掌握四字格成語詞義的一般情形，如下表【表五】：

「初級學生掌握四字格成語詞義一覽表」

【表五】

學習 分類 對詞義 的掌握度	人數（註四）	對學過的成語	對未學過的成語
能確切掌握		20 人	9 人
能掌握一半		3 人	1 人
仍不能掌握		7 人	9 人

從【表五】的中的數值，我們可以很清楚的看出兩個情形：( 1 )

對已經學過的這些四字格的成語，學生能確切掌握的程度相當高，跟仍不能掌握的學生數相比，約為三倍。( 2 ) 對未學過的四字格成語，學生能確切掌握的人數是 9 人，不能確切掌握的人數也是 9 人，是平分秋色的局面。

其實，當初在選擇這十五個四字格成語的時候，是以中國人認知的熟悉度來考量的。原以為這些成語應該是最簡單、最容易由單字的字義

就可以猜出詞義的，沒想到對印尼學生來說，卻因受到最初所學到的單字字義的影響，而有所阻礙。下面就將這十五則四字格的成語，學生在猜辭義時所出現的各種描述——整理條列於下，並加簡明分析：

1. 「一心一意」：一個人有一個心意。( 將「一」看成是一個、單個的。

這就是不知道「一」有「專一」的意思或「全」的意

---

(註四)：樣本人數總共是三十人，但有 11 人自認全部的成語均學過，故”對未學過的成語”的人數只有 19 人。

思而造成的誤差。 )

某一個人跟其他人的心一樣。

大家共同贊成一件事。

有很多人有一同的意見。

心裡跟頭想的一樣。

心裡和動作一個想法。

心裡和要做的是一樣。

心裡想什麼就去做。

同一個想法。

心同意思。

一樣的意思。

一個心。

一同心。

一心。( 以上十三個答案均將「一」看成：「一樣」  
的意思。 )

非常小心。

小心。( 這兩個答案將「一心」與「小心」的概念弄  
混了。只著重在「心」的字義，而忽略了「一」的  
意思。 )

盡心。

很願意。

真心真意。( 這三個答案只注意到「心」與「意」兩  
字眼，而忽略了「一」的意義。 )

很多意思。

很有意思。( 這兩個答案只著眼於「意」的意思，而  
猜出離原意很遠的辭義出來。 )

## 2. 「七嘴八舌」：很囉唆。

很多嘴。

很會說話。

很多話可以講。

很喜歡批評，不會控制嘴巴。( 這些答案都只著重在  
「七」、「八」有：多的意思，而忽略「嘴」與「舌」  
所隱含的意思。 )

講話不停的樣子。

喜歡談別人的事。

很愛講話的人。

很會講話的人。

人喜歡講話。



一直在講話。

喜歡講話。

講話不停。

亂說、亂怪。

亂說話。

很多言。

很多話。

愛說話。

多說話。( 這些答案只著重在「嘴」和「舌」所代表的表面含意：說話。而忽略「七」和「八」所代表的層面。 )

閉嘴。( 猜出這個答案，可能真是完全不理解的緣故！ )

3. 「人山人海」：山上的人和海邊的人全都有。

很多人滿了山和海。( 這兩個答案只看到「山」、「海」的本義，並未想到引申的：多、大的含義、 )

在天下很多人。

很多人在一個地方。( 這兩個答案也是因為不能掌握  
「山」、「海」的含義而產生的錯誤。 )

#### 4. 「千辛萬苦」：千幸福萬痛苦。

有痛苦也有幸福。

很多苦和幸福的時候。

苦不如辛，所以很苦。

要很幸福一定要先辛苦。

很多事情有愉快也有困難。

遇到很多苦的事，終於快樂了！（ 這七個答案是因為  
錯認了「辛」和「幸」，才會牽涉到「幸福」。 )

非常難過的。

很痛苦。( 有這兩個答案的出現，是因為學生對「辛  
苦」、「難過」、「痛苦」所形容的範圍還不能分辨清  
楚的緣故。 )

5. 「四面八方」：很多、很大。

地方很大。

很大的地方。

很大。

廣大。

非常大非常寬。

很大的房間。

很寬的樣子。

很高。

整個地方。

在地球四周面有很多地方。

表示很大的方面。( 這十二個答案只著重在「四」與  
「八」代表：多、大、寬的意思，而忽略「面」與「方」  
的意義。 )

四個邊有八個地方。( 這個答案完全是按照字面逐字  
去解，但卻不能掌握「方」有「方向」的意義。 )

有很多路可以走。( 有這個答案出現是受了「方」的  
引申意的影響。 )

人很多種。

世界上有多個性。

不知道別人的心裡。

人不可貌相。( 這四個答案都誤以為與人有關。有的  
只注意到「四」、「八」代表：多的層面，其他「面」  
「方」的字義，一點都不能領悟。有的完全脫離中  
文認知應有的思考層面。 )

用不一樣的方法，也用不一樣的臉色去面對事情。( 這  
個答案注意到「四」「八」代表：多、不一樣的意思。  
但卻把「面」當作是：臉色、臉面解。 )

做一件事不會思考、想不通。( 這個答案完全不能理

解出學生的思考層面。 )

公平。( 從這個答案也完全不能理解學生的思考層面。 )

小小的地方。( 從這個答案可以看出學生將「方」解成「地方」，而不知「方」有：方向的意思。 )

6. 「天長地久」：感情很密切。

感情很好。( 這個答案是將引申義代替本義。 )

很長。

等了很久。

等得很久。

活得很久。

很長的歲。

過日子很久。

人的生命很長久。

世界很長很大很久有了。( 這八個答案只注意到「長」、  
「久」，卻沒有顧及到「天」「地」在此處所代表的  
含義與作用。 )

很大。

指天地很廣大。( 這兩個答案只注意到「天」、「地」  
有大的意思而忽略了最重要的部分「長」與「久。」)

離開永遠。( 天長地久是有永遠的意思，但是「離開」  
卻與「天長地久」無任何關聯。 )

某一個地方非常遠。( 這個答案是注意到「長」、「久」  
有：久遠的意思，但將「地」誤解成「某一個地方」  
忽略這裡「天」、「地」所代表的確切意義。 )

要很了解世界上的事情很難。( 這個答案是把「天」、  
「地」誤解成：世界。 )

7. 「奇形怪狀」：奇怪。

很奇怪。

很奇疑。( 這三個答案只注意到「奇」、「怪」，而忽略「形狀」的意思。 )

很多形狀。( 這個答案只注意到「形狀」，而忽略「奇怪」的意思層面。 )

很難看的東西。( 這個答案是用「很難看」來解釋形狀奇怪。是用引申的意義來解釋，而不是用本義來解釋。 )

他的情狀非常奇怪。( 這個答案學生認知範圍限定的太窄，只想到「人」，其實「奇形怪狀」用來指攝的範圍包括人與物品。 )

8. 「左思右想」：想一想。

很多想法。

有很多思想。

左右都要想。

人要用腦想。

到處都在想。

到處想想太多。

不一樣的看法。

正在想一件事。

一邊思也一邊想。

一邊做事一邊想一想。( 這些答案都是著重在「思」與  
「想」的層面，而忽略「左」、「右」在此處的確切意  
義。 )

很多煩惱。

煩惱的樣子。( 這兩個答案學生誤以引申義代替本義。 )

有意思。

兩個方面意思都一樣。



左意思右是想法。

意思跟想法不一樣。( 這四個答案是將「思」解成「意思」，而不明白「思」有「想」的認知層面。 )

不相信。

太多心。

很仔細的去做事。( 這三個答案已脫離思考本義的層面，而以相關的情況來解釋。 )

不會思考。( 只注意到「思」「想」有：思考的意思。

而忽略「左」、「右」的意思，學生此處的「不會」是「不知道怎麼」的意思。 )

一個很有學問的人，做事都有道理。( 這個答案是誤以相關的情境來解釋本義。 )

9. 「手忙腳亂」：做事不整齊。( 這個答案只注意到「忙亂」會帶來「不整齊」的結果，而忽略了解釋本義。 )

馬馬虎虎。( 這個答案是以結果的情狀來解釋成語的本義。 )

做很忙，沒有亂。

很口吃的樣子。( 這兩個答案是學生的認知層面出了問題。 )

10. 「甜言蜜語」：說話很和氣。

說話很小心。

說話很有禮貌。

說話不會讓人很傷心。( 從這四個答案可以看出學生對「甜蜜」的認知範圍不一，而導致有這些答案出現。 )

讚美。

讚美別人。

讚美的話。( 這三個答案是誤將「甜蜜」認為就是：

讚美的意思。 )

甜蜜的秘密。

在好聽的話，有秘密。( 這兩個答案是逐字解釋，把

「蜜」誤看成是「密」而解成「秘密」。 )

聰明的意思。( 這個答案是將相關的情況誤解為成語

的本義。 )

不講話。( 這是學生認知層面出了問題，只注意到

「言」、「語」有講話的意思，而忽略「甜」、「蜜」

在此處的作用。 )

#### 11. 「重男輕女」：男壯，女溫柔。

男生很強，女生很溫。

男生很強，女生很弱。

男孩子有很雄的個性，女孩子有溫柔的個性。

男人的心比較硬，女生比較軟。

男人的力量很大，女生很溫柔。

男女不一樣。

男生做的比較重，女生比較輕。

在一個家庭，男比較重。

男生的力量比女生多。

對男生要嚴格，對女生要溫柔。

男比女做事比較辛苦。

男跟女有很多地方不一樣。( 這些答案均未能認識清楚「重」與「輕」的確切含義。 )

一個人比較喜歡當男生。

男生比女生好。

女生裝成男生。( 這三個答案都是以相關的可能情況代替成語的本義。 )

看不起。

看不起別人。( 這兩個答案只注意到「輕」字有輕視、看不起之義，但卻忽略「男」、「女」的解釋。 )

平等。

男生跟女生是一樣。( 這兩個答案是完全不了解「重」、「輕」的意思。 )

很適合的男女。( 這個答案只注意到「男」、「女」的意思，而不解「重」、「輕」的意思。 )

地球女多男少。( 這是學生完全不了解成語的本義。 )

12. 「笨手笨腳」：很懶惰。( 此與印尼人的認知有關，在中國人的認知理念上，懶惰並不等於笨。 )

手和腳都沒用。( 學生的答案是「笨手笨腳」的比喻義，而非本義。 )

隨便。( 此答案的認知層面，已與中文的原義相去太遠，  
可見學生完全不能明白「笨手笨腳」的詞義。 )

沒有辦法。( 學生是以連帶相關的結果，來代替本義的  
解釋。 )

不知該怎麼辦。( 學生是想到「笨手笨腳」導致的結果，  
而非「笨手笨腳」的本義。 )

很慢的。( 學生是以相關的結果性來解釋，並不是「笨  
手笨腳」的本義。 )

### 13. 「長命百歲」：表示命令很久。

很長的命令到一百歲。

比普通人還長，命令一歲。

很好的命令可以活好長的歲。( 將「命」字解為「命

令」而不知「命」除了有「命令」之義，還有「壽命」的意思。 )

一個老人一定有很多經驗。( 這個答案是以引申義「老人」代替本義。 )

活著的時候很平樂。( 學生說明了「長命百歲」的「因」，而不是解釋「長命百歲」的本義。 )

14. 「謝天謝地」：知道怎麼報答人家。( 學生可能懂得「謝」的意思就是要報答，但是卻沒有解釋出「謝天謝地」的本義，而帶出了相關的事項。 )

15. 「口是心非」：拍馬屁。

拍馬屁的樣子。( 這個答案是「口是心非」諸多情狀當其中之一而已，不能以少數的情況來定出「口是心非」的本義及通用的情況。 )

吹牛。( 這個答案也是以少數特殊的情境來解釋本義。 )

嘴巴是心裡的。( 沒有顧及到「非」的意思。 )

口代表人的心。( 沒有顧及到「非」的意思。 )

人的講話會做別人的心裡很悲傷。(「非」與「悲」字形相似，學生認錯，而有此解釋。 )

一個人說出口的話，常常會做別人的心裡很舒服的樣子。( 這是學生完全不明白「是」與「心非」的意思，而做出這種完全不明白詞義的解釋。 )

感動。( 這是學生完全不明白詞義而做出的解釋。 )

將上項印尼學生猜不出的四字格的成語做一歸納，製成【表六】，如下：



猜測不出四字格成語詞義人數一覽表【表六】

題號	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
成語	一心 一意	七嘴 八舌	人山 人海	千辛 萬苦	四面 八方	天長 地久	奇形 怪狀	左思 右想	手忙 腳亂	甜言 蜜語	重男 輕女	笨手 笨腳	長命 百歲	謝天 謝地	口是 心非
寫不出詞 義的人數	2 人	4 人	2 人	3 人	14 人	11 人	7 人	8 人	0 人	4 人	12 人	5 人	4 人	4 人	8 人

由上面【表六】中的人數，可以知道：第九題的「手忙腳亂」，不管學生學過或是沒有學過，在猜測詞義方面完全沒有問題，都寫得出答案。可見「手忙腳亂」這個成語的組合結構在認知層面上，中、印的概念可以相通，學習的轉換也快。

第六題「天長地久」，有 11 人完全無法寫出答案，可見連猜測都沒有辦法。此與「長」的字音、字義有關。「長」除了有空間長度的意思，還有時間長短的意思。中國人認為「天地」是長久的，但印尼人的認知觀念卻認為「天海」是長久的，所以學習遷移較慢。

第十題「重男輕女」有 12 人完全無法寫出答案，足見也是連猜測也無從下手。這是與文化認知層面有關，也與「輕」、「重」二字的引申義有關。學生如果完全不知道「輕」還有「輕視」的意思。更沒有中國古代，只願生男不願生女的觀念。猜來猜去還是摸不著邊、猜不出的。

第五題「四面八方」有 14 人完全無法寫出答案，可見這是十五題中最令學生頭痛的題目。雖然四字格成語結構本身的字頻是高字頻的常用字，但學生仍因「面」與「方」的字義多樣化而對整個詞義拿捏不準，根本不知道「面」還有方向的意思；也不知道「方」不單只有「地方」的意思，還有方向的意思。

第八題「左思右想」與第十五題「口是心非」，都有 8 個人完全無法寫出答案。學生不明白「左」、「右」，自左到右有時間、空間的延伸、延長性，有來回、繼續這樣的認知層面，無法與其已有的認知習性相轉換，所以猜不出。「口是心非」也有 8 個人完全無法寫出答案，主要原因在於「非」的文言含義：「是非」的「非」，與其常用的白話含義：「非常」的「非」有所不同。學生如果只接觸到「非常」一詞，而不熟悉「是非」一詞的用法，是無法作答的。如果學生只學過「非常」，而不知道「是」有「對」的肯定意思；「非」有「不對、不是」等否定的意思。當然也是無法作答的。

可見中文裏「一字多義」是影響學生學習、記憶的最大困難。老師在初教成語時就要注意解釋各種的字義。

這些舉凡中國人對詞義既有的認知概念，外籍學生均一片空白的問

題，另外和文化背景有關，所造成的語義落差，更是值得教學者深思、改進的重點。

### 3.3 小結

由問卷一的調查，以及【表三】、【表四】、【表五】、【表六】的分析結果得知：初級程度的外籍學生，在學習四字格的成語時所遭遇的困難牽涉到下面五點：( 1 ) 受到最初所學到的單字字義的影響，而有所阻礙。這也可以說是學生舊經驗的負遷移，只瞭解到一個字的本義或常用義，而不瞭解引申義及因破音字而產生的新義，猜測詞義時就往往以偏概全，產生錯誤。( 2 ) 一字多義，會造成外籍學生辨認詞義的吃力感。這是中文本身複雜度的問題，也是中、印語言文字對比差異最大的地方。( 3 ) 一字多音，即破音字的問題。也會影響字義的辨認，這也是中文文字本身多樣化的問題，也是中、印語言文字上另一差異很大的地方。( 4 ) 對中文四字格成語的本身構詞狀態不理解。特別是兩個不同的片語先分再合，互插組成成語的情形，不能掌握。( 5 ) 中、印文化認知層面的相異。由於文化背景的不同，所以對有文化認知層面的成語，詞義就很難掌握。

在教一字多音、多義、多種用法的時候，老師應該自己先留意，把不同的字音、字義先後出現的情形加以整理，條列式的呈現給學生看，提醒學生們注意這些不同的用法。除了可以喚起學生舊的記憶，也可以加強新的學習。讓學生對中文字義的掌握有全面性的認識。

利用學生不同的猜測答案，可以驗證認知語用學中所談的「相關論」理論。相關不是最大的話語相關，而是要找到最佳的相關。藉由學生不同的解釋答案，老師們可以適度的處理：對猜對成語解釋的學生，加強他原有的假設；對猜錯成語詞義的學生，設法消除其原有的假設；對猜的近似的學生，設法與其原有的假設合併產生新的假設。總之，使其概念上與中文四字格成語的詞義認知越相關越好。因為語言溝通，相關性起著極大的作用，對於形象比喻等用法的誤解，不是違反了什麼原則，而就是解釋或理解的方法不當。

### 3.4.中、高級學生調查

「問卷調查表二」(如附件二)是針對中、高級學生學習四字格成

語的調查。這份問卷調查表又分為兩個部分：( 1 ) 從國語日報辭典中選出成語二十則，其中六個是使用頻率相當高的，而且從字面上很容易就可以瞭解到四字格成語的含義；另外的十四則成語，雖然組成的字素都是高字頻的字，但是意思卻不是從字面上就可以瞭解的，這些成語都是有特別的含義。將這二十則成語鑲嵌在一篇敘述裏，請學生閱讀一遍的時候，順便在成語下方畫一條線，藉以探查學生在閱讀時對四字格成語的掌握情形。( 2 ) 不按照這些成語在敘述中先後出現的順序，將這二十個成語逐一列出來，並寫出每一成語的正確詞義，然後以五等第的難易形式，讓學生勾選他們所認為的實際情況。藉以瞭解哪些成語的意義，學生在學習時比較有困難？哪些成語的意義，學生在學習時比較容易？與老師們所預期的難易情況是否一致？進而認清老師在四字格成語教學時，在教法上應做哪些的修正。

### 3.5.調查結果與分析

根據問卷二的第一部分，中、高兩級的學生在文章內辨認四字格成語能力的比較，如下：【表七】

「中、高兩級學生在文章內辨認四字格成語能力一覽表」【表七】

組 別 變 項	C 組 ( 高級班 )	B 組 ( 中級班 )
有效問卷總人數	26 人	26 人
平均學習時間	兩年半	6 個月
全部辨認出的人數	5 人	13 人
辨錯二題的人數	6 人	2 人
辨錯三題的人數	3 人	3 人
辨錯四題的人數	3 人	3 人
辨錯五題的人數	1 人	0 人
辨錯六題的人數	3 人	2 人
辨錯七題的人數	1 人	0 人

從【表七】的歸納中，顯而易見的，B 組 ( 中級班 ) 完全辨認出這

20 個四字格的成語的人數：13 人，比 C 組（高級班）的五人，高出了將近三倍。而且 B 組（中級班）完全辨認出的 13 人，占了全組人數的 50%，而 C 組（高級班）完全辨認出的 5 人，僅占全組人數的 15% 而已。由此表得知，雖然學習時間不長的 B 組（中級班），經過有計畫的教學之後，辨認能力有明顯的提升。而且整組辨認的能力甚至優於 C 組（高級班）。

從讓學生畫出四字成語的問卷二第一部分中發現：「手忙腳亂」這個成語學生最沒有問題，人人都可以畫出，知道它是四字格的成語。至於其他的成語就不一定都能找出了，現將學生不能畫出的成語加以探究，又可歸納為下面四大類：（1）有數字的成語（2）由兩個詞組以交叉方式組成的成語（3）成語中有一字多義或有破音字的情形（4）由第一字順解到第四字的成語。

下面就將這四類成語對學生的學習有何意義，細加說明：

（1）有數字的成語：

在問卷中需要學生找出的成語有八個是由數字組成的，如：一乾二淨、七上八下、三長兩短、五花八門、數一數二、半信半疑、千變萬化。每一個成語的數字部分，所代表的意義又有不同。又可分成四類加以說明：

( a ) 這些數字代表的就是數字的本義：

這一類的數字成語是最容易學的。像：數一數二、半信半疑。

「數一數二」的「一」和「二」，就是真正的「第一」、「第二」的意思。「半信半疑」的「半」就是真正的「一半」的意思。

( b ) 這些數字代表的是數字的引申義：

這一類的數字成語就比較不易學習，需要加以聯想。像：「一五一十」的「五」和「十」就是從本義的五、十引申為：實在的、據實的數出、說出的意思。「千變萬化」的「千」、「萬」倒不一定就剛好是一千次、一萬次的意思，而是引申為「很多」更為貼切。「五花八門」的「五」和「八」也並不是真正的「五個」、「八個」的意思，而有引申為「很多」的意思。「七上八下」的「七」和「八」也不是真正的「七次」、「八次」的意思，也有引申為「很多」的意思。

( c ) 這些數字代表的是一種框格語的形式：

這一類的數字成語就更難學，需要老師教導講解。像「一乾二淨」的「一」和「二」離開本義、引申義，而假借為「完全」、「都」的意思。至於「一」假借為「完全」的意思，中



文裡還有其他的例證，如：「一心一意」的「一」就是：「完全」的意思。這種成語為什麼難學，因為在印尼文中，「一」與「整個」、「完全」的意思是否能像中文一樣，很快在心理認知的層面加以轉換？而且這種框格語的形式，在印尼文中是否也存在，這實在是值得研究的問題。

( d ) 這些數字代表的是言外之義：

這種成語學生最難猜出、最難理解。如：「三長兩短」的「三」、「兩」，既不當本義，也不當引申義，也不是假借義。而是有言外之義，另有所指。而且「三長兩短」也屬於「框格語」的形式。

( 2 ) 由兩個詞組以互叉方式組成的成語：

問卷中要學生畫出的此類成語有：出生入死、人山人海、冰天雪地、車水馬龍、眼高手低、手忙腳亂等六個。雖說這六個成語都是由兩個詞組組成，但是就詞義的了解上來看，又可分成兩類來說明：

( a ) 兩個詞組的字面上，即可了解整個成語的詞義：如「手忙腳亂」就是：「手腳」「忙亂」的意思。「冰天雪地」就是「天地」像「冰雪」一樣冷的意思。「出生入死」就是在「生死」之間「出入」，

非常危險的意思。這類成語學生在學習上較沒有困難。

( b ) 兩個詞組中，有一個詞組必須從引申義上去理解，才能明白整個成語的詞義：如「人山人海」的「人」就是從本義「人」來理解，「山」和「海」就具有「大、多」的引申義。「車水馬龍」的「車」、「馬」是本義，「水」卻引申為「多」，「龍」卻引申為「大、長」的意思。「眼高手低」的兩組詞組都必須以引申義來解釋，才能顯現整個成語的詞義，所以是較難學習的。「眼」、「手」引申為「看」和「做」，「高」引申為「得到高分」、「較容易」的意思，「低」引申為「得到低分」、「較困難」的意思。

( 3 ) 成語中有一字多義或有破音字的情形：

問卷中像這一類的成語有：以牙還牙、走馬看花、頭頭是道、打成一片等四個。這四個成語因為一字多義，或者因為是破音字，一字多音多義的關係而牽涉到整個成語詞義的解讀。「以牙還牙」的「以」字，就不能用白話的「所以」、「以為」等詞義來解釋，而必須以文言常用的詞義「用」來解釋；「還」不能讀成「還有」、「還是」的「ㄏㄞˊ」( hai2 )，而必須讀成「還給」的「ㄏㄨㄢˊ」( huan2 )，詞義也當作「還給」的意思。而「以牙還牙」的真正詞義應為：「當別人用牙齒咬你時，你

也用牙齒咬還他們；當別人怎麼對你，你也用相同的方法去對付別人」。

「走馬看花」的「走」也不能以白話文的「行走」、「走路」來解讀，而必須以文言的詞義「跑」來解讀。騎在一匹快跑的馬上欣賞花，必然是看得不清楚。「頭頭是道」的「頭頭」就不是人「頭」的「頭」，而是泛指數量詞，可代表：個、件、句....等等。「道」也不能解讀為白話文的「道路」，而要用另外的詞義「有道理」來解釋。整個成語的意思是代表：「每一件事、每一句話都是有道理的」。「打成一片」的「打」不是具有貶義的「打架」、「打人」的意思，而是有「打入人心」、很能與人相處的褒義。學生如果只學會一種字義或詞義，那麼在學習四字格成語上，一定會有捉襟見肘的窘境。而這一類的成語牽涉到多層語義及文言詞義的範圍，所以成為學生難以學習的部分。

#### (4) 由第一字順解到第四字有句子型態的成語：

在問卷中這樣的成語有兩個，如：不相上下、來來往往。這兩個成語其實是具有句子形式的，可單獨成為一個短句使用。因此在解讀時就必須從第一個字順解到第四個字。「不相上下」就是「不能互相分出哪個在上？哪個在下？」、「不能互相分出哪個較好？哪個較差？」。「來來往往」就是「來來去去」的意思。這類具有句子形式的成語，由於組合的情況

特殊，有的可能具有文化背景，有的可能具有歷史典故的背景，所以詞義的解讀有時極為容易，有時極為不易。也是需要老師教導講解的部分。

根據問卷的第二部份，兩組對學習四字格成語，瞭解詞義難易度的情況，如下表【表八】：

「C 組（高級班）與 B 組（中級班）對四字格成語詞義瞭解度一覽表」【表八】

難易度	很難		難		普通		容易		很容易	
組別	C 組	B 組	C 組	B 組	C 組	B 組	C 組	B 組	C 組	B 組
人數百分比										
成語										
一五一十	3 %	19 %	23 %	30 %	26 %	30 %	53 %	19 %	15 %	7 %
七上八下	3 %	3 %	3 %	15 %	26 %	34 %	53 %	34 %	19 %	19 %
人山人海	7 %	0 %	11 %	15 %	15 %	30 %	34 %	38 %	38 %	23 %
三長兩短	19 %	38 %	19 %	38 %	38 %	11 %	15 %	11 %	15 %	7 %
不相上下	3 %	30 %	26 %	30 %	46 %	34 %	15 %	11 %	15 %	0 %

手忙腳亂	0 %	0 %	3 %	3 %	19 %	0 %	46 %	53 %	38 %	50 %
五花八門	0 %	0 %	0 %	15 %	19 %	38 %	53 %	26 %	34 %	26 %
以牙還牙	11 %	23 %	38 %	26 %	42 %	34 %	7 %	19 %	7 %	3 %
千變萬化	0 %	15 %	11 %	23 %	26 %	26 %	34 %	30 %	34 %	11 %
打成一片	15 %	34 %	34 %	46 %	38 %	19 %	15 %	0 %	3 %	7 %
數一數二	3 %	15 %	23 %	34 %	61 %	19 %	15 %	23 %	3 %	15 %
冰天雪地	7 %	7 %	11 %	19 %	26 %	42 %	26 %	23 %	34 %	15 %
眼高手低	0 %	7 %	23 %	30 %	26 %	38 %	46 %	26 %	11 %	3 %
走馬看花	0 %	3 %	11 %	19 %	30 %	38 %	46 %	38 %	19 %	7 %
來來往往	7 %	0 %	0 %	0 %	7 %	3 %	30 %	50 %	61 %	53 %
車水馬龍	7 %	19 %	42 %	50 %	26 %	26 %	19 %	7 %	11 %	3 %
一乾二淨	3 %	7 %	19 %	38 %	38 %	30 %	19 %	23 %	26 %	7 %
半信半疑	0 %	3 %	0 %	30 %	19 %	34 %	38 %	23 %	50 %	15 %
頭頭是道	11 %	11 %	11 %	30 %	42 %	34 %	26 %	11 %	15 %	19 %
出生入死	23 %	15 %	19 %	34 %	42 %	34 %	7 %	19 %	15 %	3 %

從【表八】中，我們可以很詳細的看出，C 組（高級班）與 B 組（中級班）在五項難易度中所占的人數。我們進一步就可以發現許多有趣的現象。

首先，在「很難」的這一部份中，照理應該是 B 組（中級班）的同學一定覺得難，在每一個成語的人數數值，都應該較之 C 組（高級班）的人數偏高才對，因為他們學習中文的時間，平均只有六個月而已。但是卻有一種反常的現象——在 B 組（中級班）認為不很難的成語，

在 C 組 ( 高級班 ) 卻認為很難。例如：「人山人海」，在 C 組 ( 高級班 ) 有 2 個人認為很難，而在 B 組 ( 中級班 ) 卻沒有人認為很難。又如：「來來往往」這一則成語，B 組 ( 中級班 ) 沒有人認為很難，而 C 組 ( 高級班 ) 卻仍然有 2 個人覺得很難。還有「以牙還牙」B 組有 7 個人覺得很難，而 C 組 ( 高級班 ) 卻有 12 個人覺得很難，數值也高過 B 組 ( 中級班 )。可見兩組都是經有計畫的加強者，但是對最簡單的成語 ( 如：來來往往 )，仍難掌握正確的詞義。更不用說那些較難體會的成語 ( 如：以牙還牙 )。

如果把「很難」和「難」這兩部份綜合來看，在 C 組 ( 高級班 ) 和 B 組 ( 中級班 ) 中認為最難的成語，排名前五名的情形如下：

「C 組 ( 高級班 ) 與 B 組 ( 中級班 ) 認為最難的成語一覽表」

【表九】

組名 排名	C 組 ( 高級班 )	B 組 ( 中級班 )
1.	「打成一片」「以牙還牙」 「車水馬龍」( 13 人覺得難 )	「打成一片」( 21 人覺得難 )
2.	「出生入死」( 11 人覺得難 )	「三長兩短」( 20 人覺得難 )
3.	「三長兩短」( 20 人覺得難 )	「車水馬龍」( 18 人覺得難 )
4.	「不相上下」( 8 人覺得難 )	「不相上下」( 16 人覺得難 )

5.	「一五一十」( 7 人覺得難 ) 「數一數二」( 7 人覺得難 )	「一五一十」( 13 人覺得難 ) 「數一數二」( 13 人覺得難 ) 「以牙還牙」( 13 人覺得難 ) 「出生入死」( 13 人覺得難 )
----	--------------------------------------	--

由【表九】的歸納看來，兩組對困難的認定，大致上是差不多的。

大家都認為「打成一片」是最難理解的。B 組（中級班）認為排名在第五位的，如：「以牙還牙」、「出生入死」，C 組（高級班）卻排名在第一、二位。可見較難的一類四字格成語，教學的成敗不在於學生學習時間的長短，也不在於其漢字背景的多寡，需取決於教師的導引及有效的講解。在「普通」、「容易」、「很容易」這三項的數值看來，C 組（高級班）的數值多半都大於 B 組（中級班）的數值，這代表學習的時間越久，越覺得容易；學習的時間越短，就越覺得難。C 組（高級班）雖然對瞭解辭義方面普遍不覺得難，但是在辨認成語時，表現卻又不及 B 組（中級班）好，可見 C 組（高級班）有學習不實在的現象。相對的，B 組（中級班）雖在瞭解成語辭義方面普遍覺得難，但讓他們辨認成語時，卻有較好的表現。可見，經過訓練，即使不懂成語的辭義，卻有助於斷詞的正確性、有助於閱讀能力的提升。

在做這個問卷的時候，有一個附帶的發現，那就是：從小就有聽、

說中文經驗的學生，做辨認成語的時候，沒有一個同學可以全部辨認出來。這是因為成語是書面語，在他們平日聽、說的「心理詞典」裏沒有這些辭彙，當然就不能辨認。證明成語教學是有其必要性的。

### 3.6.結語

由問卷二的調查，中、高級的印尼學生在學習四字格的成語時，所得到的結論有四點：( 1 ) 學生還是很難從一段文字中確定哪些是四字格的成語。徹底面對，多學、多看、多接觸是唯一的補救辦法。( 2 ) 對每個字都認識，但組合後的成語，仍難掌握正確的詞義。教師必須加強辭語的拆、合訓練，加強一字多義的說明。( 3 ) B 組 ( 中級班 ) 和 C 組 ( 高級班 ) 兩組對成語難度的認定，雖然有的成語難度排名稍有不同，總的來看，大致上是相同的。想辦法從認知觀念的轉換去解決難度認定的問題。( 4 ) 老師們在教這些不能從字面上推之辭義的成語時，應該多費些心力去教。



如何費心去教？( 1 ) 有歷史典故、出處的，必須以故事形式來講解成語，加深其了解程度以及記憶深度。( 2 ) 多給學生適當的語境和例句，使其瞭解用法。( 3 ) 隨時在適當情境中復習，真正往「寓用中文成語於生活」的方向來努力，讓學生真正感受到「學以致用」。這種境教、活用的功能，除了老師可以營造、啟發之外，學生是無法自創的。對成人的教學與對青少年的教學方法是不同的。做老師的，要設法把「場地依賴」型的學生，教成有「場地獨立」傾向的學生。

## 第四章 病句收集的過程及歸納分析的結果

### 4.1.病句收集的過程

利用中、高級班的學生在第二學期時，學到小學課本第九冊以後，在國語習作上的造句部分，以及兩次競試、三次段考的試卷中所犯的錯誤廣加收集。由於每天的進度是教一課，所以收集國語習作上的病句，是每星期整理一次。競試及段考試卷上的病句，則是等學生看過，並且講解、訂正之後，再將原卷收回加以收集的。經過四個月的時間，所有收集到的病句共 106 句。( 詳見附件三。 )

## 4.2.病句歸納分析的結果

茲將所收集到的病句整理以後，暫將病句的型態分成十個種類，分別舉出有代表性的例子說明如下。

### ( 1 ) 因不明詞義而產生的病句：如

- 1.他什麼都不會做，真是一孔之見。
- 2.他很努力會調虎離山。
- 3.因為他犯了錯，所以這件事更橫七豎八。
- 4.林先生有事要出國，所以他就順便帶老婆去旅行，真是一刀兩斷  
啊！
- 5.他從小就很聰明，凡是事情一孔之見都能解決。
- 6.最近天氣很七上八下。
- 7.哥哥說我們要很勇敢的面對困難，不要調虎離山。
- 8.平常很笨的人喜歡雷大雨小。
- 9.在那邊，如果晚上的時候昏天黑地。
- 10.國家每年一定給很貧窮的人揠苗助長。

## ( 2 ) 因使用情境不當而產生的病句：如

- 1.教官在走路時碰到了兩人在抽煙，真是一石二鳥。( 應該用「不費吹灰之力」比較更恰當。 )
- 2.當班長要一手遮天，班上的同學才會安安樂樂的學習。(「一手遮天」常用於貶義句中。 )
- 3.老師是很有能力的人，做事都是一石二鳥。(「一石二鳥」有僥倖得利的意思，有能力的人應該憑實力。 )
- 4.最近天氣七上八下。(「七上八下」應該是心裏的情緒不安，而不是形容天氣不穩定。 )
- 5.那間房子橫七豎八很難看。( 應該是房間裏的物品橫七豎八，而不是房子橫七豎八。 )
- 6.在很久年後，能進步、能發明無中生有。(「無中生有」應常用於貶義句中。 )
- 7.現在在家裏，爸爸的力量是最一手遮天的。(「一手遮天」常用於貶義句中。 )
- 8.老師每天貫徹始終教我們。( 貫徹始終是不及物的動詞，後面不再接用任何的賓語。而且貫徹始終是較正式的書面用語，此處用「從

早到晚」或「努力不懈」會比較恰當。 )

9.他的房間很亂，好象昏天黑地的樣子。( 將「昏天黑地」和「亂七八糟」的意思混淆，「昏天黑地」不是形容東西而是形容情況的。 )

10.我們的事情要揠苗助長，不然的話事情會很亂。(「揠苗助長」常用於貶義句中。 )

11.媽媽是揠苗助長的人，我們都很喜歡她。(「揠苗助長」常用於貶義句，與「喜歡」搭配使用不妥。 )

12.她把那一朵花揠苗助長，可是沒多久反而死了。(「揠苗助長」不可用在「把字句」中。 )

13.今天早上的新聞報告說：「昨天有一個男同學被人暗箭傷人了。」  
(「暗箭傷人」不可用在被動句中。 )

14.他躍躍欲試跳樓。( 跳樓的事怎可一試？而且「躍躍欲試」是不及物動詞，後面不應有賓語出現。 )

### ( 3 ) 受母語語法影響而產生的病句：如

1.我們常常火上加油李志良。

2.他正在生氣，你不要再火上加油他。

(「火上加油」在中文裏是不及物動詞，後面不可以跟著賓語。

但在印尼話中卻是及物動詞，後面可以接賓語。)

3.一個不負責任的做事一定半途而廢。(應該說：「一個不負責任的人做事一定半途而廢。」但印尼話中的形容詞是可以修飾動詞的。)

4.考試的時候，老師叫我們造句用怨天尤人。(中文應該說：「考試的時候，老師叫我們用怨天尤人造句。」，但印尼話的介詞卻放在動詞之後。)

5.弟弟因為輸跟我比賽，他怨天尤人。(應該說：「弟弟因為跟我比賽輸了所以他就怨天尤人。」這是因為印尼話的介詞片語放在主要動詞之後。)

6.老師很怨天尤人對作弊的同學。(此句可能因為對詞義不明瞭，而且受其母語語法的影響：介詞片語放在主要動詞之後，才有這種病句出現。)

#### (4) 名詞的用法誤用為動詞的用法：如

1.弟弟看到那個人被車撞了，三長兩短，快要死了。

2.他生病已經三長兩短。

3.他病太重最近三長兩短。

4.他碰到事情常常一孔之見。

#### ( 5 ) 句中缺少主要動詞的用法：如

1.如果有一天我們成功了，不要一手遮天的行為。( 可改為：「如果有一天我們成功了，不要有一手遮天的行為。」)

2.畢業典禮之後，我們學校突然有聲有色的樣子。( 可改為：「畢業典禮之後，我們學校突然變成有聲有色的樣子。」)

3.你雖然當總統，可是不能一手遮天的行為。( 可改為：「你雖然當總統，可是不能有一手遮天的行為。」)

#### ( 6 ) 形容詞誤用為名詞的用法：如

1.他是一個暗箭傷人，大家都不喜歡他。( 可改為：「他暗箭傷人，大家都不喜歡他。」)

2.在世界上，為什麼有怨天尤人？( 可改為：「在世界上，為什麼有怨天尤人的人？」)

3.我們做事應該不要做揠苗助長。( 可改為：「我們做事應該不要做揠苗助長的事。」)

4.膽子不大的人，一定會做暗箭傷人。(可改為：「膽子不大的小人，可能會做暗箭傷人的事。」)

5.他常常做一手遮天。(或可改為：「他常常一手遮天。」)

6.我最喜歡做一石二鳥。(或可改為：「我最喜歡一石二鳥。」)

7.弟弟的人是個半途而廢。(可改為：「弟弟半途而廢。」或可改為：「弟弟是半途而廢的人。」或可改為：「弟弟這個人是個半途而廢的人。」)

8.他每天讀書到昏天黑地，希望能夠得到第一名。(可改為：「他每天讀書讀到昏天黑地的狀態，就是希望能夠得到第一名。」)

9.讀書要有心安理得，才會讀得好。(可改為：「讀書要有心安理得的態度，才會讀得好。」或可改為：「讀書要心安理得的讀，才能讀得好。」)

### (7) 形容詞誤用為動詞的用法：如

1.我看到有很多的蘋果，感覺到躍躍欲試。(可改為：「我看到有很多的蘋果，感覺躍躍欲試。」或可改為：「我看到有很多的蘋果，感覺到躍躍欲試的心情。」)



### ( 8 ) 副詞的用法誤用為動詞的用法：如

1.這時候我躍躍欲試吃酸的橘子。( 可改為：「這時候我躍躍欲試的想吃酸的橘子。」)

2.這個運動比賽很讓人著急，所以大家都萬目睽睽這個比賽。( 可改為：「這個運動比賽很讓人緊張，所以大家都萬目睽睽的看這個比賽」)

### ( 9 ) 副詞的用法誤用為形容詞的用法：如

1. 今天是他的生日，所以在他的家有聲有色。( 可改為：「今天是他生日，所以在他家的聚會辦得有聲有色。」)

2.因為華僑中學教學生很負責，所以我爸心安理得我轉學。( 此句學生搞不清「放心」和「心安理得」的差別。應該說：「所以我爸放心地叫我轉學。」)

3.到了期末考，我們都昏天黑地讀書。( 可改為：「到了期末考，我們都昏天黑地地讀書。」)

### ( 10 ) 不明白有固定的句型而犯的錯誤：如

1.現代的父母每天都昏天黑地，連跟小孩見面都沒有時間。( 不明

白「....得昏天黑地」的句型。 )

2.他看了新鮮的青菜，躍躍欲試那個青菜。( 沒有掌握到「對....躍躍欲試」的句型。 )

3.因為他心情很好，又有很多錢，躍躍欲試溜冰。( 躍躍欲試已經是一個動詞片語，不需要其他的動詞或賓語，可改為：「因為他心情很好，又有很多錢，所以對溜冰躍躍欲試。」)

4.他還是一個小孩，不要幫他揠苗助長，讓他慢慢的長大。( 介詞有固定的用法，要用「對」。可改為：「不要對他揠苗助長，讓他慢慢的長大。」)

5.我今天的考試心裏覺得很心安理得。( 不明白「對...心安理得」的句型。可改為：「我對今天考試的結果，覺得很心安理得。」)

6.那件事情發生在萬目睽睽。( 不明白「在...萬目睽睽之下」的句型。應該說：「那件事情發生在萬目睽睽之下。」)

## 4.3.結語

從學生作業及競試、段考中收集來的句子，經過整理之後，有錯誤的句子值得我們注意，也不可忽略那些正確的句子。以中文為母語的我們，習以為常之後，對有哪些固定的用法渾然不知，因此藉著學生造對的句子，可以喚起被我們遺忘的語法規則。由病句的啟發，可以提醒我們：學生對中文成語詞性的正確掌握仍不夠。我們應該在這方面補強。

研究學生的病句，是驗證了語用學中「短路」( short circuit ) 的學習過程。「短路理論」雖然無法通過實驗來直接論證，但是探討語用推理的短路或語用現象規約化的過程，有助我們了解語用因素向語法因素過度的中間狀態，探討這種中間狀態，是有助於我們更有效的理解句法、語義、語用諸現象之間的關係。

就本章歸納出的十類情況看來，因不明詞義而產生的病句很多，因情境使用不當而產生的病句也很多。詞性的混用、錯用更多。因此教學生理解四字格的詞義時，應特別注意講授正確的詞義、正確的使用情境、以及不同詞性的用法舉例。反觀受母語語法影響而有的病句並不多，可見學習者已漸漸能擺脫母語的干擾。對特殊句型的教學也應提醒同學注意。總之，由這些病句的啟發，是有助教師歸納出一些教學上的策略。

## 第五章 中、印成語結構與認知的對比分析

本章先找出中文成語的特色。再探討印尼文成語的特色。然後將中文的四字格成語與印尼文的二字格成語就其字數的形式、所具的形象色彩、感情色彩、內部結構、語義擴展情形、語用的差異等類別，分項作對比分析。最後，再試著將問卷一中的十五則成語翻譯成印尼文。相對的，從印尼文的成語辭典中找出印尼文常用的四字格成語，翻譯成中文，然後兩相對照，找出學習四字格成語時，認知觀念轉換上有哪些困難？有哪些異同？對教學有何啟示與助益？

## 5.1 中文成語的部分

成語是中國人們長期以來習用的、形式簡潔而意思精闢的、定型的短語，多數是由四字組成。在意義上有整體性的特點，在形式上有固定性的特點。而且成語一般多有出處。下面就成語的來源、成語的意義、成語的組成形式等三方面來探討中文成語的特質。

### ( 1 ) 就成語的來源來看：

由於成語多有出處，因而了解成語的來源對於弄清成語的意義是非常重要的。根據 1992 年易洪川主編的「應用漢語教程」一書中對成語來源的分類，以及根據 1993 年上海辭書出版社出版的「語言學百科詞典」，對成語來源有如下的說明：「成語有的來自民間口語，有的來自文學作品，有的來自歷史事件或歷史故事，有的來自宗教經典。」另外，根據 1997 年吉林文史出版社出版的「語文基礎知識詞典」中，對成語來源，又有如下的說明：「有來源於神話寓言的；有來源於歷史故事的；有來源於詩文語句的；有口頭流傳的。」綜合這三本書中的說法，將中文四字格成語的來源茲分為下列五項。

#### ( a ) 有的來自歷史故事，如：

完璧歸趙、負荊請罪、破釜沉舟、指鹿為馬、四面楚歌、夜郎自大、望梅止渴、草木皆兵、請君入甕、上下其手...等等。

( b ) 有的來自神話寓言，如：

愚公移山、望洋興嘆、南轅北轍、狐假虎威、刻舟求劍、濫竽充數、掩耳盜鈴...等等。

( c ) 有的來自佛經，如：

不二法門、曇花一現、五體投地、現身說法、不可思議...等等。

( d ) 有的來自俗語，如：

唇亡齒寒、亡羊補牢、眾志成城、眾口鑠金...等等。

( e ) 有的來自古代詩文，如：

有條不紊、兢兢業業、盡善盡美、循循善誘、鞭長莫及、杯水車薪、車水馬龍、一視同仁、水落石出、胸有成竹...等等。

不管是 ( a ) 來自歷史故事，或是 ( b ) 來自神話寓言，還是 ( c ) 來自佛經，這些包含故事的成語，單憑字面是很難明瞭的。所以是最難學習的。至於 ( e ) 來自古代詩文的這類成語，由於文字經過改造，多數壓縮成四個字，所表示的意義對原文及其出現的語境也有所依賴，查出出處，結合原文才容易理解。也是學習不易的。至於 ( d ) 來自俗語

的這類成語是在群眾之間流傳的固定語句，形式簡短而含義深刻，有傳授經驗與教育勸戒的作用。這類的成語是經常使用的。

## （ 2 ）就成語的意義來看：

（ a ）有些成語就用字面的意義，如：力不從心、事與願違、義正辭嚴、志大才疏、等等。這些順著一個一個的字義，就可以解出成語的詞義，是較容易學習的。

（ b ）多數成語的意義不是其組成成分意義的簡單結合，而是比它的字面意義更概括、更抽象、更豐富的。如：「宵衣旰食」字面的意義是天不亮就穿衣起來，天黑了才吃飯。但真正的意義是形容勤於政事的樣子。可見真正的意思是從字面的意義基礎上抽象出來的。又如：「鳳毛麟角」字面的意義是鳳凰的毛，麒麟的角，而真正的意思是形容少而可貴的人或事物。這裡是把字面反映的事物作為一種比喻。因此理解這類型的成語，不能只停留在字面的意義上，應該透過字面去認識它的深層含義，比喻修飾的實際指涉為何。因此這些成語是較難學習的。

## （ 3 ）就成語的組成形式來看：

（ a ）四字格的形式：這是一般成語的固定形式。容易的，可從字面得

其義，難的，則需要了解出處典故才能得其義。

(b) 四字框格語的形式：

框格語是由「詞」和「詞組」合成的框架格式，人們可以在這個框架格式中填入選定的語素，構成短語成塊的使用。如：

一...二...      東...西...      大...特...  
大...大...      左...右...      不...而...  
半...半...      七...八...

框格語一般由虛化或半虛化的實詞構成，如：「一...二...」用於強調某種狀態。其中的「一、二」不表示數目，填入其中的語素常是雙音節形容詞，但需拆開填入。如：一乾二淨、一清二楚、一清二白、等等。有時填入的語素也可以是獨用的語素，如：一拍二詐、一哭二鬧、等等。

有的框格語還有多種表義的功能，要注意區分這些不同的表義。

如：「一...一...」：

- ◎ 填入同類的名詞語素，有表示「整個」的意思。如：一心一意、一生一世。也有表示「數量少」的意思。如：一針一線、一草一木、等等。
- ◎ 填入同類的動詞語素，表示「連續」的意思。如：一搖一晃、一搖一扭、一蹦一跳、等等。



◎ 填入相對的動詞語素，表示「協調或交替」的意思。如：一唱一和、一攻一守、等等。

◎ 填入相對的形容詞語素，表示「相反」的意思。如：一高一低、一上一下、等等。

有的框格語還可以構成緊縮句，如：「不見不散」等等。

## 5.2 印尼文成語的部分

一般來說，印尼文中的成語是可以由不同字數的字組成的，少至一個字，多至十二個字。當然也有固定的用法，而且含有獨特的意義。印尼的成語是以短小定型的二字格為常用成語，但一般來說，不管是由幾個字構成都是具有整體性的習慣用語。其二字格的成語類似中文的慣用語，意義大多是由「比喻」而來。以下就先討論印尼的二字格成語。下一節再討論印尼四字格的成語。也是就成語的來源、成語的意義、成語的組成形式，分別來探討。

### ( 1 ) 就成語的來源來看：

( a ) 印尼的二字成語沒有來自歷史故事的。

( b ) 印尼的二字成語沒有來自神話寓言的。

( c ) 印尼的二字成語沒有來自佛經的。

( d ) 印尼的二字成語有來自約定俗成的形象或動作的。

( e ) 印尼的二字成語沒有來自古代詩文的。

總的來說，印尼文成語的來源沒有 ( a ) 來自歷史故事，也沒有 ( b ) 來自神話寓言，也沒有 ( c ) 來自佛經，更沒有 ( e ) 來自古代詩文的這類成語。只有 ( d ) 來自約定俗成的這類成語，是在群眾之間流傳的固定語句，形式簡短。不過此種約定俗成的成語常是由兩個字構成。

## ( 2 ) 就成語的意義來看：

( a ) 有些成語就用字面的意義，如：

Ada hati ( 有心 ) 、 Anak kandung ( 親生的孩子 )、

有 心                      孩子      親生

Banyak mulut ( 多話的人 )、Cali akal ( 找出解決的辦法 )、

多          嘴                      找      法子

Mata duitan ( 見錢眼開的人 )、mulut manis ( 甜言蜜語 )

眼睛      錢                                  嘴      甜

Perang   mulut （ 爭吵 ） 、 Senang   hati （ 開心 ）

戰                  嘴                                  高興      心

等等。這些順著一個一個的字義，就可以解出成語的詞義，是較容易學習的。

（ b ）多數成語的意義不是其組成成分意義的簡單綜合，而是比它的字面意義更概括、更抽象、更豐富的。如：

Anak   buah           ：代表下屬、村民的意思。

孩子      果

Berat   tangan       ：代表懶於耕作。

重                  手

Besar   hati           ：代表熱心助人。

大                  心

Besar   kepala       ：代表驕傲。

大                  頭

Buah   hati           ：代表疼愛的人、心肝寶貝。

果                  心

Cepat tangan : 代表 1.動作快的人。

快 手 2.喜歡偷竊的人

Hati emas : 代表好心腸的人。

心 金

Jatuh hati : 代表愛慕。

掉 心

Makan hati : 代表別人的所作所為導致自己痛苦。

吃 心

Otak udang : 代表愚笨。

腦 蝦

等等。因此理解這類型的成語，也不能只停留在字面的意義上，應該透過字面去認識它的深層含義，實際指涉。因此這些成語是較難學習的。

### ( 3 ) 就成語的組成形式來看：

( a ) 二字格的形式：這是一般成語的固定形式。容易的，可從字面得其義，難的，則需要了解印尼人的認知才能得其義。

( b ) 其他字數的形式：有一個字形式的成語，這是獨特的成語形

式，在印尼的成語中也極為少見。如：Berumahtangga （結婚成家）

成家

有四個字的成語形式，如：大 電塔 比 電線桿

besar pasak daripada tiang.

= 入不敷出

有五個字的成語形式，如：不定的 水 在 葉 芋.

bagaikan air di daun talas.

= 朝三暮四

甚至有十二個字的成語，如：

划船 去 上游 游一游 去 旁邊

berakit-rakit ke hulu, berenang-renang ke tepian

受痛苦 先 快樂 以後

bersakit-sakit dahulu, bersenang-senang kemudian.

= 先苦後樂

## 5.3 中文成語和印尼文成語的對比分析

在比較中、印成語之前，先弄清楚成語的定義到底是什麼？國語日報辭典上說：「社會上習用的古語以及流行的詞語。」實用成語辭典上說：「它或者有出處，或者是俗諺，或者是習慣用語。.....既謂之成語，則必然具有約定俗成、固定通用的語言形式，非一般人可以隨興杜撰。」辭海上說：「熟語的一種。習用的固定詞組。在漢語中多數由四個字組成。組織多樣，來源不一。所指大多是一種確定的轉義，有些可從字面理解，....有些要知道來源才懂...。」辭源上說：「習用的古語，以及表示完整意思的定型詞組或短句。」形音義綜合大字典上說：「古語常為今人所引用者曰成語。」中文大辭典上說：「古語常為今人所引用者曰成語。或出自經傳、或來從謠諺，大抵為社會間口習耳聞，為眾所熟知者。」而印尼文類似西方的語言，是一種拼音文字的語言，每一個字都是由字母組合起來的，至於成語的結構，當然也與中文的四字格成語的結構大大不同。不過，根據「成語」一詞用印尼文翻譯成「Peribahasa」的分析來看：「Peri」代表先人的，「bahasa」代表語言。可見兩國在「成語」一詞的認知上是相同的。

## ( 1 ) 就其組成字數的形式來看：

中文的成語都是以四字格的形式出現。

印尼文常用的成語是以二字片語出現。但也有其他字數的成語。

## ( 2 ) 就其具有的形象色彩與感情色彩來看：

具有形象色彩、感情色彩的成語在印尼和中文成語中均有。所謂具形象色彩的意思就是指：用實際的物像來作修飾、形容、比喻。中文如：

「天長地久」就是用「天」「地」的形象來形容時間的長久。印尼文如：

Banyak mulut ( 多話的人 )、

多 嘴

就是用「嘴」來比喻多話的意思。這種用形象色彩的情形在印尼成語中

尤其多見。如：「手」、「腳」、「心」、「果」、「石」、「金」等具體實物的

形象。所謂具感情色彩的意思是指：詞義中具有褒貶義。中文如：「手

忙腳亂」、「重男輕女」、「笨手笨腳」、「口是心非」等均有貶義。印尼文

中如：

Otak udang : 代表愚笨。

腦 蝦

Besar kepala : 代表驕傲。

大 頭

Kepala batu : 代表固執的人。

頭 石

Makan hati : 代表別人的所作所為導致自己痛苦。

吃 心

以上四個成語均具有貶義。

Besar hati : 代表熱心助人。

大 心

Hati emas : 代表好心腸的人。

心 金

以上兩個成語均具有褒義。

### ( 3 ) 就其內部詞素結構來看：

中、印成語從外部看都是一個整體的單位，從其內部來看卻不同。

中文四字格成語的內部結構形式是無界的。印尼的二字格成語內部結構

形式是有界的，是由兩個字組成的。中文四字格成語：有兩個詞語交叉

組合的、有兩個詞語並列的、有自成一獨立短句的。( 詳見 2.1.9.小結 )

並列或交錯互插的詞語搭配常用相似詞或相反詞，印尼成語則無此現



象。印尼的二字格成語常以具體形象的詞來形容一個名詞、或者用具體形象的詞來修飾一個動詞。印尼二字格成語的組成形式有：述賓結構的、主謂結構的、述補結構的、定中結構的、名詞並列結構的。中文的四字格成語有框格語的形式，印尼二字格成語則無框格語的形式。總之，中文成語由於是四字格，所以組成形式比印尼二字格成語複雜多變得多。下面整理出中印成語內部結構對比表【表十】，以供參考。

中、印成語內部結構對比表【表十】

內部結構形式	中	印
主謂形式	+	+
述賓形式	+	+
述補形式	+	+
狀中形式	+	-
定中形式	+	+
連動形式	+	-
兼語形式	+	-
聯合（並列）形式	+	+
重疊形式	+	-
框格語形式	+	-

#### （4）就其語義擴展的情形來看：

由於成語常用具體形象的實物來形容或比喻，並且也會涉及到具有

褒貶的感情成分，因此成語詞義的推求上定會有所遷移。中文成語可從字的本義擴展到引申義、比喻義、假借義等的用法。而印尼成語卻只從本義用法擴展到引申義、比喻義。如：

Anak buah : 代表下屬、村民的意思。

孩子 果 ( 老闆像大樹，下屬則比喻成：像生長在其上的果子一樣。 )

Jatuh hati : 代表愛慕。

掉 心 (「掉」由本義：掉落下來，比喻成：墜入情網、墮入情海。 )

Otak udang : 代表愚笨。

腦 蝦 (「蝦」由本義：蝦子，比喻成：腦小，糞便多，甚至無腦。以作為愚笨的象徵。 )

#### ( 5 ) 就其語用的差異來看：

中文的成語具有形容、修飾、比喻的功用。可做主語、賓語、謂語、狀語、定語、甚至是獨立的短句使用。印尼文的成語最常當做主語、賓語，

也可當作謂語。但總的來說，不及中文成語語用的範圍廣。下

面將中、印成語的語用對比分析做成簡表一份【表十一】，以便查閱：

中文成語和印尼文成語語用對比分析表【表十一】

	中文的成語	印尼的成語
同	有整體性的意義	有整體性的意義
	有固定的形式	有固定的形式
	多具形象色彩	多具形象色彩
	具感情色彩	具感情色彩
	褒貶義均有	褒貶義均有
異	有出處典故	沒有出處典故
	書面色彩濃厚	口語色彩濃厚
	不可拆開使用	使用時可拆開使用，較靈活
	具四字格的形式	具二字格形式
	內部結構有十一種	內部結構有五種
	內部結構有框格語的結構	內部結構沒有框格語的結構

	字義、詞義的轉變較廣	字義、詞義的轉變僅由本義至引申義、比喻義
	在句中的語用功能較靈活	在句中的語用功能有限

## 5.4 中、印成語認知觀念的對比分析

是對比分析，就必須找到中文→印尼文，以及印尼文→中文的翻譯，兩相對照，才能有效度及信度可言。中文四字格成語是一種文學語言，文學語言是讓人進行聯想以獲得美感的工具。文學語言是有其文學含義的，而且通常都是力求引起形象思維和激發共鳴的。文學語言的效果有時正是通過語言的不完整性、籠統性、形象性來達到的。但語言使用是一種認知語境參與的過程，語言本身的不完整性，可以由認知語境為基礎的推理去補足。因此本節選用認知觀念的對比，來驗證認知語用學中，認知干預的情況到底如何？語言的顯性內容如何表達隱性的內容？

### 5.4.1 中文四字格成語轉換成印尼文的認知對比分析

為了想知道初級學生在學習中文四字格成語時，認知觀念的轉換上到底有什麼異同？所以就將問卷一中的十五個成語，請印尼學生按照中文的正確詞義，翻譯成印尼文，加以對比分析，以檢視不同國籍的認知觀點到底有哪些差異？教學上是否可以有所借鏡？

#### 1. 中文成語：「一心一意」

印尼文的意思是：sepenuh hati, konsentrasi

全      心      專心

中、印認知對比分析：( 1 ) 印尼文中直接以「全」代表「完整」的意思。與中文用「一」代表「完整」的意思不同。

( 2 ) 印尼文可用兩個字：sepenuh hati, 或一個字：konsentrasi 翻譯即可，不必用到四個字。

( 3 ) 教學時必須灌輸框格語「一...一...」的概念，以助其認知觀念的轉換。

#### 2. 中文成語：「七嘴八舌」

印尼文的意思是： banyak mulut, bawel, cerewet

多 嘴 囉唆 囉唆

中、印認知對比分析：( 1 ) 此成語中文本義有「多嘴」的意思，但

引申之後，有「嘈雜、吵鬧」的意思。

( 2 ) 印尼文本義與中文一樣，有「多嘴」的

意思，但引申之後有「囉唆」之義，與中文

引申為「嘈雜、吵鬧」的意思有出入。切忌

被其原有的「囉唆」觀念干擾。

( 3 ) 因此在教學時，必須加強說明引申後的

正確詞義應為「吵鬧」。

### 3. 中文成語：「人山人海」

印尼文的意思是： ramai, banyak orang

熱鬧 很多人

中、印認知對比分析：( 1 ) 中文是用「山」、「海」的形象，由其「高

大」的本義，而取其引申義：「多」，為此成

語的主要詞義。

( 2 ) 印尼文中則不用「山」、「海」的形象，

直接用一個字 ramai ,或兩個字 banyak

orang 代表「很多人」之義。

( 3 )因此教學時注意灌輸學生，中文裡使用

形象所代表的本義及引申義之間的認知，應

如何有效且快速的關聯。

#### 4.中文成語：「千辛萬苦」

印尼文的意思是： susah payah, banting tulang

辛苦 用力摔 骨頭

中、印認知對比分析：( 1 ) 中文用了「千...萬...」的框格語形式。

「千」、「萬」均由本義而引申為「很多」來加

強辛苦的程度。

( 2 ) 印尼文只用「辛苦」，而無中文用框格

語的形式來加強「辛苦」的程度。

( 3 ) 另外，印尼文還有一種解釋，是用了其

獨特的形象色彩的詞語：「用力摔骨頭」來

代表辛苦。中文裡卻無有此種認知的觀念。

教學時應注意如何使之轉換。

## 5.中文成語：「四面八方」

印尼文的意思是： segala arah

全 方向

中、印認知對比分析：( 1 ) 中文用「四」、「八」引申為「多」、「不同」的意思。四個方向、八個方向就代表了所有的方向。

( 2 ) 印尼文只用一個字「segala」來表示

全

部、整個的概念。

( 3 ) 教師在教「四面」、和「八方」的時候必須解釋清楚，四面是哪四面？八方是哪八方？讓學生確切了解，中國人為什麼要用這兩個數目字來做形象的認同。讓印尼學生在他們的心目中將「全」與「四」、「八」做一個緊密的聯繫及轉換。

## 6.中文成語：「天長地久」



印尼文的意思是： setinggi langit sedalam lautan

高 天 深 海

中、印認知對比分析：( 1 ) 中文用了「天」、「地」這兩個形象來強調長久就存在的事實。

( 2 ) 印尼文則用了「天」和「海」這兩個形象來強調「高」與「深」的概念。

( 3 ) 就詞義的廣度來看，中文的「天長地久」比印尼文的「天高海深」來得廣。「天長地久」除了有時間長遠的意思，還有引申為情意綿長的意思。但印尼文的「天高海深」只有情義的成分在，並沒有時間的成分。

## 7. 中文成語：「奇形怪狀」

印尼文的意思是： bentuk aneh

形狀 奇怪

中、印認知對比分析：( 1 ) 這個成語在認知層面上兩國相同，只是所用的詞素，排列的方式不同罷了。

( 2 ) 中文成語內部的構造，有很多這樣兩詞交錯排列組合的形式。

( 3 ) 學生在轉換的過程中，透過其潛意識的認知觀念，較容易找尋出詞語的脈絡，進而接受中文成語這樣的交錯排列組合方式。

#### 8. 中文成語：「左思右想」

印尼文的意思是：       berpikir terus-menerus

想       一直

中、印認知對比分析：( 1 ) 中文用了「左」、「右」這兩個代表方位的相反形象，就是希望藉著「左」、「右」所產生出來的距離感，連帶引發出的「來回不停」的形象色彩與意義。

( 2 ) 印尼的語言中講究直接，不用中文這種迂迴引申的方法，直接就用「一直」來表示：「長時間」、「不停的」的意思。

( 3 ) 這種認知觀念上的轉換，較需要長時間的認同與訓練。

## 9.中文成語：「手忙腳亂」

印尼文的意思是： super sibuk, sibuk banget, sibuk

非常 忙 忙 非常 忙

sekali

非常

中、印認知對比分析：( 1 ) 中文用了「手」、「腳」這兩個身體中最

能工作的部份來代表「非常忙」的形象。明

白的用「忙」、「亂」來指明這個成語的感情

色彩，有貶義存在。

( 2 )但是從印尼文的翻譯來看，學生只了解

到「忙」的層面，並沒有深入了解到「亂」

字在本成語中所隱涉出的重要深層含義。

( 3 )這種深層含義的認知觀念，是學生最需

要學習與練習的。

## 10.中文成語：「甜言蜜語」

印尼文的意思是： kata-kata semanis madu, mulut

semanis

話      甜      蜂蜜      嘴      甜

madu

蜂蜜

中、印認知對比分析：( 1 ) 這個成語，兩國的認知觀念均相同。都

用了「甜」跟「蜜」的概念。

( 2 ) 所不同的是使用範圍的寬窄：中文是偏

重用名詞 ( 言語 ) 來表達出：言語的甜蜜。

印尼文所包含的範圍較廣，有偏重用動詞

( 說話 ) 來表達出：說出甜蜜的語言。也有

用名詞 ( 嘴 ) 來表達出：說出甜蜜語言的

嘴。

( 3 ) 基本上，這則成語在認知觀念的轉換上

並不難，但是在用法上，「甜言蜜語」只做

名詞使用，學生易受其母語用法的干擾，而

出現錯誤的語用方法。

#### 11. 中文成語：「重男輕女」

印尼文的意思是：      mementingkan   pria   meremehkan

看重      男      看輕

wanita

女

中、印認知對比分析：( 1 ) 此處中文的「重」與「輕」由本義從而

引申為「重視」、「輕視」的意思。

( 2 ) 而在印尼文中，它們的「重」、「輕」並

沒有引申為「重視」、「輕視」的用法，所以

在此認知觀念的轉換上是極其不易的。

( 3 ) 中文此則成語有感情的色彩成分，而且

是富含貶義的，教學上尤其需要提醒學生認

識清楚這深層的含義。

## 12. 中文成語：「笨手笨腳」

印尼文的意思是：      bego, idiot

笨      笨

中、印認知對比分析：( 1 ) 中文用「手」、「腳」來徹底加強表現全

身、整個形體的形象，強調由手和腳等肢體

所表現出來的每一個動作都有笨拙的樣子。

( 2 ) 印尼文的翻譯只翻出了「笨」的心理狀

態，尚不能理解出此成語的重點是形容人外

在的樣子。這就是認知觀念轉換上的盲點。

( 3 ) 雖然這個成語在字面上容易了解，但是

在成語的深層含義上，須辨明這是屬於形容

心理狀態還是形容外在的狀態的成語。

### 13. 中文成語：「長命百歲」

印尼文的意思是： panjang umur

長 歲

中、印認知對比分析：( 1 ) 中文是用「百歲」來加強形容「長命」

的極限狀態。

( 2 ) 印尼文則只簡單的運用「長」這個觀

念。而且印尼文中所用的「歲」是實際的

年紀的意思，具有較形象的色彩。而中文

用「命」，「長命」跟「長歲」比較之下，

「長命」更具抽象意義，「長歲」比較具

體。

#### 14.中文成語：「謝天謝地」

印尼文的意思是：        sangat        berterima kasih

非常                      感謝

中、印認知對比分析：( 1 ) 中文是用了「天」、「地」的形象來代表

範圍的極限，感謝的程度是上至天，下至地

的。不能再有比這個更大的感謝範圍了。

( 2 ) 印尼文則只用了「非常」來形容感謝的

程度。

( 3 ) 教學上必須提示學生在某些認知轉換的

情況下，中文運用了誇飾的方法，藉由誇飾

範圍、誇飾程度來加強形容的成分。

#### 15.中文成語：「口是心非」

印尼文的意思是：        lain        di    hati    lain        di

不一樣    在    心    不一樣    在

mulut

嘴

中、印認知對比分析：( 1 ) 中文與印尼文均選擇同樣的「口」和

「心」來做形象標誌。因此在形象觀念上容易轉換。

( 2 )中文用了較具文言色彩的相反詞「是」、「非」，而印尼文只用「不一樣」。相較之下中文的文言系統，在詞義的解說上較多變化，學生比較應付不來。從一種詞義的用法轉換成另一種詞義的用法較為困難。如：從「是不是」的「是」，轉換到「是非」的「是」。從「非常」的「非」轉換到「是非」的「非」。

( 3 ) 這個成語在感情的成分方面是具有貶義的。但從翻譯的印尼文中則並未涉及到感情的層面，在教學上必須指明這個層面，這樣學生在掌握適當的語境、語用時，較無問題。

由上述問卷一中的十五個中文成語，經過翻譯成印尼文後所做的對比分析，可以得知印尼學生在學習中文四字格成語時的困難點何在？歸納後有下列幾點：( 1 ) 文白詞義的轉換：印尼無此種文白辭義不同的



認知概念，轉換起來是極費時的。( 2 ) 褒貶的認同：中印成語雖然都包含感情色彩，但比方說，當中文成語有貶義時，印尼文則可能認為無所謂褒貶，只是加以敘述即可。( 3 ) 一字多義：中文的一個字，有本義、有引申義、假借義，印尼文則不如中文繁複，因此觀念的轉換上較困難。( 4 ) 一字多音多義、這是中文的特色，印尼人在這方面的轉換也極不易。( 5 ) 框格語的特殊形式：這也是中文成語的特色之一，印尼學生尤其需要加強學習 ( 6 ) 數字所具有的引申義：這也牽涉到引申義的問題，但卻具有約定俗成的規約性，多學自然能建立認知觀念轉換的機制。( 7 ) 選用形象範圍的寬窄：中文成語選用形象範圍較寬，印尼文則較具體、較窄。( 8 ) 抽象或具體：中文喜用抽象的形象，印尼文則喜用具體易懂的實物來比喻等等。這些都是對比的最佳項目。也就是說，在這些項目的認知觀念轉換上，印尼學生最有困難，教學上自然需要補救。

從中翻印的過程中，我們有機會去接受不同的認知概念。但整體來說，中文成語的認知觀念一般範圍較寬、較具有想像思維的空間、表現的內容較為生動或抽象、較具有誇大修飾的意味。印尼文成語的認知觀念一般範圍較窄、表現及內容均較為實際具體、誇大的意味並不濃厚。

## 5.4.2 由印尼文的四字格成語轉換成中文四字格成語的認知對比分析

從中文四字格成語翻譯成印尼文以後，經過對比分析的過程，更可以清楚的了解到，印尼學生在學習四字格成語的難點。將印尼文的成語翻譯成中文，也可以有新的啟發？基於這個理念，找來一本適合印尼國小、國中、高中學生使用的成語辭典《1700peribahasa indonesia》，該成語辭典收錄了一千七百個常用成語。筆者先在這一千七百個常用成語中，勾選出印尼文四個單字組合成的成語。發現由 A 字母起首的四字格成語共 54 個，由 B 字母起首的有 78 個，由 C 字母起首的有 8 個，由 D 字母起首的有 13 個，由 E 字母起首的有 7 個，由 G 字母起首的有 30 個，由 H 字母起首的有 35 個，由 I 字母起首的有 11 個，由 J 字母起首的有 17 個，由 K 字母起首的有 64 個，由 L 字母起首的有 33 個，由 M 字母起首的有 45 個，由 N 字母起首的有 6 個，由 O 字母起首的沒有，由 P 字母起首的有 50 個，由 R 字母起首的有 15 個，由 S 字母起首的有 36 個，由 T 字母起首的有 55 個，由

U 字母起首的有 8 個，由 V、W、X、Y、Z 字母起首的都沒有。合計起來總共有 565 個印尼文四字格的成語。再從這 565 個四字格的成語中，請兩位中文程度好的同學勾選哪些是常用的成語？勾選出並加以翻譯，由印尼文翻譯成中文。請兩位同學勾選及翻譯是為了增加信度和效度。筆者再從兩位同學勾選的印尼文四字格成語中，篩選出 28 句兩人共同勾選的常用成語，並對照查看印翻中的意思，又從此 28 則成語中摘選了最具有代表性的 20 則成語，來與中文的四字格成語做比較。因為在這二十則成語中竟然有十二則的認知觀念與中文的認知觀念相合，中文也有現成的四字格成語可以與此十二則印尼文的四字格成語辭義全等。另外的八個成語，認知觀念能理解，但中文方面卻找不到能確切對應的成語。亦即由此二十則成語的比較可找出中、印四字格成語在認知觀念上的異同。下面分成三類的型態加以探討，並在每類之下列舉該成語的原文、中文的翻譯、並加上對比分析說明的部分，希望藉此能探求的更徹底一些。現分別說明如下：

( 1 ) 認知觀念相通，但字面取材不同者：

#### 1. Memancing di air keruh

釣魚          在   水   污

Artinya: Mencari keuntungan dalam perselisihan orang

解釋： 找 利益 在 衝突 人

中印認知對比分析：從其解釋的文字中可以知道此成語的意思

是：「當兩個人發生衝突的時候，第三者從中  
取得利益。」在認知的層面上與中文「鷸蚌  
相爭，漁翁得利。」的意思完全能對應。所  
不同的，只是成語字面的取材而已。中文成語  
用典故中的人物及重點作為成語的字面形  
式，印尼的成語則用具象動作和實物的比喻，  
構成成語的字面形式。

2.Seperti anjing dengan kucing

像 狗 和 貓

Artinya:Tidak pernah bisa rukun

解釋： 沒有 過 能 和諧

中印認知對比分析：從解釋中得知這則成語的意思是：「形容兩方  
面永遠不能和平相處。」認知概念上與中文  
成語的「水火不容」意思完全能對應。所不

同的，只是成語字面的取材而已。中文和印尼文都選用具有形象的實物來代表兩個不能和諧的對立體，印尼文用貓和狗，表達的恰當而且傳神；中文用水和火，一熱一冷，概念上是相反的物質，理論上是相反詞，但是實際上，一把大火，少量的水是澆不熄它的。反之，大量的水澆熄一小撮的火苗卻又是輕而易舉的。一物剋一物時，從表象上看，也算得是一種和諧。因此，這則成語具象的選用，中文的確不如印尼文來的易懂。

### 3.Lempar batu sembunyi tangan

丟 石頭 藏 手

Artinya:Melakukan sesuatu tetapi kemudian berdiam diri

解釋： 做 某事 可是 後來 安靜

seolah-olah tiada tahu

好像 不知道

中印認知對比分析：從解釋中得知這則成語的意思是：「做了某事

以後假裝很安靜，好像沒發生過一樣。」認

知概念上與中文成語的「若無其事」意思完

全能對應。所不同的，只是成語字面的取材

而已。中文是直接以文言句子的方式表達出

成語的意義，印尼文則是以一事件來做比

喻。中文由於須透過文言的句式，所以認知

轉換上比較複雜，印尼文所用的具象是比較

容易理解的。

#### 4.Nasi sudah menjadi bubur

飯 已經 變成 粥

Artinya: Suatu perbuatan yang sudah terlanjur dan tidak

dapat

解釋： 一件 行為 已經 太遲 和 不 能

diperbaiki lagi

改 再

中印認知對比分析：從解釋中得知這則成語的意思是：「行為或一

件事已經做了，現在想再更改已經太晚了。」

認知概念上與中文成語的「木已成舟」、「覆

水難收」意思完全能對應。所不同的，只是

成語字面的取材而已。中文的俗話倒有類似

的取材，如：「生米已成熟飯。」用的是「生

米」和「飯」，與印尼文所取用的「飯」和「粥」，

也不完全相同。

#### 5.Habis manis sepah dibuang

完 甜 剩下的 丟掉

Artinya:Sesudah tidak berguna lagi lalu dibuang

解釋： 以後 沒 用 再 然後 丟掉

中印認知對比分析：從解釋中得知這則成語的意思是：「對一個沒

有利用價值的東西，然後就丟棄。」認知概念

上與中文成語的「過河拆橋」意思完全能對

應。所不同的，只是成語字面的取材而已。中

文用「橋」這個具象。印尼文則用「吃的東西」

作取材。

6.Di mana tanah dipijak, di situ langit dijunjung

在 那裡 土地 踏 在 那邊 天 尊重

Artinya:Hendaklah mengikuti adat negeri yang  
didiami

解釋： 願意 跟著 風俗 國家 我們住的

中印認知對比分析：從解釋中得知這則成語的意思是：「我們到一個新的國家，我們願意跟從當地的風俗習慣去過日子。」認知概念上與中文成語的「入境隨俗」意思完全能對應。所不同的，只是成語字面的取材而已。中文用「隨」，印尼文用「尊重」。

7.Air tenang menghanyutkan

水 安靜 順流

Artinya:Orang yang pendiam biasanya banyak  
pengetahuannya

解釋： 人 文靜 通常 多 知識



中印認知對比分析：從解釋中得知這則成語的意思是：「一個有學問的人常常是很安靜的。」認知概念上與中文成語的「深藏不露」意思完全能對應。所不同的，只是成語字面的取材而已。印尼文用「順流的水」，中文則用句子的形式來做整體意義的表達。

#### 8. Ada udang dibalik batu

有 蝦 在後面 石

Artinya: Punya maksud yang terselubung

解釋： 有 意思 神秘

中印認知對比分析：從解釋中得知這則成語的意思是：「有神秘不可測的意思。」再從字面上推知：在石頭後面可能忽然有蝦出現。根據與印尼學生的訪談得知，此成語具有濃厚的貶義色彩。其認知概念上與中文成語的「暗箭傷人」、「含沙射影」意思完全能對應。所不同的，只是成語字面的取材而已。中文的字面取材用句子

形式，印尼文則用具象的實物。

9. Bagai pinang dibelah dua

比如（一種食物） 切 兩個

Artinya: Sama benar, serupa benar

解釋：一樣 真的 一樣 真的

中印認知對比分析：從解釋中和字面上綜合得知這則成語的意思

是：「某物與其他東西相像的程度，就如同切

成兩半以後和原來的幾乎還是一樣。」認知

概念上與中文成語的「一模一樣」意思能對

應。所不同的，除了成語字面的取材，認知

上，中文注重「模樣」，印尼文則注重在「切

成兩個」以後和原來的效果。

10. Besar pasak daripada tiang

大 電塔 比 電線桿

Artinya: Belanja lebih besar daripada pendapatan

解釋：花錢 比較 大 比 收入

中印認知對比分析：從解釋中得知這則成語的意思是：「花的錢比

收入大。」認知概念上與中文成語的「入不敷出」意思完全能對應。所不同的，只是成語字面的取材而已。中文用文言的句式，印尼文則用具體的實物，用大的「電塔」和細瘦的「電線杆」做比喻。

( 2 ) 認知的觀念相近，字面取材也相近者：

#### 1.Hitam di atas putih

黑 在 上面 白

Artinya: Dengan tertulis, tidak hanya dengan perkataan saja

解釋： 跟 寫 不 只 和 話 而已

中印認知對比分析：從解釋中得知這則成語的意思是：「黑字寫在白紙上，才可相信。」認知概念上與中文成語的「白紙黑字」意思完全能對應。而且字面上的取材也相同。

#### 2.Telur di ujung tanduk

蛋 在 頂端 犄角

Artinya: Suatu keadaan yang sulit

解釋： 一件 情形 很難 ( 很危險 )

中印認知對比分析：從解釋和字面上得知這則成語的意思是：「把

蛋放在動物的犄角尖端上，形容事情很危

險、很困難。」認知概念上與中文成語的「危

如累卵」意思完全能對應。而且字面上的取材

也近似，都是用蛋而且都有放在高處的認知概

念。

( 3 ) 從認知觀念上能理解，但中文方面找不到能確切對應的成語：

1. Air jernih ikannya jinak

水 清 魚 乖

Artinya: Cara untuk mencari keuntungan

解釋： 方法 ( for ) 找 利益

中印認知對比分析：從解釋中得知這則成語的意思是：「找到對自

己有利益、有好處、有幫助的方法。」字面

上的意思是：「在水清的地方釣魚，很容易就

釣到了。」從認知觀念能理解此成語的意思，

但中文卻找不到完全能對應的成語。

## 2.Selama hayat dikandung badan

的時候 神 藏 身體

Artinya:Selama kita masih hidup

解釋：的時候 我們 還 生

中印認知對比分析：從解釋中得知這則成語的意思是：「當我們還活著的時候。」字面上的意思是：「當神還藏在我們的身體當中。」從認知觀念能理解此成語的意思，但中文卻找不到完全能對應的成語。

## 3.Cepat kaki ringan tangan

快 腳 輕 手

Artinya:Suka menolong sesama orang

解釋：喜歡 幫 彼此 人

中印認知對比分析：從解釋中得知這則成語的意思是：「樂於幫助別的人。」字面上的意思是：「一個人非常勤

快，做起事來手腳輕快。」從認知觀念能理解此成語的意思，但中文卻找不到完全能對應的成語。

#### 4.Sudah di depan mata

已經 在 前面 眼

Artinya:Sudah dekat(hampir datang)

解釋： 已經 進 快要 來

中印認知對比分析：從解釋中得知這則成語的意思是：「什麼事就快要來了。」字面上的意思是：「這件事快來了，就如同已經在你眼前一樣。」從認知觀念能理解此成語的意思，但中文卻找不到完全能對應的成語。

#### 5.Lain padang lain belalang

別 牧場 別 蟬

Artinya:Tiap-tiap negeri berlainan aturannya dan adatnya

解釋： 每 國家 不一樣 規矩 和 習俗

中印認知對比分析：從解釋中得知這則成語的意思是：「每個國家

有不同的風俗習慣。」字面上的意思是：「不同的牧場上有不同的昆蟲蟬。」從認知觀念能理解此成語的意思，但中文卻找不到完全能對應的成語。

#### 6.Perkataannya tak boleh dipegang

話 不 能 拿

Artinya:Tidak boleh dipercayai

解釋： 不 能 相信

中印認知對比分析：從解釋中得知這則成語的意思是：「形容某人說的話不可以相信。」字面上的意思是：「某人說的話不能拿。」從認知觀念能理解此成語的意思，但中文卻找不到完全能對應的成語。

#### 7.Ada gula ada semut

有 糖 有 螞蟻

Artinya:Orang akan berdatangan ke tempat yang menyenangkan

解釋： 人 會 來 到 地方 好玩

中印認知對比分析：從解釋中得知這則成語的意思是：「什麼地方好玩有意思，就會吸引很多人來。」字面上的意思是：「有糖的地方就有螞蟻。」從認知觀念能理解此成語的意思，但中文卻找不到完全能對應的成語。

8.Tong kosong nyaring bunyinya

鐵桶 空 很大 聲音

Artinya:Orang yang bodoh biasanya banyak

bualnya(cakapnya)

解釋： 人 笨 總是 很多 廢話

中印認知對比分析：從解釋中得知這則成語的意思是：「一個沒什麼學問的人總是話多的。」字面上的意思是：「空的鐵桶總發出較大的聲響。」從認知觀念能理解此成語的意思，但中文卻找不到完全能對應的成語。中文只有「半瓶醋」這種習慣用語，有類似的意思。



### 5.4.3.結語

從以上的對比分析，發現到：有某些印尼的四字格成語，可以在中文的四字格成語中找到對應。可見中、印成語的認知轉換上，除了有難點存在，實際上還是有相通點的。教學的時候，多收集這些認知觀念可以全等轉換的成語，達到新、舊經驗緊密快速的結合，對學生記憶保存深度及廣度均有助益。而且更有增加其使用頻率的效能。新、舊的認知觀念連結以後，學生易懂、易記、會用、願意用，加速達成學以致用的理想。

要收集這類認知觀念可以全等轉換的四字格成語，是需要花時間去大量收集的。雖然費時、費力，對教學功效是極為有價值的一件工作。

從認知觀念對比的角度出發，經過正、反兩方面的翻譯、探討、歸納，為印尼學生學習中文的四字格成語找到了難點和易點，是一項新的嘗試，也為補救教學提供更好、更快速有效的方法。

做認知的對比分析，是驗證認知語用學中的「含義論」理論。從不同的角度來解釋若干語法無法解釋的辭彙和句法現象，在語言所涉及的現象之間，確立常規的關係，有效的描寫言外之意，並利用含義來進行適當的溝通與交際。我們對語言事實的分析，當形式分析不能很好的解

決語言使用的問題時，可以跳過優先解讀的過程，結合語境，通過推理而得到資訊。

做認知的對比分析，也是在驗證認知語用學當中的「相關論」理論。研究語言的使用時，必須考慮相關性和以相關性為基礎的推理擴展。推理是建立在心理性質的知識結構，是溝通者對世界假設的一部分，也是某種程度的相關期待。

認知語用學中還有「可及性理論」，就是在探討已規約化的語言，在大腦中的可及性，阿里爾（Ariel）認為我們應該到大腦去尋找語言表達的應對物，而不是到真實世界去尋找。本章的對比就是試著找出大腦中的對應關係，並且藉此對比分析找出中、印成語方面的相關性，及含義推理擴展的可行性。

## 第六章 四字格成語教與學策略的建議

## 6.1.學習策略的建議：

由第四章病句淺析顯示，四字格詞語的詞義必須說明得很清楚。首先，要讓學生由淺入深的去學習如何抓住正確詞義，進而瞭解適當的使用的情境。要瞭解四字格詞語的詞義，是有學習順序的，今就語用的觀點一一說明如下：

### (1) 先學只具詞義的四字格，即一見就立即明白意思的。

這類成語在語用的功能上，只具有「詞」的功能。就含義而言，逐字解釋並加以合成，即可得到完整的含義。如：千奇百怪、同心協力、有氣無力、成千上萬、等等。

此項策略可驗證卡斯頓在 1995 年對「顯義」提出的說明。「顯義」就字面上看就是明顯的意義，也就是一見就能從字面上得知的含義。就卡氏的說法：「顯義是語用者結合語境，對不完全話語，進行命題充實的結果。」而中文的四字格成語中，如上面所舉的例子，正是對整個話語做不完全話語進行命題充實的結果。也就是說如「千奇百怪」這個成語，我們不需要知

道上下文為何，但仍能由「千奇百怪」本身找到真正的含義。

## (2) 再學兼具詞義與句義的四字格。

在語用的功能上，通常這種四字格詞語具有形容詞或動詞的功能，有時也可單獨使用成一插入的短句。所以不但具有修飾的功能，亦具有獨立運用的功能。如：望梅止渴、聰明過人、自得其樂、讚不絕口、百毒不侵、舉世聞名等等。就含義上而論，這一類的四字格成語雖然逐字解釋亦能明白含義，然比起第一類的成語，其含義已漸從「顯義」過渡到「隱義」的中間階段。也就是說，學生須具備探求「一字多義」的認知觀念，絕不能停留在一字的常用義上。比如：「望梅止渴」的「望」字，就不是「希望」，而是「望見、看見」的意思。「聰明過人」的「過」不是「經過」，而是「超過」的意思。「舉世聞名」的「舉」就不是「舉起來」的「舉」，而有「舉凡、全部」的意思。「讚不絕口」在分析時，不是二二相承的結構，而是一三的結構，亦即需解成「讚」和「不絕口」兩部分，而且「不絕口」的「絕」不是「絕對」的「絕」，而有「斷絕」、「停止」的意思。因此雖

說這類成語從字面上逐字推敲仍可得到正確的含義，但牽涉到「一字多義」、「一字多音多義」及「斷詞解義」等認知觀念時，是不可以放在初學階段的。

### ( 3 ) 最後學具有多樣性詞義的四字格。

這類四字格，在語用的功能上比第二類更具多樣性。亦即可能同時具有動詞或副詞、動詞或形容詞、形容詞或名詞的詞性、形容詞或副詞的詞性。這類四字格成語，可能組成的每一個字學生都認識，但合成以後，卻是另有他指的詞義。如：打成一片、一乾二淨、大顯身手、千山萬水、車水馬龍、走馬看花等等。像學此類的四字格，因為是特別的，最好的學習方法就是死記、死背。

這類的四字格成語正好可驗證格萊斯 1975 年所提出的「含義論」。也可驗證朗加克 1987 年、1991 年所提出的「認知語法」及卡斯頓 1995 年談到的「隱義」。

「含義論」主要目的：「在結合溝通意圖、語境，通過相關性推理，而獲得真正的含義。」「含義論」的理想是：「可以解

釋若干語法無法解釋的詞彙和句法現象，在語言所涉及的現象之外確立常規關係，有效的描寫言外之意，並利用含義來進行適當的溝通、得體的交際等等。」而「含義論」中所說的「言外之意」，正是此類成語的特性。朗加克等認知語用學家認為：「無論語法單位多麼複雜這都是一個事先包裝好了的組合體，而語用的效率上來說，它是一個相對簡單的單位。」而此類四字格成語也正是需要被看成是一個「包裝好了的組合體」。卡斯頓對「隱義」的新解，更為此類四字格成語，做了強有力的背書。卡氏認為「隱義是語用者必須依賴知識或認知語境才能推出的語外意義，隱義的獲得是一種社會心理因素的綜合過程。」的確，這類具有言外之意的成語是須依賴某些文化及歷史的知識才能推出含義。而且是需要認知與心理因素相互配合解義的。

#### (4) 儘早開始學具有認知轉換、對應性的四字格成語。

這種成語雖仍待開發中，但是極具學習效率。藉著中、印雙方均有的認知概念，找到相互對應的四字格成語，可將學習

者的新、舊學習經驗緊密的串聯在一起，一則可長期存入心理辭典當中，二則可以激活其短期記憶，有利學習。如：入不敷出、暗箭傷人、危如累卵、若無其事、水火不容、木已成舟、棄如敝屣、入境隨俗、深藏不露、一模一樣、漁翁得利、白紙黑字等等。

根據阿里爾 1994 年所提出的「可及性理論」的一些論點：「應該到大腦，而不是真實的世界去尋找語言表達的對應物。」、「應該探討已規約化的語言在大腦中的可及性。」、「含義的取得是一種相對的、比較的過程。」當學習中文、印尼文皆有的四字格成語，不但學生在其大腦中可以容易的找到對應物，而且透過一種相對、比較的過程，更容易加強記憶。

另外，就「相關論」的論點而言，溝通與認知在於有沒有「相關性」。從顯義推導出隱義就需要與百科知識的提取發生相關性；與認知語境發生相關性；與語境變項發生相關性，而且是越相關越好。這類中、印皆有的成語當然具有最大程度的認知相關性，學習起來自然省力、省時。

## 6.2.使用時教學策略的建議：

學會了詞義，還要能正確的使用四字格詞語才行。由第四章學生病句的分析顯示，在指導學生學習造句時，就應該有以下的教學策略：

### ( 1 ) 引起學生學習動機：

要告訴學生為什麼要學習成語。因為一個句子若沒有成語，就是一個簡單句，有了成語就顯得較有學問、較高級、較接近中國人的習慣，而且能增加辭彙的生命力，使之形容時更有變化。外籍學生想把一個句子、一篇文章想寫得好，想把中文程度提高得跟中國人一樣好，多學一點成語，才是當務之急。而且學習了成語對中文構詞的型態更可以深入了解。將來在閱讀較難的文章時，一定有助於斷詞、解義能力的提升。再者，對文言文的閱讀能力、對中國歷史、文化認識的層面均能提升。

### ( 2 ) 教師講授正確的詞義：

容易認讀的成語，應該先逐字解釋字義，再將合詞又拆開的詞義



復原，並加以解釋詞義。最後把組成這個成語的關鍵字、或關鍵字指出，加深學生對整個成語詞義的掌握。對那些不容易認讀的成語，應該指出哪些關鍵字的引申義，衍生出這個成語的真正詞義，指導學生如何記憶這些特殊的成語。

### ( 3 ) 教師配合舉出適當的使用情境：

不可只在上下文中解釋詞義，要在想出其他使用的情境造出例句，讓學生從這些例句當中找到一個它可以接受的記憶空間、可以認可的使用經驗，這樣才有利於長期記憶的儲存。另外對於成語使用於對人、對物、對事的情境要加以說明。這個成語適用於原因句還是結果句，也要加以說明。成語是適用於褒義句中，還是適用於貶義句中，也要交代清楚。成語適用於主動句還是被動句，也該加以說明。成語適合用於「把字句」中嗎？要加以說明。成語適合用於祈使句中嗎？也該加以說明。這個成語適用於文言文中還是白話文中？也該加以說明。

朗加克在他的認知語法的觀念中，也曾提出這樣的說明：「如果一語境因素，在同一語境內老是和一詞語或結構發生關係，該因素就可以從該語境中抽象出來，而成為該詞語或結構的語義特徵。似乎所有語言單位的語

義，或多或少都和語境有關。」這說明正可支持我們在教學時須釐清哪些四字格成語是在什麼情境下使用的觀念及行動。

#### (4) 教師舉例說明每個成語不同的詞性用法：

為什麼要教不同詞性的用法呢？因為做了對比分析才知道中、印語法有所不同。每種詞性的修飾性，在不同的語言中亦不同。基於「可及性理論」的觀點，當然要教中文成語詞性及用法。好讓學生在其大腦中建立起一套中文語法的概念，然後學習時可以在大腦中找到已具有的對應語法知識，自然減少受母語語法的干擾，進而縮短學習時間，增加學習的效率。

因此教師在教學時，應正確的交代出每個四字格成語可能使用的詞性。每一不同詞性的用法，都需舉例說明得很清楚，這樣學生才能分辨出其中的不同，確實明白使用的方法。如果詞性與語用搭配一致，自然能造出像母語者所能說出來的句子。能夠學到四字格成語的學生，程度必然不錯，而且離寫作的課程一定也不遠，老師在這個時候介紹中文基本句構的語序、語法及詞性，是最恰當不過的時機了。下面就四字格成語在句法中最常使用的詞性，按照順序，做一個簡單

的分類和舉例。

( a ) 四字格可以當作定語：

例：那種有氣無力的樣子。

做一個頂天立地的大丈夫。

( b ) 四字格可以當作狀語：

例：他們七嘴八舌地評論著。

弟弟迫不及待地追問。

( c ) 四字格可以當作謂語：

例：孔子因材施教。

甘羅聰明過人。

( d ) 四字格可以當作補語：

例：我早忘得一乾二淨。

他寫得亂七八糟。

( e ) 四字格可以與其他介詞片語搭配使用

例：老師跟學生打成一片。

我對父母的恩情難以忘懷。

( f ) 四字格可以當作短語：

例：幾天以後,雨過天青,兩人又和好如初。

在臺上的時候,萬目睽睽,我就開始發抖。

( g ) 四字格可以當作主語或賓語使用：

例：這就叫做調虎離山。

百毒不侵就是這個意思。

( 5 ) 除了教四字格成語以外，還要配合特殊的句型一起教學：

「相關性」理論的論點中，曾提到：「詞義的取得要與『語境變項』相關。」什麼是「語境變項」？在中文裡，用介詞以及由介詞形成的句型，就是這種「語境變項」的最好例證。因此在教學上當然要與這些句型緊密接合，產生最好的相關性，已達到語用的完整。

如：「對……」、「在…… 之下」等等。因為少了這些固定的句型連結，造出來的句子，就不如母語者使用時那麼流暢。所以老師對四字格成語所搭配使用的介詞也要特別注意，這些小地方，當然也不可輕易放過。

## ( 6 ) 減少母語語法的影響：

教師必須多做中文和印尼文的對比錯誤分析，瞭解印尼學生的語法及語序，到底有哪些是與中文完全相異的。也隨時提醒學生不要重蹈覆轍，隨時提醒學生避免母語語法的干擾，相信藉由不斷的耳提面命，不斷作業的演練，不斷的試題分析解答，一定能將印尼母語語法的影響減到最少。

## ( 7 ) 教師要教常用 ( 註五 )、實用的四字格成語：

如果有學習時間的限制，在教學上就需要有所選擇。范岱克提出的「宏觀結構理論」所探討的，就是：「語篇超結構中，功能範疇在語言兌現時的規律。」所以教學時，要教一般人經常使用的、說出來用出來人人都懂，不受階層、行業、地區、文化程度等的限制，而且使用頻率高的。千萬不要教一些我們自己中國人都似懂非懂、極為少用的成語，如：無牛喘月、投鼠忌器、防微杜漸、拾人牙慧、沆瀣一氣、信口雌黃等成語。

## ( 8 ) 教師要教能產性強的四字格成語：

什麼叫能產性強的成語？就是指能產生許多新成語的詞。框

格語就是一種能產性強的成語形式。如：掌握了「大...大...」的框格語形式，了解語義是表示規模大、程度深、或毫不吝嗇、毫不在乎的意思。便可造出：大吃大喝、大吵大鬧、大魚大肉、大紅大綠、大模大樣、大搖大擺等詞。又如：「一...一...」的框格語，

---

(註五) 所謂常用的成語，是須依照中央研究院詞庫小組的平衡語庫中所收集的使用頻率高的成語為優先考慮對象。

如能了解到經常可使用相關聯的兩個單音節詞填入，就可以創造更多的新詞，如：一心一意、一言一行、一板一眼、一問一答、一起一落、一上一下等等。

## (9) 教師要教成語的活用：

最普遍的成語活用現象，主要表現在換字、拆字、截取三方面。這些活用現象，初級班的同學可能碰到的機會不多，但是中、高級班的同學遇到的機會自然增加，教師需要教會他們認識。換字，是常見的情況，如：「賣友求榮」可換成「賣女求榮」、「賣子求榮」、「賣國求榮」等等。拆字，是把具有凝固性的成語強行拆開，中間

插入其他成分，是為了臨時表達的需要。如：「他這是自欺，也是欺人。」( 將「自欺欺人」拆開 )、「請不要置我們於死地」( 將「置於死地」拆開 )。截取，這是不常見的情況，是取成語的部份來使用，而且在一般的情況下，截取的部分能代表該成語的全部語義，只是在表達上略有變化。如：「自相矛盾」只用「矛盾」。「負荊請罪」只用「請罪」。

( 7 )( 8 )( 9 ) 這三項策略是基於教師的「後設知識結構」所推出來的教學策略。教學是需要不斷的檢討改進的，只有利用心理學上所說的「後設知識結構」來自我反省、思考，才能替學生找到一條學習的捷徑。

## 6.3.結語

中文裏一字多音、多義，會造成外籍學生辨認詞義的困難度。文化背景的不同，對具有文化認知層面的四字格詞義，學生也會很難掌握。

筆者的建議是：在教一字多音、多義、多種詞性用法的時候，老師應該自己先留意，把不同的字音、字義，先後出現的情形加以整理，條例式的呈現給學生看，提醒學生注意這些不同的用法。這樣可以喚起學生的舊記憶，也可以加強新的認知。進而達到「自動化」、「固化」的效果。

在閱讀時，可行的理解策略有：猜測、聯想( 往有關的形狀、動作、事物本體等聯想 )、由前後文字推衍出詞義、運用不按牌理出牌的思考模式思考、尋求工具書的協助、死記死背等等。若再加上教師說明四字格內部的構造方式，學生在明瞭這些基本的構造之後，碰到新四字格的詞語時，學生養成能自行分類歸納的能力，相信在瞭解詞義上絕對是有幫助的。掌握每個四字格詞語的詞性，在語用的順序上，就不會產生太大的錯誤，並且掌握適當的使用情境。就能達到學好四字格詞語的目標。

運用認知語用學的「宏觀結構理論」，可以訓練學生儘量提高閱讀速度，在短時間內，從語言中獲得最大程度的相關訊息。比如：讓學生做一些文章摘要的練習，閱讀效果就可望加強。

細節掌握以後，還需要教會學生從認知觀念去接受中文的四字格成語的辭義。學習常用、實用的中文四字格成語。懂得如何辨認出活用的成語型態。舉一反三能自行創造出實用的四字格成語。



當老師的人，藉著教學引導學生不斷充實更新，逐步演化成比較全面的「後設知識結構」( metaknowledge )，這種「後設知識結構」在語言使用時活化，在語言生成時能控制話語的目標、方向、內容，使之連貫達意。加上有「心理基模」( psychological schema ) 和知識藍圖 ( knowledge script ) 等認知操作的基本單位，不論在形式上的理解，在語義上的理解，均能有效掌控。

## 第七章 結論、限制與建議

### 7.1 結論

筆者致力於教外籍學生學習中文，已有二十一年的時間。進入華研所深造的最大目的，就是希望將所學的理论與實際教學上所遇到的困難，做一個有效的連結，進而找出一種具有學理支持的補救教學的方法，對華語教學界有實質的助益。

本篇論文是針對外籍學生學習中文四字格成語的學習困難加以研究的。所謂困難，當然應該包括學習上解義的困難、使用上的困難、以及認知觀念轉換上的困難。因此本篇論文即是以此三部份作為探討的重點。期望藉著這三個支架撐起一個有效而且具有全面性的結論。

在學習四字格成語解義方面的困難：將學生的程度分成初、中、高三個等級來做問卷調查。結果發現初級學生學四字格成語的最大障礙在於：中文的「一字多音」及「一字多音多義」所帶來的困擾。因此補救的策略就落在初期教學時如何及早灌輸「一字多音」、「一字多音多義」等中文的特色，並加強斷詞、組詞的訓練。中、高級程度的學生，學習四字格成語最大的困難在於：對具有言外之意的成語無法掌握正確詞義。教學的補救策略就須加強：語境的說明、文化及歷史知識的灌輸、認知觀念的轉換等等。

在使用方面的困難：初、中、高級程度的學生都對成語在句中的語法功能不能切確的掌握。教學補救的策略就須加強：指出正確的使用情境、多列舉成語在不同詞性時的用法及例句、指引學生了解成語可與其他句型結合使用的情況。

在認知觀念轉換上的困難：這牽涉到中、印兩種語言形而上的認知

層面，如：文白的結合、褒貶義的認同觀念、形象範圍的寬窄、形象的具體與抽象、引申義的不同等等。補救的策略就須適時說明兩造的不同、先介紹認知觀念全等的成語、再介紹認知觀念近似的成語、最後才學習認知觀念上完全不能對應的成語。

從以上的三大支架所探討出的結果，明顯看出，想讓學生有效學習成語，是需要有計畫的訓練。首先，需要從認知的觀念著手，先介紹中、印皆有，而且詞義全等的成語，來引起學生的動機及學習的興趣和信心。然後按照成語含義的難易度，分成三步驟來教導學生，先教一見就能明白詞義，只具有詞義的成語。再教具有詞義及句義的成語，亦即成語中有一字的字義，不能以常用義解釋的。最後教具有言外之意的成語。而且在取材方面必須選取常用、實用而且能產性強的一些四字格成語來教學。在教的時候務必加強語用情境的說明，詳加舉例，而且提醒學生注意不同詞性的成語在句中的語法功能如何。能切實實行以上的原則，教師勤加批改，學生勤加運用，學習中文四字格成語定不是一件難事。

## 7.2 研究限制

要找到使用四字格成語程度的學生並不很容易，大多數的外籍人士來學中文，是為了觀光、經商、從政、或者做學術上的研究居多，口語的學習變成是重心所在，因此書面語常用的四字格並不常接觸，要收集到使用四字格的病句更是不容易。筆者服務的學校有一批要升國、高中的印尼學生，學的都是國立編譯館主編的國小課本以及國中課本，由於這兩套書原是給本地學生使用的，所以書面語的四字格出現的機會相當頻繁，學生接觸的機會多，作業上、考試上，使用的機會也多，因此以他們做為實驗的對象，雖不足以概括全部的外籍學生，但已屬難得的機會，所以這項研究暫時只能以印尼學生做為研究的對象。因此做出來的研究結果是否能解釋其他國籍的外國學生學習四字格成語的問題，尚待進一步的驗證。

## 7.3 建議與願景

從印尼學生學習中文四字格成語的困難研究中，還發現出不少值得深入研究的課題。如：

( 1 ) 其他國籍學生對四字格成語的認知情形是否與印尼學生相同？則有待做進一步的對比研究。

( 2 ) 在學習評量時，用四字格造句的評量形式，應如何出題才較妥當，也值得深思。學生需要多一點的學習「正遷移」，但是出題不慎，就會導致學生摸不清頭腦而且容易誤導出學習上所謂的「負遷移」作用，因此考題的出法也很重要，這也有待進一步的研究。

四字格的使用雖然屬於程度高深的中文，牽涉到的文化層面和認知層面很廣，但不是不可觸碰的議題，該教的還是該教，該用的時候還是要用，這樣程度高的同學才有機會更上層樓，而且讓外籍人士有心學好中文的路更寬、更廣。

我們在教四字格的時候，最好要依四字格組成的方式，分成不同的類型來教學，比如：最容易懂的，即「望詞生義」，一看就能明白詞義的一類先教，像：手忙腳亂、千辛萬苦、奇形怪狀、笨手笨腳、長命百歲、來來往往、半信半疑、甜言蜜語、千變萬化、冰天雪地、謝天謝地

等；然後再介紹不太容易懂的，像：出生入死、一乾二淨、七上八下、左思右想、口是心非、一心一意、七嘴八舌、四面八方、天長地久、人山人海、不相上下、以牙還牙、數一數二等；最後再教最難懂的，即有歷史背景、牽涉到特殊文化內涵的，像：走馬看花、車水馬龍、頭頭是道、三長兩短、打成一片、眼高手低、重難輕女、一五一十、五花八門等。讓學生在認知的層面上，循序漸進，幫助在大腦裏儲存心理辭彙的心理歷程上，達到加速內化的能力。

四字格的教學切忌在詞義的構成上打轉，重要的是要教會學生如何使用。指導學生造句的時候，也要依四字格在脈絡文句中的修飾功能來分類教學。亦即將此四字格所能出現在句中的情況一一舉例說明，將最常使用的修飾狀態，多加練習。可以：口頭帶念領讀句子、即席造句、課後的作業演練等方式進行。讓學生至少能掌握一至兩種用法（即使只學會一項用法也好），做精熟的練習。所謂：「在精不在多」。老師教、學生學，不要貪多，穩紮穩打才不會造成壓力，讓學生有餘力再去吸收別的。

教外國學生和教中國學生不同，不可以教得太細。這種微觀的教學法是不適用於外籍學生的。當老師的人要知道哪些地方是學生的致命

傷。比方說：在語言對比上，有明顯差異的狀況，易出錯的地方，易受母語的影響而產生干擾的地方，就要詳細說明，多加練習。哪些地方是學生的弱點、難點，比方說：是中文最特殊的，他國語言所沒有的，就要建立觀念，多舉實例，多給觸發。更重要的就是：想辦法使教學趣味化。想辦法把枯燥無味變成熱鬧非凡、想辦法把枯燥無味變成興趣盎然。努力的去想像、去編制情境及練習的模式，是老師們最需致力的工作。希望大家都能在教學上多一點專業的匠氣，多一點活潑的幽默，讓學生對老師有信心、有感佩，讓教學成為一種心靈的統禦，教學的功效自然就能事半功倍。

四字格的詞語是我們中國人常用的，但也正因用得太過自然，所以沒有人去分析研究。四字格成語的組合構造，研究起來，除了涉及到語法學、構詞學、詞彙學，更涉及到語義學的範疇，甚至文化的認知。除了要知道詞的「表面結構」，還需要瞭解詞的「分合結構」，做有系統的整理歸納。當老師的人能深入研究，學生才有希望學得有系統，學得有效率。

要是能有一本教材，仔細的將常用的四字格詞語，由淺入深、循易至難、分章分節的介紹給外籍學生，那將是華語教學界企盼的喜事。



若有一本以介紹詞性用法、使用情境為主，並佐以例句的四字格成語詞典，專門提供外籍學生使用，相信更是嘉惠學子的一件美事。

## 參考書目

### 中文部分

王建勤主編.1997.《漢語作為第二語言的習得研究》.北京：北京語言文化大學出版社.

石瑞宜.1986.《文字閱讀中「字形一字音」關係對字彙觸接力的影響》. 台大心理所碩士論文。

史式.1979.《漢語成語研究》.四川：四川人民出版社

李大忠.1996.《外國人學漢語語法偏誤分析》.北京：北京語言文化大學出版社.

呂淑湘.1984.《漢語語法論文集》.北京：商務書局.

佟慧君.1988.《外國人學漢語病句分析》. 北京：北京語言學院出版社.

易洪川主編.1992.《應用漢語教程》. 北京：北京語言學院出版社.

姚殿芳、潘兆明.1995.《實用漢語修辭》.北京：北京大學出版社.

胡志偉.1991.《中文詞的辨識歷程:一個詞優與詞劣效果的研究》. 國科會獎助論文。

柯華葳.1992.《台灣地區閱讀研究文獻回顧》. 中國語文心理學研究第一年

報

告。

馬 真.1997.《簡明實用漢語語法教程》.北京：北京大學出版社.

崔希亮.1997.《漢語熟語與中國人文世界》.北京：北京語言文化大學出版社.

國立中正大學認知科學研究中心編.1996.《認知與學習:專題研究計畫成果與

學術研討會結案報告》.

陳建民.1984.《漢語口語》.北京：北京大學出版社.

陳永德.1985.《文章閱讀歷程之探討:高層知識架構的影響》.台大心理所碩士論文。

溫知新、楊福綿.1985.《中國語言學名詞匯編》.台灣：台灣學生書局

程美珍.1997.《漢語病句分析九百例》.北京：華語教學出版社.

黃明月.1994.《成人學習者認知風格與閱讀策略關係之研究》.國科會研究成果

報告。

黃琛芳主編.1990.《印度尼西亞語基礎教程》.北京：北京大學出版社.

曾陳蜜桃.1990.《國民中、小學生的後設認知及其與閱讀理解之相關研究》.

政

大教育所博士論文。

靳洪剛.1997.《語言獲得理論研究》.北京：中國社會科學出版社.

趙永新主編；畢繼萬副主編.1997.《漢外語言文化對比與對外漢語教學》.

北京：北京語言文化大學出版社.

熊學亮.1999.《認知語用學概論》.上海：上海外語教學出版社.

錢冠連.1997.《漢語文化語用學》.北京：清華大學出版社.

魯健驥.1999.《對外漢語教學思考集》.北京：北京語言文化大學出版社.

謝敏娜.1982.《中文「字」與「詞」的閱讀與語言轉錄》.台大碩士論文。

戴昭銘.1996.《文化語言學導論》.北京：語言出版社.

饒見維.1994.《知識場論：認知、思考與教育的統合理論》.臺北：五南圖書

出版社.

王化鵬.1993.〈談談四字語的修辭作用〉.於《語言教學與研究》.第4期.

156-160.

王初明.1997.〈第二語言習得中的語義重構〉.於《外語教學與研究》.第3

期. 59-65.

申 鎮.1993. < 語境選擇的若干問題 > .於《外國語》.第 3 期.

李曉亮.2000. < 邏輯推理在對外漢語教學中的應用 > .於《語言教學》.第 1 期 69.

呂文華、魯健驥.1993. < 外國人學漢語的語用失誤 > .於《漢語學習》.第 1 期.

汪宗虎.1985. < 詞語教學中的病句分析 > .於《語言教學與研究》.第 3 期.80-86.

林美惠、鄭昭明.1976. < 過去知識對文章理解與記憶的作用 > .於《中華心理學刊》.18 卷，121-128 頁。

周小兵.1996. < 析不 A 不 B > .於《語言教學與研究》. 第 4 期.50-56.

邵敬敏.1993. < 中國文化語言學研究述評 > .於《語文建設》.第 5 期.

季素彩.1993. < 漢語成語中詞類的特殊使用 > .於《河北大學學報》.第 4 期.

胡志偉.1989. < 中文詞的辨識歷程 > .於《中華心理學刊》.31 卷 1-16 頁。

倪寶元.1987. < 從結構上看成語的擴展用法 > .於《語言教學與研究》.第 1 期.110-120.

桂詩春.1993. < 語言使用的研究方法 > .於《現代外語》.第 3 期.

- 桂詩春.1993.〈應用語言學和認知科學〉.於《語言文字應用》.第3期.19-26.
- 徐子亮.1999.〈外國學生漢語學習策略的認知心理分析〉.於《世界漢語教學》.第4期.77.
- 唐承賢.1997.〈差錯分析綜述〉.於《外語教學與研究》.第2期.46-50.
- 秦曉晴.1997.〈第二語言習得中認知方式研究的現狀〉.於《外語教學與研究》.第2期.40-45.
- 張永芳.1999.〈外國留學生使用漢語成語的偏誤分析〉.於《語言文字應用》.第3期.25-32.
- 常寶儒.1989.〈詞的理解、記憶和保持〉.於《語言教學與研究》.第2期.139-149.
- 曾志朗、洪蘭.1978.〈閱讀中文字:一些基本的實驗研究〉.於《中華心理學刊》.20期.45-49頁。
- 楊 傑.1997.〈詞的理性意義與伴隨意義〉.於《外語與外語教學》.第2期.28-30.
- 趙永新.1997.〈析 ABAC 式四字語〉.於《語言教學與研究》.第3期.140-147.
- 蔡振生.1988.〈不 A 不 B 結構淺析〉.於《語言教學與研究》.第4期.63-67.

- 蔡建平.1997.<文化感知對語義的影響>.於《外語與外語教學》.第3期.19-21.
- 樂 鳴.1997.<詞語的聯想義>.於《修辭學習》.第6期.19.
- 魯 川.1998.<漢語的意合網路>.於《語言文字應用》.第2期.82-88.
- 魯健驥.1988.<外國人學習漢語的詞語偏誤分析>.於《第二屆國際漢語教學討論會論文選》.525-530.
- 魯健驥.1994.<外國人學習漢語的語法偏誤分析>.於《語言教學與研》.49-64.
- 鄭昭明.1975.<漢字記憶的語言轉錄與字的回釋>.於《中華心理學刊》.20期 39-43 頁。
- 鄭昭明.1981.<漢字認知的歷程>.於《中華心理學刊》.23 卷 2 期 137-153 頁。
- 劉英茂.1978.<文句脈絡對詞義學習的影響>.於《中華心理學刊》.20 卷 29-37 頁。
- 劉振前、邢梅萍.2000.<漢語四字格成語語義結構的對稱性與認知>.於《世界漢語教學》.第1期.77-81.
- 盧治平.1993.<談語言對比在漢語教學中的應用>.於《語言與翻譯》.第2

期.

賈融久.1993. < 對語法病句的研究要有新進展 > .於《新疆師範大學學報》.

第 4 期.

陳懷萱.2000. < 漢語「四字格」固定語之特徵與語法功能分析 > .於《Journal

of the Chinese Language Teachers Association》.October

2000,Volume 35:3,pp.49-70.

#### 英文部分

**Ariel,M. 1994. Interpreting anaphoric expressions: a cognitive**

**Versus a pragmatic approach. *Journal of Linguistics* ,30: 3-42**

**Carston, R. 1995. Quantity maxims and generalised implicature.**

***Lingua*, 96:213-224**

**Cornish, F.1996. Antecedentless anaphors: deixis, anaphora, or**

**what? Some evidence from English and French. *Journal of***

***linguistics*, 32:19-42**

**Grice, H. P. 1975. Logic and conversation. In Cole P.&J. Morgan**

**( eds. ) *Syntax and semantics*, vol.3, Academic Press 41-58**

**Grice, H. P. 1989. *Studies in the way of words*. Cambridge, Mass.:**

**Harvard University Press**

**Givon, T. 1979. From discourse to syntax: grammar as a**



processing

Givon, T. 1995. Coherence in text vs coherence in mind. *Coherence*

*In Spontaneous text.* In Morton Ann Gerns-backer & T.

Givon(ed.) John Benjamins, 59-116

Harrison, F. 1992. *Logic and rational thought.* West Publishing

Company

Kintsch, W. 1995. How readers construct situation models for

stories: The role of syntactic cue and causal inferences. In

Morton Ann Gerns-backer & T. Givon(eds.)

Langacker, R. W. 1987. *Foundations of cognitive grammar:*

*Theoretical prerequisites*, vol.1, Stanford University

Press

Langacker, R. W. 1991. *Foundations of cognitive*

*grammar: Descriptive application*, vol.2, Stanford University

Press

Levinson, S. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University

Press

Levinson, S. 1987( b ). Minimization and conversational inference.

In Verchueren, J. M. & P. Bertuccelli ( eds. ) *The pragmatic*

*Perspective.* Amsterdam: John Benjamins, 61-129

Levinson, S. 1988. Generalized conversational implicatures and the

- Semantics/ pragmatics interface. ( MS ) Cambridge University, Cambridge
- Levinson,S. 1989. A review of Relevance. *Journal of linguistics*, Vol 25, No 2
- Levinson,S. 1991. Pragmatic reduction of the binding conditions revisited. *Journal of Linguistics*, 27: 107-61
- Mey, J. L. 1993. *Pragmatics*. Oxford: Blackwell
- Morgan, J.L.1975. Some interations of syntax and pragmatics. *Syntax and semantics*, vol 3, Academic Press,289-304
- Ortony, Andrew 1993. *Metaphor and thought*. Cambridge: Cambridge University Press
- Petrovitz, W. 1996. The effect of discourse factors on backward anaphora. *Word*,47:1-12
- Sperber, D&D.Wilson 1986. *Relevance: communication and cognition* cambridge, Mass:Harvard University Press
- Sperber, D. 1995. *Relevavce:communication and cognition*. ( 2<sup>nd</sup> ed. ) Oxford; Blackwell
- Strategy. In T. Givon (ed.) *Syntax and semantics*. AcademicPress,12:81-112
- .Van Dijk & W. Kintsch 1983. *Strategies of discourse comprehension*. New York:Academic Press
- Van Dijk, T.A.1980. *Macrostructures*. Lawrence Erlbaum

## Associates

### 工具書

《國語日報辭典》.1985.台北：國語日報出版社

《故鄉實用成語辭典》.1985. 台北：故鄉出版社有限公司

《中文大辭典》.1985. 台北：文化大學出版社

《正中形音義綜合大字典》.1986. 台北：正中書局

《辭源》(大陸修訂本：台灣六版).1989. 台北：遠流圖書公司

《語言學辭典》.1989. 台北：三民書局

《新辭典》.1989. 台北：三民書局

《語言學百科詞典》.1993.上海：上海辭書出版社

《王力語言學詞典》.1995.山東：山東教育出版社

《1700 印尼成語辭典》( 1700Peribahasa Indonesia ).1995.印尼：Pustaka

### Setia

《漢語常用語辭典》.1996. 上海：上海辭書出版社：

《語文基礎知識辭典》.1997.吉林：吉林文史出版社

## 附錄一：印尼學生學習「中文四字格成語閱讀能力」

### 問卷調查表一

1.姓名： \_ \_ \_ \_ \_ 2.性別：男 ☐ 女 ☐ 3.年齡： \_ \_

4.國籍： \_ \_ \_ \_ \_ 5：你學過多久的中文了？ \_ \_ \_ \_ \_

你學過下面這些中文的成語嗎？如果學過，請寫出它們的意思，如果沒學過，請猜想它們的意思。

Have your ever learn these Chinese phrases? If "yes",

please write

down their meaning as you know.If "no", please try to

guess .

Yes no

1.一心一意 ☐ ☐ 「一心一意」意思是 \_\_\_\_\_

2.七嘴八舌 ☐ ☐ 「七嘴八舌」意思是 \_\_\_\_\_

3.人山人海 ☐ ☐ 「人山人海」意思是 \_\_\_\_\_

- 4.千辛萬苦    ☐ ☐    「千辛萬苦」意思是 \_\_\_\_\_
- 5.四面八方    ☐ ☐    「四面八方」意思是 \_\_\_\_\_
- 6.天長地久    ☐ ☐    「天長地久」意思是 \_\_\_\_\_
- 7.奇形怪狀    ☐ ☐    「奇形怪狀」意思是 \_\_\_\_\_
- 8.左思右想    ☐ ☐    「左思右想」意思是 \_\_\_\_\_
- 9.手忙腳亂    ☐ ☐    「手忙腳亂」意思是 \_\_\_\_\_
- 10.甜言蜜語    ☐ ☐    「甜言蜜語」意思是 \_\_\_\_\_
- 11.重男輕女    ☐ ☐    「重男輕女」意思是 \_\_\_\_\_
- 12.笨手笨腳    ☐ ☐    「笨手笨腳」意思是 \_\_\_\_\_
- 13.長命百歲    ☐ ☐    「長命百歲」意思是 \_\_\_\_\_
- 14.謝天謝地    ☐ ☐    「謝天謝地」意思是 \_\_\_\_\_
- 15.口是心非    ☐ ☐    「口是心非」意思是 \_\_\_\_\_

## 附錄二：印尼學生學習「中文四字格成語閱讀能力」

### 問卷調查表二

1.姓名：\_ \_ \_ \_ \_ 2.性別：男 ☐ 女 ☐ 3.年齡：\_ \_

4.國籍：\_ \_ \_ \_ \_ 5.你學過多久的中文了？\_ \_ \_ \_ \_

請閱讀下面的文章，如果發現有四個字的成語，請在詞語下面畫線。

已經晚上九點了，弟弟還沒回家。今天是爺爺的生日，難道他忘得一乾

二淨了嗎？大家的心裏都七上八下，就怕他有什麼三長兩短。爺爺奶奶著急的心情和爸媽不相上下。他們要我到弟弟學校去找找看，想起弟弟常常欺負我，現在正是我以牙還牙的時候了！可是再看看大家著急的臉，唉！算了！不能讓他們失望，就算出生入死，我也得去找啊！

外面的氣溫只有五度，尤其是寒風吹來，真像到了冰天雪地的北極。說也奇怪，為什麼臺北火車站前面還是這麼車水馬龍？來來往往的行人雖然說不上是人山人海，但是也真夠多的了。電視廣告牆上的廣告千變萬化，非常吸引人。我忍不住走進了新光三悅百貨公司裏，商品真是五花八門，可惜我沒有心情仔細觀賞，只有走馬看花繞一圈就出來了。忽然，我看到了一位弟弟的同班同學，這位同學在班上的功課是數一數二的，不像弟弟，做什麼事都眼高手低，他人緣又好，跟同學們總是打成一片。我趕緊叫住他，把弟弟沒回家的事，一五一十的都告訴他。他半信半疑的回答說：「是嗎？我剛才還接到他的電話，他說他在家呢！他還叫我幫他買一張地圖呢！」我看他說得頭頭是道，不像騙人的樣子，於是就趕快回家了！

原來弟弟早就回來了，因為太累，先回他自己的房間睡覺了。害得大家手忙腳亂得白緊張了一場！真要命！

當你第一次碰到下面的這些四字詞的時候，在瞭解它的意思

方面，覺得怎麼樣？請在適當的答案格裏畫「√」。

很難    難    普通    容易    很容易

1.「一五一十」意思是：把事情清楚的    ☐    ☐    ☐    ☐    ☐

說出來。

2.「七上八下」意思是：心裏擔心、掛念，    ☐    ☐    ☐    ☐    ☐

不能平靜。

3.「人山人海」意思是：人很多。    ☐    ☐    ☐    ☐    ☐

4.「三長兩短」意思是：發生意外。    ☐    ☐    ☐    ☐    ☐

(如:車禍、死亡等等)

5.「不相上下」意思是：兩方面的能    ☐    ☐    ☐    ☐    ☐

力差不多，很難分出輸贏。

6.「手忙腳亂」意思是：做事忙亂，    ☐    ☐    ☐    ☐    ☐



沒有條理。

7.「五花八門」意思是：式樣、種類很多。

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

8.「以牙還牙」意思是：別人對我怎樣，我也對別人怎樣。

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

9.「千變萬化」意思是：變化大。

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

10.「打成一片」意思是：某一個人跟其他的人相處得很好。

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

11.「數一數二」意思是：形容一個人的才能很好，不是第一就是第二。

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

12.「冰天雪地」意思是：形容某個地

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

方天氣非常寒冷。

13.「眼高手低」意思是：形容一個人 ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

只會說得很好、想得很好，但卻不會做。

14.「走馬看花」意思是：隨便看看。 ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

15.「來來往往」意思是：來來去去。 ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

16.「車水馬龍」意思是：形容某地 ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

很熱鬧，來往的車馬很多。

17.「一乾二淨」意思是：形容全部、 ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

都、完全的。

18.「半信半疑」意思是：一半相信， ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

一半懷疑。

19.「頭頭是道」意思是：形容說出來 ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

的每一件事情都很有道理。

20.「出生入死」意思是：形容經歷到 ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

接近生死那麼的危險。

### 附錄三 學生使用四字格成語正、誤語料

萬目睽睽

正確使用的句子 ( 6 句 ):

1.這一場的比賽有萬目睽睽的觀眾。( 施文德 )

2.我在萬目睽睽之下表演。( 曾長利 )

3.我在萬目睽睽之下，我不太敢說話。( 吳家祥 )

4.在上臺的時候，萬目睽睽，我就開始發抖。( 李慕洋 )

5.有一個女人想要跳樓自殺，可是大家只會萬目睽睽的看著她。

( 劉集彬 )

6.在萬目睽睽之下，他不敢做壞事。( 蕭燕燕 )

使用錯誤的句子 ( 24 句 ):

1.我做錯的事，每一個人都萬目睽睽。( 游燕妮 )

2.我其實很怕在萬目睽睽的面前上臺說話。( 劉慧麗 )

3.他今天穿的衣服很奇怪，所以大家都萬目睽睽。( 郭海富 )

4.他平常都不喜歡讀書，但今天竟然考到第一名，真讓人驚奇得萬目

睽睽。( 陳珊瑚 )

5.這個運動比賽很讓人著急，所以大家都萬目睽睽這比賽。( 林玲金 )

6.我做錯事情的時候，大家都萬目睽睽。( 林來好 )

7.姊姊是個大美女，一走的時候就萬目睽睽。( 王雲梅 )

8.昨天小明在上課時罵我，他們同學就萬目睽睽看小明。( 林佳佩 )

9.籃球比賽時，萬目睽睽著他，因為他玩得太好了。( 李玉玲 )

10.那個賽跑快要結束時，提倡都萬目睽睽，因為不知道是誰會贏。

( 吳君儀 )

11.因為他做了很奇怪的事，旁邊的人都萬目睽睽。( 陳慧蓮 )

12.跑步比賽，跑的人快要到終點時，萬目睽睽。( 丘萍萍 )

13.跑步比賽的時候萬目睽睽。( 李素詩 )

14.大家萬目睽睽看賽跑。( 郭和成 )

15.觀眾萬目睽睽得看著他在跌倒。( 黃德友 )

16.我一看山上的風景就萬目睽睽了，心裏說：「真漂亮！」( 李亭曉 )

17.他在臺上表演得很好看也很有趣，我們看得萬目睽睽。( 劉奎珊 )

18.那個車禍發生的時候，每個行人都萬目睽睽。( 郭忠虎 )

19.爸爸萬目睽睽在看哥哥比賽。( 伍錦珊 )

20.做壞事不要在很多觀眾萬目睽睽的時候，反而在沒有人看到的時候。( 溫國斯 )

21.他萬目睽睽游泳比賽。( 童勇錫 )

22.他萬目睽睽看著運動會。( 曾愛玲 )

23.今天的表演非常精彩，令萬目睽睽。( 黃秀妮 )

24.那件事情發生在萬目睽睽。( 陳維姿 )

## 貫徹始終

正確使用的句子 ( 26 句 ):

1. 做什麼事情都要貫徹始終。( 曾長利 )
2. 我們要貫徹始終。( 游燕泥 )
3. 我在語文班讀書一定要貫徹始終。( 劉慧麗 )
4. 你要負責工作的時候一定要貫徹始終。( 郭海富 )
5. 老師說我們做事要貫徹始終的努力的做。( 吳家祥 )
6. 我們做事要貫徹始終，絕不可半途而廢。( 陳珊瑚 )
7. 如果要做什麼事情，都要貫徹始終到做完。( 林玲金 )
8. 我們應該有貫徹始終的表現和精神。( 李慕洋 )
9. 中國人就是貫徹始終的民族。( 王雲梅 )
10. 我們要貫徹始終才會成功。( 李玉玲 )
11. 爸爸教我們：如果做一件事，一定要貫徹始終，不可以做一半就停了。( 吳君儀 )
12. 老師說貫徹始終的人一定會成功。( 陳慧蓮 )
13. 我們做事要貫徹始終。( 丘萍萍 )

- 14.我們應該這學期要貫徹始終。( 李素詩 )
- 15.貫徹始終是很好的行為，因為他把自己的事全部都做完了。( 劉集彬 )
- 16.我們做事就應該貫徹始終。( 黃德友 )
- 17.爸爸是一個貫徹始終的人，所以老闆喜歡他。( 李亭曉 )
- 18.我們做事情一定要貫徹始終。( 李曉涵 )
- 19.如果做事貫徹始終的話，我們一定會成功。( 郭忠虎 )
- 20.我們一定要養成貫徹始終的行為。( 伍錦珊 )
- 21.做事一定要貫徹始終，別人才相信你。( 溫國斯 )
- 22.當大官一定要貫徹始終。( 童勇錫 )
- 23.他做事情是貫徹始終的。( 曾愛玲 )
- 24.我們做人一定要貫徹始終，一點都不懈怠。( 黃秀妮 )
- 25.貫徹始終不斷的努力做事一定會成功。( 陳維姿 )
- 26.我們做事總要貫徹始終。( 蕭燕燕 )

錯誤使用的句子 ( 4 句 ):

- 1.做人做事要貫徹始終，無論成功失敗。( 施文德 )
- 2.媽媽說：「無論什麼事都要貫徹始終的做好，不會別人不敢輕視的眼神來看你。」( 林來好 )

3.老師每天貫徹始終教我們。( 郭和成 )

4.我們做事貫徹始終都一定要做好。( 劉奎珊 )

### 暗箭傷人

正確使用的句子 ( 23 句 ):

1.在比賽中不應該暗箭傷人。( 曾長利 )

2.他做錯的事不會暗箭傷人。( 游燕妮 )

3.如果你有運動家的風度，就不應該暗箭傷人。( 劉慧麗 )

4.在運動比賽中，暗箭傷人是不好的行為。( 吳家祥 )

5.他心很壞，很喜歡暗箭傷人。( 林佳佩 )

6.我們應該要用光明的態度對待別人，絕不可暗箭傷人。( 陳珊瑚 )

7.爸爸告訴我們：「比賽中，暗箭傷人是不好的行為。」( 林來好 )

8.他常常暗箭傷人，所以不要跟他做朋友。( 李慕洋 )

9.他每天就暗箭傷人。( 王雲梅 )

10.比賽時，我們不要因為要贏，就暗箭傷人。( 李玉玲 )

11.同學們都不喜歡小明，因為大家都知道他喜歡暗箭傷人。( 吳君儀 )

12.在比賽的時候，我們不可以暗箭傷人。( 陳慧蓮 )



- 13.我們不可以暗箭傷人。( 丘萍萍 )
- 14.他講的話會暗箭傷人。( 郭和成 )
- 15.我們不能用暗箭傷人的方法來傷害別人。( 黃德友 )
- 16.比賽時不可以用暗箭傷人的方法。( 李亭曉 )
- 17.我們做人不可以暗箭傷人。( 劉奎珊 )
- 18.暗箭傷人是其中一個不好的行為。( 伍錦珊 )
- 19.要做一位紳士，不要暗箭傷人。( 溫國斯 )
- 20.在比賽的時候，運動家不可以暗箭傷人。( 童勇錫 )
- 21.我們做事不可以暗箭傷人的。( 曾愛玲 )
- 22.在比賽的時候不可以暗箭傷人。( 陳維姿 )
- 23.一個有運動風度的人，一定不會暗箭傷人。( 蕭燕燕 )

錯誤使用的句子 ( 7 句 ):

- 1.膽子不大的人，一定會做暗箭傷人。( 施文德 )
- 2.他的個性是暗箭傷人，所以大家都很怕他。( 郭海富 )
- 3.弟弟要比賽沒到時，就暗箭傷人了，對方他跟比賽的人。( 林玲金 )
- 4.今天早上的新聞報告說：「昨天有一個男同學被人暗箭傷人了。」( 劉集彬 )

5.他是一個暗箭傷人，大家都不喜歡他。( 李曉涵 )

6.殺手用暗箭傷人方法來殺他的敵人。( 郭忠虎 )

7.比賽的時，一定要誠信，不要暗箭傷人。( 黃秀妮 )

### 半途而廢

使用正確的句子 ( 22 句 ):

1.我們做事要做到徹底，不應該半途而廢。( 曾長利 )

2.不管怎樣，你不可以半途而廢，要記得，我們都在你旁邊。( 劉慧麗 )

3.他工作常常半途而廢，所以最後沒有得到成功。( 郭海富 )

4.媽媽常常說：「做起事來，不要半途而廢。」( 吳家祥 )

5.她每次做事都半途而廢。( 林佳佩 )

6.做一件事絕對不可以半途而廢。( 陳珊瑚 )

7.做麼事都不要半途而廢。( 林玲金 )

8.弟弟做什麼都要半途而廢。( 林玲金 )

9.老師說：「不論做什麼事情都要徹底的做好，不好半途而廢。」( 林來好 )

10.他做什麼事情一定半途而廢，所以不成功。( 李慕洋 )

11.我們不管做了什麼事，都不要半途而廢。( 李玉玲 )

- 12.媽媽常常罵姊姊，因為他每次做事都會半途而廢。( 吳君儀 )
- 13.他不勤勞，半途而廢，老師常常罵他，他都不管。( 丘萍萍 )
- 14.他喜歡半途而廢，所以被老師罵。( 郭和成 )
- 15.做人不可以半途而廢，而是做人要有恒心，才可以把事做得很順利。( 劉集彬 )
- 16.老師不喜歡半途而廢的學生。( 李亭曉 )
- 17.弟弟是一個半途而廢的人。( 李曉涵 )
- 18.弟弟做事的時候常常半途而廢。( 伍錦珊 )
- 19.他做事半途而廢，真討厭。( 童勇錫 )
- 20.做事的時候不可以半途而廢。( 黃秀妮 )
- 21.你如果要成功就不要半途而廢。( 陳維姿 )
- 22.老師最討厭一個半途而廢的同學，因為每次做事都沒有恒心。( 蕭燕燕 )

錯誤使用的句子 ( 10 句 ):

- 1.如果你做事一直半途而廢的話，你千萬一定不能成功的。( 施文德 )
- 2.他每一次做的事半途而廢的樣子。( 游燕妮 )
- 3.弟弟的人是個半途而廢。( 王雲梅 )

4.他的爸爸不是半途而廢的人，他每個事都做到完。( 陳慧蓮 )

5.每次弟弟寫功課的時候半途而廢。( 李素詩 )

6.這一棟房子半途而廢的工作是因為公司失敗了。( 黃德友 )

7.做事情不可以半途而廢，再會變成有用的人。( 劉奎珊 )

8.一個不負責任的做事一定半途而廢。( 郭忠虎 )

9.像你半途而廢的人，大家使得相信你嗎？( 溫國斯 )

10.這個事情很難，他半途而廢就不在做了。( 曾愛玲 )

#### 昏天黑地

使用正確的句子 ( 17 句 ):

1.他每天過的生活都昏天黑地。( 林佳佩 )

2.我早就叫你去找，你不要，現在你才昏天黑地的尋找。( 溫國斯 )

3.段考快要到了，學生都昏天黑地的在準備。( 郭忠虎 )

4.明天我們要搬到新家裏了，哥哥昏天黑地的整理他的東西。( 黃秀妮 )

5.小明知道他的成績不好時，感覺到昏天黑地的樣子。( 吳君儀 )

6.要過年了大家都昏天黑地的打掃家裏。( 李亨曉 )

7.爸爸看起來昏天黑地的樣子，別打擾他！( 李曉涵 )

8.年紀還那麼小，頭腦要好好利用，在家一起昏天黑地的讀書。( 施文德 )

- 9.這個事情被他弄得昏天黑地。(黃德友)
- 10.明天要考試，我今天昏天黑地的忙著讀書。(吳家祥)
- 12.我昨天晚上整夜都沒有睡覺，所以今天早上感覺到昏天黑地。(曾長利)
- 13.我最近忙得昏天黑地。(陳珊瑚)
- 14.在臺灣雷陣雨下雨的時候，整個天地都昏天黑地。(郭海富)
- 15.昨天晚上下了好大的雨，整個環境都昏天黑地，大家都很害怕。(林來好)
- 16.他每天昏天黑地的去上班，連自己的孩子都不知道跑到哪去了？(劉集彬)
- 17.我們快要回印尼了，大家都昏天黑地的收拾東西、準備行李。(劉慧麗)
- 18.這幾天我們昏天黑地的整理要帶回家的東西。(蕭燕燕)

使用錯誤的句子 ( 11 句 ):

- 1.今天晚上昏天黑地因為沒有月亮。(童勇錫)
- 2.誰會被我哥打的人，就很容易昏天黑地。(王雲梅)
- 3.他每一次都昏天黑地的樣子。(游燕妮)
- 4.他每天讀書到昏天黑地，希望能夠得到第一名。(劉奎珊)
- 5.到了期末考我們都昏天黑地讀書。(郭和成)
- 6.我們都很昏天黑地趕作業。(李玉玲)
- 7.昏天黑地他還努力學習。(李慕洋)

8.他的房間很亂，好象昏天黑地的樣子。( 伍錦珊 )

9.爸爸每天都昏天黑地，連吃喝都忘記。( 陳慧蓮 )

10.弟弟有一次上課遲到的時候，就很著急得昏天黑地，自己要做什麼事。( 林玲金 )

11.現代的父母每天都昏天黑地，連跟小孩見面都沒有時間。( 陳維姿 )

### 躍躍欲試

使用正確的句子 ( 20 句 ):

1.看了別人談戀愛我也躍躍欲試。( 溫國斯 )

2.他看到新的事，就很好奇得躍躍欲試。( 郭忠虎 )

3.他看到很多人抽煙，就躍躍欲試跟他朋友學。( 黃秀妮 )

4.妹妹看到姊姊做的事她就躍躍欲試。( 王雲梅 )

5.我每次看見他，他總是躍躍欲試的樣子。( 遊燕妮 )

6.年輕人對異性的事情就是躍躍欲試。( 吳君儀 )

7.我們是年輕人，所以有躍躍欲試的感覺。( 劉奎珊 )

8.弟弟今天躍躍欲試。( 郭和成 )

9.看了這漂亮的衣服，她就躍躍欲試。( 李玉玲 )

10.他高興得躍躍欲試。( 李慕洋 )

- 11.他對愛情躍躍欲試。( 伍錦珊 )
- 12.弟弟一看到新的電動玩具，就躍躍欲試的跳來跳去。( 施文德 )
- 13.爸爸躍躍欲試得看著那輛剛出廠的車。( 黃德友 )
- 14.少年的心對新的事躍躍欲試。( 曾長利 )
- 15.年輕人常常對談戀愛躍躍欲試。( 陳珊瑚 )
- 16.現在的年輕人不聽長輩的話，長輩說不可以做的事情，他們卻躍躍欲試。  
( 林來好 )
- 17.有些年輕人常常對抽煙躍躍欲試。( 林玲金 )
- 18.年輕人對異性很好奇，或者對談戀愛躍躍欲試都是正常的。( 劉慧麗 )
- 19.現在的年輕人最喜歡躍躍欲試，知道危險才後悔。( 陳維姿 )
- 20.當我們少年時，對各種食物都覺得躍躍欲試。( 蕭燕燕 )

使用錯誤的句子 ( 10 句 ):

- 1.他躍躍欲試跳樓。( 童勇錫 )
- 2.他有了女朋友就天天躍躍欲試。( 林佳佩 )
- 3.他看了新鮮的青菜，躍躍欲試那個青菜。( 曾愛玲 )
- 4.我看到有很多的蘋果，感覺到躍躍欲試。( 李素詩 )
- 5.這時候我躍躍欲試吃酸的橘子。( 李亭曉 )

- 6.因為他心情很好，有很多錢，躍躍欲試溜冰。( 陳慧蓮 )
- 7.弟弟躍躍欲試打籃球。( 丘萍萍 )
- 8.我想躍躍欲試談戀愛。( 吳家祥 )
- 9.這工作很不錯，我想躍躍欲試一下。( 郭海富 )
- 10.他要把每件還沒做過的事，把他躍躍欲試集中起來。( 劉集彬 )

#### 揠苗助長

使用正確的句子 ( 19 句 ):

- 1.農夫在揠苗助長。( 童勇錫 )
- 2.他常常揠苗助長，所以我不喜歡他。( 林佳佩 )
- 3.你不要在那邊揠苗助長，它自然會自己生長。( 溫國斯 )
- 4.做事不可以揠苗助長，否則成果就不太好。( 郭忠虎 )
- 5.小妹妹天天到院子裏去看她最愛的花，可是那朵花看起來沒有長大，所以  
她揠苗助長。( 黃秀妮 )
- 6.他在田裏每天揠苗助長。( 游燕妮 )
- 7.他是個揠苗助長的人。( 曾愛玲 )
- 8.昨天爸爸告訴我，做一件事的時候千萬不要用揠苗助長的方法。( 吳君儀 )
- 9.現在我們是在生長的時間，所以不應該揠苗助長。( 劉奎珊 )



- 10.父母親常常不覺得在揠苗助長自己的孩子。( 李玉玲 )
- 11.我們要忍一下，不要揠苗助長。( 李慕洋 )
- 12.揠苗助長對農作物有害。( 伍錦珊 )
- 13.如果你種秧苗，千萬不要揠苗助長，因為能把秧苗揠死。( 黃德友 )
- 14.我可不喜歡像揠苗助長一樣的勉強事情。( 吳家祥 )
- 15.父母希望小孩子表現好，是要慢慢來，不要揠苗助長。( 曾長利 )
- 16.我們做一件事不應該揠苗助長。( 陳珊瑚 )
- 17.我常常幫弟弟學功課，媽媽對我說：「你這樣對待的方法，如揠苗助長一般，是沒有用的。」( 林來好 )
- 18.你為何要揠苗助長呢？讓它自然而然的成熟吧。( 劉慧麗 )
- 19.今天我們要聽的是揠苗助長的故事。( 蕭燕燕 )

使用錯誤的句子 ( 11 句 ):

- 1.弟弟為了壓力很大，就揠苗助長。( 王雲梅 )
- 2.他每次一定不成功，因為他把稻子揠苗助長。( 郭和成 )
- 3.我們的事情要揠苗助長，不然的話會事情會很亂。( 李素詩 )
- 4.媽媽是揠苗助長的人，我們都很喜歡她。( 李曉涵 )
- 5.種植物不可以揠苗助長，否則會長歪了。( 施文德 )

- 6.國家每年一定給很貧窮的人揠苗助長。( 陳慧蓮 )
- 7.每次他幫我做事，終於一定揠苗助長。( 丘萍萍 )
- 8.田裏面種稻米的時候，農夫們把它揠苗助長，所以生長會比較快。( 郭海富 )
- 9.我們做事應該不要做揠苗助長。( 林玲金 )
- 10.他把那一朵花揠苗助長，可是沒多久反而死了。( 劉集彬 )
- 11.他還是一個小孩，不要幫他揠苗助長，讓他慢慢的長大。( 陳維姿 )

#### 心安理得

使用正確的句子 ( 16 句 ):

- 1.我們做事的時候要心安理得的做。( 陳麗冰 )
- 2.他做了很多壞事一定不會心安理得。( 梁文臻 )
- 3.如果在做一件事，一定要心安理得。( 陳尤鳳 )
- 4.考完的時候他心安理得就回家。( 吳君威 )
- 5.如果考試還沒寫完我們不會心安理得。( 林麗春 )
- 6.我們要心安理得的去想我們錯誤。( 沈雙祺 )
- 7.他考得很好，因為用功讀書，所以心安理得。( 陳健君 )
- 8.我的朋友他是心安理得的人。( 溫演坤 )
- 9.媽媽教我心安理得地讀，她說這樣才能得到很多東西。( 陳麗莎 )

- 10.考試完了，他的心裡心安理得。( 陳名億 )
- 11.年輕時很用功，老年時心安理得。( 廖妙嫻 )
- 12.快樂的時候會心安理得。( 蔡燕成 )
- 13.我今天的考試心裏覺得很心安理得。( 劉菊芳 )
- 14.等到期末考完了以後，我心安理得的去逛街。( 黃家揚 )
- 15.如果一個人能心安理得，一定很容易成功。( 鍾梅香 )
- 16.我們去拜神但求心安理得。( 郭振聲 )

使用錯誤的句子 ( 10 句 ):

- 1.他很心安理得的做行善。( 李秀莉 )
- 2.每個人在世上整天想要心安理得。( 溫偉森 )
- 3.我們一定心安理得念書，再會考得好。( 李慕炎 )
- 4.我們出去玩要心安理得旅行。( 郭和利 )
- 5.讀書要有心安理得再會讀得好。( 劉萬能 )
- 6.因為華僑中學教學生很有責任，所以我爸心安理得我轉學。( 張啓達 )
- 7.考試的時候我無心安理得因為還沒讀完。( 徐燕妮 )
- 8.爸爸在煩惱的時候常常自己會心安理得。( 吳美蓮 )
- 9.她跟朋友出去玩到現在還沒有回來，而連一個電話都沒有，所以媽媽在家

心安理得。( 吳萱萱 )

10.他做了行善，他心理覺得心安理得。( 葉芬妮 )

### 怨天尤人

使用正確的句子 ( 9 句 ):

1.我的爺爺怨天尤人。( 梁文臻 )

2.爸爸說他好像怨天尤人的樣子。( 李秀莉 )

3.如果我們不幸的時候常常怨天尤人。( 溫偉森 )

4.他的朋友怨天尤人。( 郭和利 )

5.你放心一點可以嗎？死的人也不能回來，所以一直怨天尤人也沒有用。( 劉萬能 )

6.怨天尤人的人一定沒有那麼多朋友。( 吳萱萱 )

7.他做錯了事，但他不要改，反而怨天尤人。( 葉芬妮 )

8.如果你考得不好，不要怨天尤人。( 黃家揚 )

9.比賽輸了不應該怨天尤人。( 郭振聲 )

使用錯誤的句子 ( 12 句 ):

1.在界世上，為什麼有怨天尤人？( 陳尤鳳 )

2.我是怨天尤人在華僑中學。( 張啟達 )

- 3.我們不要做怨天尤人。( 吳君威 )
- 4.我不會做造句怨天尤人的字。( 林麗春 )
- 5.在世界上怨天尤人是很難找的人。( 沈雙祺 )
- 6.在世界上交朋友一定要小心，因為很多怨天尤人。( 陳健君 )
- 7.考試的時候老師教我們造句用怨天尤人。( 陳麗莎 )
- 8.弟弟因為輸跟我比賽，他怨天尤人。( 吳美蓮 )
- 9.他是一個怨天尤人的其中一個人。( 陳名億 )
- 10.他做錯事怨天尤人的樣子。( 廖妙嫻 )
- 11.運動人一定會想到怨天尤人。( 蔡燕成 )
- 12.老師很怨天尤人對作弊的同學。( 劉菊芳 )

### 昏天黑地

使用正確的句子 ( 7 句 ):

- 1.他搞那個事情搞到昏天黑地。( 陳麗冰 )
- 2.如果沒有太陽，世界上天天昏天黑地。( 溫偉森 )
- 3.我的生活每天都是昏天黑地。( 張啓達 )
- 4.我們回家的時候已經昏天黑地了。( 吳君威 )
- 5.因為今天要搬家，所以我們一家人昏天黑地。( 吳美蓮 )

6.現在的世界是一個昏天黑地的世界。( 陳名億 )

7.他今天做什麼事都很昏天黑地。( 劉菊芳 )

使用錯誤的句子 ( 18 句 ):

1.他玩到昏天黑地時才回家。( 梁文臻 )

2.在那邊，如果晚上的時候昏天黑地。( 李秀莉 )

3.弟弟從早上到現在已經昏天黑地也還沒回來。( 劉安銓 )

4.我們不能跟昏天黑地的人一起走。( 李慕炎 )

5.昏天黑地有很多烏鴉回家。( 郭和利 )

6.如果做了錯事，他的心理昏天黑地。( 陳尤鳳 )

7.他很聰明，昏天黑地會成功。( 劉萬能 )

8.昏天黑地的時間不好玩。( 林麗春 )

9.他是昏天黑地的人什麼事都不知道。( 沈雙祺 )

10.因為很多事情要做的還沒做，所以頭腦像昏天黑地。( 陳健君 )

11.我們想去玩但昏天黑地。( 溫演坤 )

12.現在已經昏天黑地，爸爸也回家了。( 陳麗莎 )

13.你現在可以出去，但是不要昏天黑地才回家。( 吳萱萱 )

14.年輕時不用功，老時昏天黑地。( 廖妙嫻 )

15.壞人昏天黑地的時候會做壞事。( 蔡燕成 )

16.我昏天黑地的時候一定去睡覺。( 葉芬妮 )

17.昨天晚上雖然昏天黑地，我們還在打籃球。( 黃家揚 )

18.日蝕的時候全世界都好象昏天黑地。( 郭振聲 )